

# الأدب الرومانى

## فى العصر الذهبى نماذج من النثر اللاتينى



دكتور

محمدرضا قطب جلال

كلية الآداب - جامعة عين شمس

الناشر **انتشارف** بالإسكندرية

جلال حزى وشركاه







## الناشر : منشأة المعارف ، جلال حذى وشركاه

٤٤ شارع سعد زغلول - محطة الرمل - الاسكندرية - ت/ف ٤٨٧٣٣.٠٣ / ٤٨٥٣.٥٥ الإسكندرية  
٣٢ شارع دكتور مصطفى مشرفة - سوتير - الاسكندرية ت/ ٤٨٤٣٦٦٢ / ٤٨٥٤٣٣٨ الإسكندرية  
الادارة: ٢٤ شارع ابراهيم سيد احمد - محرم بك - الاسكندرية ت/ف ٣٩٢٢١٦٤ الإسكندرية

**Email : monchaa@maktoob.com**

حقوق الطبع محفوظة للمؤلف : غير مسموح بطبع أى جزء من أجزاء الكتاب أو تخزينه فى أى نظام تخزين  
المعلومات واسترجاعها ، أو نقله على أية وسيلة سواء أكانت إلكترونية أو شرائط ممغنطة أو ميكانيكية ،  
أو استنساخاً ، أو تسجيلاً أو غيرها إلا بإذن كتابى من الناشر .

اسم الكتاب : الأدب الرومانى فى العصر الذهبى

اسم المؤلف : د. محمد رضا قطب علام .

رقم الايداع : ٢٠٠٤/١٨٧٣٥

الترقيم الدولى : 0 - 1361 - 03 - 977

التجهيزات الفنية:

تصميم غلاف : مكتب المصرى

كتابة كمبيوتر : المؤلف

طباعة : مطبعة سعيد كامل

**الأدب الرومانى  
فى العصر الذهبى  
نماذج من النشر اللاتينى**

دكتور

**محمد رضا قطب علام**

**٢٠٠٥**

النشر والاعمال  
جلال حند وشركه



## إهداء

إلى كل من شرفت بالتلمذ على يديه  
أهدى هذا العمل خطوة على طريق لا ينتهى،  
ولهم منى كل حب واحترام،  
وكل تقدير واعتراف





## المحتويات

الموضوع	الصفحة
مقدمة	٥-١
الفصل الأول: المراحل الأولى للنثر اللاتيني	٣٥-٧
١- النثر اللاتيني منذ البداية حتى نهاية الحرب البونية الأولى عام ٢٤١ ق.م	١٧-٩
٢- النثر اللاتيني من عام ٢٤١ ق.م حتى وفاة الديكتاتور سلا عام ٧٨ ق.م	٢٢-١٧
أ- ماركوس بوركيوس كاتو	٣٠-٢٣
ب- الأخوان جراكوس: تيبيريوس وجايوس	٣٥-٣١
الفصل الثاني: النثر اللاتيني في العصر الشيشروني	١٥١-٣٧
١- المدارس الفكرية والفلسفية المتعددة في عصر شيشرون	٤٦-٤٠
٢- الخطابة الرومانية ومكانة الخطباء الأتيكيين في روما.	٥١-٤٦
٣- ماركوس توليوس شيشرون	٦٨-٥١
مؤلفاته وأعماله	٦٨
أ- المؤلفات البلاغية	٧١-٦٩
ب- المؤلفات الفلسفية	٧٥-٧١
ج- الرسائل	٧٧-٧٥
د- الخطب	١٥١-٧٧
الفصل الثالث: أبرز كتاب النثر اللاتيني في العصر الشيشروني	١٥٣-
١- جايوس يوليوس قيصر	١٥٩-١٥٥
مؤلفاته وأعماله	١٦١-١٥٩
أ- مذكرات عن الحرب الغالية	١٦٣-١٦١

١٦٩-١٦٣	ب- مذكرات عن الحرب الأهلية
١٧١-١٧٠	ج- الحرب السكندرية
١٧٢-١٧١	د- الحرب الإفريقية
١٧٣-١٧٢	هـ- الحرب الأسبانية
١٧٥-١٧٣	٢- جايوس ساللوستيوس كريسيوس
١٧٥	مؤلفاته وأعماله
١٨٤-١٧٥	أ- عن مؤامرة كاتيلينا
١٨٩-١٨٤	ب- عن حرب يوجورثا
١٨٩	ج- التواريخ
١٩٠-١٨٩	٣- كورنيليوس نيبوس
	مؤلفاته وأعماله
١٩٢-١٩٠	٤- ماركوس تيرنتيوس فارو
١٩٢	مؤلفاته وأعماله
١٩٣-١٩٢	أ- عن اللغة اللاتينية
١٩٣	ب- عن الزراعة
١٩٥-١٩٤	ج- الهجائيات المنيبية
٢٠١-١٩٥	٥- النثر اللاتيني في العصر الأوغسطي
٢٠٣-٢٠١	٦- تيتوس ليفيوس
٢٠٣	مؤلفاته وأعماله
٢٠٣	أ- منذ تأسيس المدينة
٢٠٤	ب- الملخصات
٢٠٥	قائمة المراجع



## تمهيد

يدير الأدب الرومانى بحق إلى الأدب الإغريقى فقد تأثرت غالباً جميع فروع الأدب الرومانى بأداب الإغريق ففنون الخطابة والشعر والفلسفة الرومانية تدير للإغريق<sup>(١)</sup>، ومع ذلك لا نستطيع أن نقول إن أعمال وكتابات الرومان صور ضوئية لمؤلفات الإغريق وإنما أثبتت الدراسات اللغوية والأدبية والنقدية الحديثة من خلال مقارنة بعض مقتبسات الكتاب والشعراء والخطباء الرومان أمثال شيشرون بمثيلاتها من أعمال الكتاب الإغريق - أن الرومان أكدوا ذاتهم وشخصيتهم وطبيعتهم الرومانية (romanitas) المتعارف عليها آنذاك فى تلك الاقتباسات، وتتضمن فى فضائل الأزمنة السالفة للمواطن الرومانى التى كانت تعبر عن أسلوب حياته وصفاته الخلقية والسلوكية التى كان يتحلى بها، والتى كونت بمرور الزمن بما يُعرف بعادات أو سنن الأسلاف (mores maiorum)، وكانت تتمثل فى الشعور بالواجب (pietas) تجاه الآلهة ونحو الوالدين، والأبناء، والأصدقاء، والوطن، والشعور بالمسئولية أو الجدية فى تحمل المسئولية (gravitas) الحزم أو التشبث بالمبدأ (firmitas). تحمل العمل الشاق (industria). والحلم (clementia). البساطة أو التقشف (frugalitas). والشجاعة (virtus). الإقدام (fortitudo).

إن أى أدب يمتلك شاعراً مثل لوكريتيوس (Lucretius) أو أوفيدوس (Ovidius) أو كاتوللوس (Catullus)، أو فيرجيليوس

(١) أحمد عتمان الأدب اللاتينى ودوره الحصارى حتى العصر الذهبى، سلسلة

(Vergilius) أو حتى كاتباً نائراً مثل يوليوس قيصر (Julius Caesar)، أو قُل خطيباً مثل شيشرون (Cicero) أو مؤرخاً مثل سالوستيوس (Sallustius) أو ليفيوس (Livius). أى أدب يمتلك واحداً فقط مثل هؤلاء قمين بأن يصبح أدباً عالمياً وإنسانياً خالداً. إن الأدب الرومانى فى عصره الذهبى ازدهر بجميع هؤلاء المؤلفين والشعراء، ولكن للأسف لم يصل إلينا جميع مؤلفاتهم. ويطلق على المرحلة الثالثة التى ازدهرت فيها اللغة اللاتينية وأدبها بالعصر الذهبى (The Golden Age)، وهى تمثل السنوات الأخيرة من تاريخ الجمهورية الرومانية (٧٨ - ٣١ ق.م) وبداية العصر الإمبراطورى (سنة ٣١ ق.م - ١٤ ميلادية).

ينقسم تاريخ الأدب الرومانى طبقاً لمراحل تطوره الطبيعية إلى خمس فترات زمنية يمكن إيرادها على النحو التالى:

**الفترة الأولى:** منذ البداية حتى نهاية الحرب البونية (Bellum Punicum) الأولى عام ٢٤١ ق.م.

**الفترة الثانية:** منذ عام ٢٤١ ق.م حتى وفاة الديكتاتور سلا (Sulla) عام ٧٨ ق.م.

**الفترة الثالثة:** العصر الذهبى (The Golden Age) منذ عام ٧٨ ق.م حتى وفاة الإمبراطور أوغسطس (Augustus) عام ١٤ ميلادية.

**الفترة الرابعة:** العصر الفضى (The Silver Age) منذ عام ١٤ ميلادية حتى وفاة الإمبراطور ترايانوس (Trajanus) عام ١١٧ ميلادية.



الفترة الخامسة: الضعف والاضمحلال منذ عام ١١٧ ميلادية حتى عام ٤٧٦ ميلادية أو نهاية القرن الخامس الميلادي.

والجدير بالذكر أن تطور الأدب الروماني تزامن مع تطور اللغة اللاتينية التي شهدت أثناء المراحل الثلاث لتطورها - التي استمرت منذ أوائل القرن الثالث والثاني وحتى منتصف القرن الأول قبل الميلاد تقريباً - محاولات عديدة جادة لتدوين القواعد النحوية الثابتة وتسجيلها، ووضع المقاييس والضوابط لها بعد صراع لغوي طويل بين لهجة مدينة روما (Roma)، وهي لهجة أو لغة منطقة لاتيوم (Latium) وبين لهجات ولغات شبه الجزيرة الإيطالية المختلفة مثل الإتروسكية (Etruscan) التي كان يتخاطب بها في شمال روما، والأومبرية (Umbrian) التي كانت لغة التخاطب في البلاد الواقعة في شرق نهر التيبر (Tiber) والممتدة حتى سواحل بحر الأدرياتيک (Adriatic)، والأوسكانية (Oscan) التي كانت لغة التخاطب في البلاد الواقعة في جنوب وفي شرق منطقة لاتيوم، وقد انتهى هذا الصراع اللغوي بالغلبة والسيادة لصالح لغة مدينة روما.

يرى بعض علماء اللغة المحدثين أن اللغة اللاتينية في الأصل كانت مزيجاً من اللغتين: البلاسجية (Pelasgi)، والتي تُنسب إلى البلاسجيين، وكان شعباً زراعياً ومسالماً يعيش في بلاد اليونان، وترك لنا بعض الآثار الدالة عليه - والأوسكانية (Oscan)، وهي اللغة التي تُنسب إلى الأوسكانيين، وكان شعباً يسكن في جنوب إيطاليا، وقد دخلت على هاتين اللغتين بعض التعديلات والتغييرات نتيجة لتأثرهما باللهجات

الإغريقية المختلفة حتى أخذ المزيج شكله النهائي فى اللغة الإيتروسكية (Etruscan)<sup>(١)</sup>.

يجدر بنا أن نقول إن اللغة والفكر هما أهم عنصرين من عناصر حضارة أو أدب أى أمة، ويرتبط كل منهما بالآخر ارتباطاً وثيقاً بحيث يؤثر كل منهما فى الآخر ويتأثر به، لأن تاريخ الفكر الإنسانى يرتبط دائماً باللغة ونشأتها وطبيعتها وخصائصها. وهذا ما سوف نلاحظه عند الحديث عن نشأة اللغة اللاتينية وتطورها وعلاقتها بالمجتمع الرومانى على النحو التالى:

يتفق معظم علماء اللغة والكتاب القدماء من الرومان أمثال شيشرون (Cicero)، وفارو (Varro)، وكوينتيليانوس (Quintilianus)، وكذلك معظم علماء اللغة المحدثين فى وجهة النظر القائلة إن اللغة اللاتينية (أو الإغريقية) من صنع الإنسان وأنها ظاهرة اجتماعية تنشأ مع المجتمع وتشاركه حياته ضعفاً ورقياً، وتعتبر وجهة نظرهم هذه مادية وعقلانية، وهى مثل نظرتهم إلى سائر المسائل العلمية والاجتماعية الأخرى.

كانت اللغة اللاتينية تخضع فى حياتها لحياة المجتمع الرومانى وطبيعته، وظروفه. أقصد أنها نشأت وتطورت مع المجتمع الرومانى وشاركته حياته ضعفاً ورقياً. فى الأطوار الأساسية الثلاثة لتاريخ حياة اللغة اللاتينية، نلاحظ أنها فى طور الطفولة، وفى طور الشباب نشأت نشأة بسيطة فى ألفاظها، وفى تراكيبيها، ومحدودة فى أساليبها، وفى وسائل

---

(1) Scullard, H. H., A History of the Roman World 753-146 B.C., pp. 25-36; Collinge, N.E., The Latin Language, p. 16 ff.; Fowler, M.- Wolfe, R.G., Materials for the Study of the Etruscan Language.



التعبير عن المعانى، وفى طور النضوج فى منتصف القرن الأول قبل الميلاد تقريباً (حوالى سنة ٧٨ ق.م) عندما اتسع المجتمع الرومانى، واتسعت مشاكله، وتعقدت أموره، استلزم الأمر أن تتسع لغته، وتتعدد تراكيبها، وتتشكل أساليبها وفق ما يقتضيه النمو العقلى فى المجتمع. وكان أول مظهر لنضوج اللغة اللاتينية ورقياً ووصولها إلى مرحلة الاكتمال والإتقان يتمثل فى تطور الجملة اللاتينية المركبة البليغة المتقنة على يد شيشرون، والتى تحيط فيها الجملة التأسيسية (principal sentence) بأجزائها المختلفة وهى الجمل التابعة (subordinate clauses) التى تخضع للجملة التأسيسية لغوياً ومنطقياً.





# **الفصل الأول**

## **المراحل الأولى للنشر اللاتيني**



## ١ - النثر اللاتيني منذ البداية حتى نهاية الحرب البونية الأولى

عام ٢٤١ ق.م

لم يهتم الرومان في بداية حياتهم سواء بالآداب أو الفنون، وإنما ركزوا اهتمامهم، وطاقاتهم، ونشاطهم في حماية الوطن والزود عنه، والرغبة في الانتماء إليه، والحياة العسكرية الصارمة، والأخلاق الحميدة، والقيم والمبادئ والمثل العليا التي يجب أن يتحلى بها المواطن الرومانى. كذلك حرصوا على تدوين القوانين، وتسجيل مآثر وأمجاد الأسلاف للاقتداء بهم.

بفضل التاريخ المدون والآثار المتبقية وصلت إلينا بعض كتابات الرومان الأولى فى الفترة التى تبدأ تقريباً من عام ٧٥٣ ق.م، وهو تاريخ بناء مدينة روما حتى عام ٢٤١ ق.م، وهو عام انتهاء الحرب البونية الأولى. وبالطبع لا تمثل هذه الكتابات أدباً بالمعنى المفهوم والمتفق عليه، وإنما كانت مظاهر بدائية وملامح شخصية معينة خاصة تعبر عن طبيعة مجتمع من المجتمعات أو شعب من الشعوب. ويمكن تصنيف هذه الكتابات على النحو التالى: يتمثل الشعر فى الأناشيد الدينية والشعبية، ويتضمن النثر فى النقوش، وخطب التأييد، والقوانين.

تتضمن الأناشيد الدينية فى أناشيد الإله مارس المصحوبة بالرقص (Carmina Saliaria) وكان يقوم بإنشادها الساليون (Salii)، وهم اثنا عشر كاهناً يحملون الدروع المقدسة للإله مارس (Mars)، إله الحقول والشمس والحرب، ويطوفون أنحاء المدينة، لكى يبارك الإله مارس الحقول والحصاد، وكانت هذه الأناشيد مصحوبة بالرقص (saliaria). ويذكر الناقد الرومانى كوينتيليانوس (Quintilianus) أنها ترجع إلى عهد الملك نوما



(Numa)، وكانت غير مفهومة وغامضة حتى بالنسبة للكهنة أنفسهم الذين كانوا يقومون بإنشادها.

ويتمثل النوع الآخر من الأناشيد الدينية فى أناشيد الأخوة أرفاليس (Carmina Fratrum Arvalium)، وكان يقوم بإنشادها اثنا عشر كاهناً يُسمون الأخوة أرفاليس (Fratres Arvales)، ويشرفون على الأعياد الزراعية التى كانت تُقام فى شهر مايو، حيث كانت تُتشد أنشودة خاصة بالحقول المصحوبة بالرقص، ويُذبح خنزير وشاه وثور (suovetaurilia) كأضحية للإله مارس، وكانت تُتلى الأدعية والصلوات أثناء الذبح لى يظهر الإله مارس أراضى المدينة من الشرور والآثام. ولقد وصلت إلينا لوحة للأخوة أرفاليس يرجع تاريخها إلى عام ٢١٨ ق.م، ومنقوش عليها بعضاً من الأشعار الخاصة بهم.

تتضمن الأناشيد الشعرية والبطولية فى أناشيد المآدب (Carmina Convivalia) وكان يقوم بإنشادها الفتيان أثناء المآدب (convivia) التى كان يقيمها الأشراف، وكانت تُتشد مصحوبة بالمزامير، وتتناول مآثر الأسلاف وبطولاتهم فى الحروب.

وهناك نوع آخر من الأناشيد الشعبية، يُطلق عليه اسم الأناشيد الجنائزية (Carmina Nemiae)، وكانت تُتشد مصحوبة بالمزامير للإشادة بمدح المتوفى، والحزن عليه، والرثاء له، وتمجيده، وكان يقوم بإنشادها أهل وأقارب وأصدقاء المتوفى أثناء الجنازة. وبالإضافة إلى هذا، كانت أسرة المتوفى تستأجر نساء ندابات (praeeficae) ليقفن أمام منزل المتوفى، ويسرن خلف النعش، وينشدن المراثيات (neniae).

ظهرت البذور الأولى للدراما (Drama) من خلال الأشعار  
 الفيسكينية (Fescennini Versus)، حيث يرى بعض الباحثين أن كلمة  
 (Fescennini) ربما اشتقت من مدينة فيسكينيا (Fescennium) الواقعة  
 في جنوب إتروريا (Etruria)، ويذكر البعض الآخر أنها اشتقت من كلمة  
 (fascinum) بمعنى تعويذة سحرية. وكان يقوم بإنشاد هذه الأشعار أهل  
 الريف في أعياد الحصاد بصفة خاصة، وكذلك في حفلات الزواج، وكانوا  
 يلقون النكات والملح البذيئة. وكان الهدف من هذه الأشعار هو حجب العين  
 الشريرة وإبعادها. كذلك يذكر بعض الباحثين أن كلمة (fascinum) هي  
 الكلمة المعادلة لكلمة (phallus) الإغريقية، وتعنى عضو الإخصاب عند  
 الذكر، حيث كان الإغريق يحملونه في مواكبهم أثناء احتفالاتهم بأعياد الإله  
 ديونيسوس (Dionysus)، إله الخمر والنبذ. وكان ظهور الفالوس  
 (phallus)، الذى كان شعاراً رمزياً لكثرة النسل والإنجاب — يدعو أهل  
 الريف إلى إنشاد الأشعار المضحكة والنكات البذيئة عن وجود القدرة  
 الجنسية عند شخص ما أو الافتقار إليها. ومن هنا نشأ الهجاء والسخرية  
 والانتقاد أثناء الأعياد.

وكذلك برزت البذور الأولى للدراما من الساتورا (Satura)، التى يرى  
 بعض الباحثين أنها كانت تعنى المزج أو الخلط عندما اندمج الغناء  
 والسرقة معاً فى القرن الرابع قبل الميلاد. وترتبط كلمة ساتورا بالعبارة  
 اللاتينية (Lanx Satura)، وتعنى طبقاً مملوءاً بأنواع مختلفة من الفاكهة  
 كان يقدم قرباناً للآلهة. ويذكر المؤرخ الرومانى ليفيوس (Livius) انه  
 عندما تفشى وباء الطاعون فى روما فى حوالى عام ٣٦٤ ق.م، قرر  
 المسئولون فى المدينة إقامة حفل كفارة لمحاربة هذا الوباء اللعين اشترك  
 فيه راقصون كانوا قد جاءوا من إتروريا، وكانوا يرددون أشعار شبيهة

بالأشعار الفيسكينية، ويرقصون على أنغام الناي. وقد ظهر فيما بعد الرقص تحت اسم "ميموس" (mimus) في روما في حوالي عام ٢١١ ق.م. وأصبح فناً له نجوم كان يرعاهم الرجال البارزين والمشاهير في عصر الجمهورية الرومانية، وتعهد برعايتهم الحكام والأباطرة فيما بعد. وهناك نوع آخر يمثل البذور الأولى للدراما هو القصص الأتيلانية (Atellanae)، وتشق من كلمة أتيل (Atella)، وهي مدينة في إقليم كمبانيا (Campania) جنوب روما حيث كانت تُقدم فيها هذه الصورة المسرحية البدائية، وهي هزليات ريفية كانت قد دخلت إلى روما حوالي القرن الثالث قبل الميلاد، ويرى بعض الباحثين أن كلمة (Atellanae) ترتبط بكلمة (Aterulanae)، وهو القناع الذي كان يضعه الممثلون (histriones) على وجوههم، وكانت هذه الهزليات الريفية تمثل على خشبة المسرح، وتصور بعض الشخصيات ذات الطابع المميز الخاص مثل العجوز الغبي (pappus)، والبهلوان أو الأحمق (maccus)، والماكر المحتال (dossenus)، والشره الثرثار (bucco)، وكان الممثلون يؤلفون فكرة هذه الهزليات فيما بينهم بصورة ارتجالية ويضعون الأقنعة على وجوههم.

بفضل بعض النصوص المنقوشة على اللوحات البرونزية التي وُجدت في الفوروم (forum)، وهي السوق الرومانية العامة اليومية، وبفضل ما سجله لنا الكتاب والمؤرخون القدماء - استطعنا أن نتعرف على طبيعة النثر اللاتيني ووظيفته في تلك الفترة، والذي تناول كلا من الحياة العامة والخاصة.

ويمكن إيراد بعض الأمثلة للنثر اللاتيني الذي تناول الحياة العامة

على النحو التالي:



### أولاً: نصوص المعاهدات (indutiae)

كانت نصوص المعاهدات تُحفر وتُنقش على لوحات من البرونز وتُعلق على تل الكابيتول (Capitolinus) مثل المعاهدات المنسوبة إلى الملوك: رومولوس (Romulus)، وسيرفيوس تولليوس (Servius Tullius)، وتاركوينوس سوبربوس (Tarquinius Superbus) والمعاهدة التي عقدها القنصل سبوريوس كاسيوس (Spurius Cassius) مع اللاتين في حوالي عام ٤٩٣ ق.م، وكذلك المعاهدة التي عقدها روما مع قرطاجنة (Carthago) في حوالي عام ٤٤٤ ق.م، وكذلك المعاهدة الأخرى التي عقدها روما مع قرطاجنة في حوالي عام ٣٤٨ ق.م أو في حوالي عام ٥٠٩ ق.م.

### ثانياً: قرارات الجمعيات الشعبية (acta populi)

كانت قرارات الجمعيات الشعبية تُحفر وتُنقش على لوحات برونزية ويتم إيداعها في معبد الإله ساتورنوس (Saturnus) بوصفه داراً للعبادة، ومكاناً للخزانة العامة، وداراً للمحفوظات العامة<sup>(١)</sup>.

### ثالثاً: قرارات مجلس السناتو (senatus consulta)

كانت قرارات مجلس السناتو تُحفظ في معبد الإله ساتورنوس. كذلك يذكر المؤرخ الروماني ليفيوس (Livius) أنه منذ عام ٤٤٩ ق.م تقريباً كانت نسخ من قرارات مجلس السناتو تُسلم شخصياً إلى الأيدل،

---

(1) Cic. De Leg. 3. 66.

وهو المشرف الإدارى لإيداعها فى معبد الإله سيريس (Ceres) على تل أفنتينوس (Aventinus).

### رابعاً: سجلات الحكام وكبار الكهنة الرومان

#### ١- قوائم الأحصاء (censurum tabulae)

تحتوى هذه القوائم على بيانات إحصائية عن عدد المواطنين الرومان وجميع ممتلكاتهم.

#### ٢- القوائم السنوية للحكام (fasti magistratuum)

تحتوى هذه القوائم على بعض التواريخ والمواعيد المحددة لعمل المحاكم، والمواعيد التى تُقام فيها الأعياد، والاحتفالات، والأسواق. وكان هناك قوائم للقناصل (fasti consulares)، وقوائم الكهنة (fasti sacerdotes)، وقوائم لانتصارات القادة أو مهرجانات النصر (fasti triumphales). وكان الرومان يستخدمون سنوات تولى القناصل لوظائفهم لتأريخ جميع الأحداث والوقائع العامة والخاصة. ونحن لدينا الآن بعض السجلات لبعض أسماء القناصل المنقوشة حوالى أواخر القرن الأول قبل الميلاد على جدران المقر العام للكاهن الأعظم (pontifex maximus)، والذي كان يُسمى بـ رجيا (Regia).

### خامساً: حوليات كبار الكهنة (annales maximi) أو قوائم

#### كبار الكهنة (tabulae pontificum)

بعد إقامة النظام الجمهورى فى روما كانت مهمة كبير الكهنة الرئيسية هى تحديد مواعيد الأعياد الدينية وكذلك أيام انعقاد المحاكم سنوياً. وكان

الكاهر الأكبر أو الأعظم يعد حولية (annal) يسجل فيها المواقيت والفترات، والأحداث والوقائع التي تحدث في أثناء العام الذي يتولى فيه منصبه، ويذكر في آخر الحولية أسماء الحكام الذين تولوا مهام منصبهم في ذلك العام.

وكانت حوليات كبار الكهنة تُعرض على الملأ، وتضمنت أحداث تتعلق بالطقوس الدينية التي أُقيمت مثل التكريسات، ومهرجانات القادة العسكريين المنتصرين، وأخبار المجاعات، والكوارث، والأحداث المرتبطة بالظواهر الكونية مثل كسوف الشمس، وخسوف القمر، وغيرها من الأحداث.

### سادساً: قوانين الألواح الاثني عشر (duodecim tabulae)

صدرت في حوالي عام ٤٥٠ ق.م قوانين نُقشت على ألواح اثني عشر، وكانت مواده وبنوده صارمة وقاسية جداً. ولم تعمر هذه الألواح طويلاً، ومع ذلك حفظ لنا الكتاب الرومان، وبخاصة في عصر شيشرون أجزاء كثيرة من هذه القوانين والتشريعات التي تلقى ضوءاً ساطعاً على كثير من جوانب الحياة المختلفة في بداية عصر الجمهورية الرومانية. وهي توضح حقاً مدى عبقرية الرومان في صياغة القوانين ووضع التشريعات.

### سابعاً: كتاب الأمثال (الأحكام) (sententiae)

ألف الرقيب (censor)، أبيوس كلاوديوس (Appius Claudius) — وكان من أشهر خطباء عصره (حوالي عام ٣١٢ ق.م) — كتاب الأمثال الذي يُعتبر أول مؤلف روماني أدبي. ويُقال إنه اقتبس مادته من أصول ومصادر إغريقية. وقد عارض بشدة في مجلس السناتو مقترحات الملك بيرهوس (Pyrrhus) لعقد السلام مع روما — وكان بيرهوس يساعد أهل



مدينة تارنتوم (Tarentum) الإيطالية في نزاعهم ضد روما — وبالفعل استجاب المجلس لنصيحة أبيوس كلاوديوس التي أدلى بها وهي أنه طالما وطأت قدم بيرهوس أرض روما، فإن الاستجابة له سوف تكون لطخة عار في جبين الوطن.

ومن أمثلة النثر الذي يتناول الحياة الخاصة الرومانية يمكن أن تذكر خطب التأبين (funebres orationes) التي اعتادت طبقة الأشراف بصفة خاصة أن تفتخر بأصلها ونسبها وحسبها، وتذكر الأسلاف العظام البارزين الذين تولوا المناصب العليا في الدولة. وتتميز هذه الخطب بالمغالة والزيف.

يجدر بنا أن نذكر أهم نص لاتيني، وهو نقش على بروش (fibula) ذهبي، وُجد في برينستي (praeneste) قد دُون عليه العبارة الآتية:

Manios med fhefhaked Numasioi

"صنعني مانيوس من أجل نوميريوس"

ويعتبر هذا النقش أقدم نص لاتيني عُثِر عليه حتى الآن إذ أنه يرجع إلى القرن السادس قبل الميلاد، وتُعزى أهميته أيضاً إلى أن الكتابة عليه قد دُونت بالطريقة المحراثية أو أسلوب خط المحراث (boustrophedon)، أي يسير من اليمين إلى اليسار وينحني بعد ذلك من اليسار إلى اليمين على نسق خطوط المحراث الذي تجره الثيران، التي عندما تصل إلى نهاية الحقل تعود بخط جديد في اتجاه مخالف.

وجدير بالذكر أن العبارة المدونة عليه لو كتبت بالطريقة التي استقرت عليها اللغة اللاتينية في الفترة الكلاسيكية التي راعت فيها قواعد النحو والإعراب، لأصبحت مكتوبة على النحو التالي:

Manius me fecit Numerio

ونلاحظ في هذه العبارة التغيير والتطور التي تعرضت له اللغة اللاتينية منذ القرن السادس قبل الميلاد حتى القرن الأول قبل الميلاد بالنسبة لحالات الإعراب، فالنهاية (os) في اسم (Manios) كانت علامة للرفع قديماً لبعض الأسماء في حالة الأفراد وأصبحت بعد ذلك علامة للنصب لبعض الأسماء في حالة الجمع، وأصبحت علامة الرفع لهذا النوع من الأسماء في حالة الأفراد (us). وكان ضمير المتكلم المفرد في حالة النصب هو (med) ولكنه أصبح (me)، وكانت علامة الفعل الماضي للشخص الغائب المفرد هي (ed) ولكنها أصبحت (it)، وكذلك كانت علامة الإعراب في نفس هذا النوع من الأسماء في حالة المفعول به غير المباشر (dative) هكذا: (oi)، ولكنها أصبحت (o) في العصر الكلاسيكي.

## ٢- النثر اللاتيني منذ عام ٢٤١ ق.م حتى وفاة الديكتاتور سلا

عام ٧٨ ق.م

بعد نهاية الحرب البونية الأولى خرجت روما منتصرة، وأصبحت سردينيا (Sardinia)، وكورسيكا (Corsica). وصقلية (Ciclia) ولايات خاضعة وتابعة لروما. وبعد إخضاع مقدونيا (Macedonia)، وسوريا (Syria)، وأسبانيا، بدأ الرومان يعيشون حياة الاستقرار والأمان.

كان من نتائج الفتوحات الرومانية ازدياد تأثير الحضارة الإغريقية على الرومان<sup>(١)</sup>، وبصفة خاصة طبقة الأشراف (Optimates)، الذين انهالوا عليها، واستبدلوا حياة النقش والبساطة بحياة البذخ والترف والإسراف بكل معانيه المختلفة. وأصبح من عشاق الحضارة الإغريقية بعض مشاهير الرومان وقادة الدولة البارزين مثل سكيبيو أفريكانوس (Scipio Africanus)، وفلامينيوس (Flaminius)، وإيميليانوس (Aemilianus).

كان العبيد الإغريق الذين جلبهم الرومان وسيلة من الوسائل الفعالة والمؤثرة في نقل تراث الحضارة الإغريقية إلى روما. فعلى سبيل المثال لا الحصر، اشترى كاتو الأكبر (Cato Maior) العبد إينيوس (Ennius) عام ٢٠٤ ق.م من جزيرة سردينيا، وأحضره معه إلى روما، والذي أصبح من أعظم الشعراء الرومان في تلك الفترة.

لم يهتم الرومان بالآداب والفنون الأخرى وإنما كانوا مولعين بفنون الحرب والقتال وتنظيم الجيوش، ودراسة القوانين، وإصدار اللوائح والتشريعات، ودراسة التاريخ والأساطير، وتمجيد سيرة الأسلاف العظماء للاقتداء بهم. لذلك عندما بدأت الحضارة الإغريقية تتغلغل في قلب المجتمع الروماني نهض ماركوس بوركيوس كاتو (M. Porcius Cato) ذلك الروماني الأصل الذي نشأ وترعرع وتشبع بعادات وسنن الأسلاف (mores maiorum) - معارضاً بشدة وحزم انتشار ذلك الخطر المتمثل في المد الثقافي الإغريقي بين الرومان وبخاصة الشباب، وما يحمله معه

(١) د. عبد المعطى شعراوي. النقد الأدبي عند الإغريق والرومان، مكتبة الأنجلو

المصرية، القاهرة، ١٩٩٩، ص ص ٢٢٩ - ٢٣٥.



من أفكار ثورية وعادات وأخلاق جديدة وترف ورفاهية وتخنت. وناشد الرومان بكل ما أوتى من قوة للتمسك بعادات وسنن الأسلاف. وأصدر عدة قوانين اجتماعية للحد من البذخ والإسراف، ولكن لم يكن لها أى تأثير فعال أو صدق.

ونلاحظ أنه فى أواخر حياته يتجه لدراسة أدب هؤلاء الإغريق الذين قد هاجمهم من قبل فى خطبه، ونراهم يأسرونه بفلسفتهم وحكمتهم وثقافتهم.

كذلك ظهر تأثير الثقافة الإغريقية المتمثلة فى الفلسفة والخطابة — فى مفكرين ومصلحين اجتماعيين أمثال الأخوين جراكوس (Gracchus) اللذان تأثرا بالفلسفة الرواقية وتعاليمها ومبادئها الثورية والإصلاحية.

وعلى قمة أعلام الشعر الملحمى فى هذه الفترة يأتى كوينتوس إينىوس (Q. Ennius) (المولود فى حوالى عام ٢٣٩ ق.م)، وكان ماركوس بوركيوس كاتو (M. Porcius Cato) قد تعرف عليه فى سردينيا وأحضره معه إلى روما، وساعدته عائلة سكيبيو (Scipio) المشهورة والتى كانت تقدر المتقنين والشعراء والفنانين. وقام إينىوس بتدريس اللغتين الإغريقية واللاتينية لأبناء العائلات الثرية من الأشراف. وأهم الأعمال التى أكسبته شهرة عظيمة هى الحوليات (Annales) وتقع فى ثمانية عشر كتاباً بالوزن الشعرى السداسى (heameter)، وتحكى تاريخ روما بالترتيب الزمنى ابتداء من وصول إينياس (Aeneas) إلى إيطاليا حتى عام ١٨١ ق.م. وكان إينىوس يهدف لكتابة ملحمة للرومان تشابه ملحمة الإلياذة لهوميروس (Homerus) التى كتبها للإغريق. وقد تبقى لنا منها ما يقرب من ستمائة سطر متفرقة، وكان الرومان يقرأون حوليات إينىوس حتى أواخر عصر الإمبراطورية. وكان يسودها فكرة

الإيمان بعظمة روما وقوتها ومجدها. وامتازت لغتها بالجفاء، وكان الوزن بها غير متقن.

ولقد أثنى الخطيب شيشرون عليه كثيراً، واعتبره أبو الأدب اللاتيني، واستشهد بأشعاره، وتحدث عنه بعبارة المألوفة: "شاعرنا إينوس" (noster Ennius). كذلك تعلم منه الشعراء الذين جاءوا من بعده أمثال لوكريتيوس (Lucretius)، هوراتيوس (Horatius)، أوفيدوس (Ovidius)، وفيرجيليوس (Vergilius) — كيف يصيغون أشعارهم بالروح الوطنية ويسجلون دائماً مجد روما وعظمتها في أشعارها.

كذلك كان من أبرز شعراء هذه الفترة جنايوس نايفيوس (Gn. Naevius) (حوالي عام ٢٦٤ ق.م — عام ١٩٩ ق.م)، والذي خدم كجندي في الحرب البونية الأولى، وكتب بعض مسرحياته الكوميدية والتراجيدية التي اقتبست معظم موضوعاتها عن الإغريقية. وألف روايات وطنية أطلق عليها اسم مسرحيات العباءة الرومانية (fabulae praetextae)، وتعالج موضوعات تاريخية. كما وضع كذلك ملحمة باسم "الحرب البونية" وبقيت لنا منها بعض الأبيات القليلة. ويتضح قيمتها في أنها كانت أول ملحمة رومانية كتبت بالوزن الساتورني (Saturnus) الروماني.

ولقد وصل إلينا تسعة عناوين لمسرحياته التراجيدية، وبعض الشذرات التي تحتوى على مائة وأربعين سطراً، وكذلك ثلاثين عنواناً لمسرحياته الكوميدية.

يجدر بنا أن نقول إن الأدب الروماني بدأ بدايته الحقيقية على يد ليفيوس أندرونيكوس (Livius Andronicus) (حوالي عام ٢٨٤ ق.م — عام ٢٠٤ ق.م) عندما عرض مسرحياته الكوميدية والتراجيدية المترجمة عن الإغريقية في حفلات النصر في عام ٢٤٠ ق.م ابتهاجاً بانتصار

الجيش الرومانية في الحرب البونية الأولى، وقد صاغها بأسلوب يناسب نوق الجمهور الروماني وطبيعته. وقد قوبلت هذه المسرحيات باستحسان عظيم. وكان ليفيوس أول من عرف الرومان بالكوميديا والتراجيديا، وقدمها لهم على المسرح. وكذلك ترجم ليفيوس ملحمة هوميروس "الأوديسيا" (Odysseia) إلى اللغة اللاتينية بالوزن الساتورنى.

ومن رواد الكوميديا في هذه الفترة يأتى أمير الكوميديا اللاتينية، بلاوتوس (Plautus) (حوالى ٢٥٤ - ١٨٤ ق.م)، ويرجح بعض الباحثين أنه كتب مائة وعشرين مسرحية كوميدية، ولكن للأسف لم يصلنا منها سوى واحد وعشرين مسرحية فقط، وهى أمفيتريو (Amphitruo)، الحمير (Asinaria)، وعاء الذهب (Aulularia)، التوأمان باخيس (Bacchides)، الأسرى (Captivi)، كاسينا (Casina)، علبة الحلوى (Cistellaria)، كوروكوليو (Curuculio)، إبيديكوس (Epidicus)، التوأمان مينيكيموس (Menaechmi)، التاجر (Mercator)، الجندي المغرور (Miles Gloriosus)، منزل الأشباح (Mostellaria)، الفارسية (Persa)، القرطاجنى الصغير (Poenulus)، بسيودولوس (Pseudolus)، الحبل (Rudens)، ستيخوس (Stichus)، ثلاث قطع من النقود (Trinummus)، الأحق (Truculentus)، حقيبة السفر (Vidularia).

واقْتُبِسَتْ معظم كوميديات بلاوتوس عن الكوميديا الأتيكية الحديثة، والتي بدأت من سنة ٣٣٨ حتى سنة ٢٥٠ ق.م تقريباً، وكان من أهم كتابها ميناندروس (Menandros)، وهى تعتمد فى المقام الأول على الأخطاء أو اختلاط الفهم بين أبطال الرواية مما ينتج عنه المواقف المضحكة (comic situations). وكانت جميع موضوعاتها وشخصياتها مستمدة ومستقاة من صميم الحياة العامة حيث تناولت طبائع الأشخاص

والحب والعواطف وغيرها. وكان الضحك في كوميديات بلاوتوس وسيلة فقط بينما كان هدفها الحقيقي والأساسي هو الإصلاح الاجتماعي. وتعتبر لغة بلاوتوس مصدراً حيوياً وهاماً لنا لمعرفة طبيعة اللغة اللاتينية في هذه الفترة المبكرة ومدى تطورها.

كذلك يعتبر الكاتب الكوميدي بوبليوس تيرنتيوس (P. Terentius) (حوالي ١٩٥ ق.م - ١٥٩ ق.م) من أبرز رواد الكوميديا اللاتينية، وأتى بعد بلاوتوس ليكمل مسيرة الكوميديا اللاتينية وتطورها. وكان يتميز بحس أخلاقي عال، وكان رزيناً في كوميدياته، واهتم بالحبكة المسرحية، والعقدة الدرامية، والبناء المسرحي بصفة خاصة. وكان أسلوبه راقياً وصعباً بالنسبة للعامة الذين أعرضوا ذات مرة عن مشاهدة إحدى مسرحياته أثناء عرضها وغادروا المسرح.

لقد وصلت إلينا جميع كوميديات تيرنتيوس الست، ويمكن أن نذكرها بالترتيب حسب ظهورها على المسرح لأول مرة على النحو التالي: أندريا (Andria)، الحمأة (Hecyra)، المعذب نفسه (Heautontimorumenos)، الخصى (Eunchus). فورميو (Phormio)، والأخوان (Adelphi).

ومن أبرز رواد النثر اللاتيني في تلك الفترة الخطباء: ماركوس بوركيوس كاتو (M. Porcius Cato)، والأخوين جراكوس (Gracchus) وقد وصلت إلينا شذرات قليلة فقط من أعمالهم ومؤلفاتهم كان قد حفظها لنا بعض المؤرخون والكتاب الإغريق والرومان أمثال بلوتارخوس (Plutarchus)، وليفيوس (Livius)، وشيشرون (Cicero).

لقد ساعدتنا تلك الشذرات القليلة في الإلمام بطبيعة اللغة اللاتينية وشكلها في تلك المرحلة، وإلى أي مدى تطورت، وفي أي صورة كان النثر اللاتيني.



### أ- ماركوس بوركيوس كاتو (Marcus Porcius Cato)

وُلد ماركوس بوركيوس كاتو في توسكولوم (Tusculum) (حوالي عام ٢٣٤ ق.م - ١٤٩ ق.م)، وقضى فترة طفولته في مزرعة صغيرة ورثها عن والده في سابين (Sabine) بالقرب من توسكولوم، ولم يستكف أن يعمل في زراعة أرضه بنفسه<sup>(١)</sup>. ونشأ وترعرع متأثراً بعادات وسنن الأسلاف (mores maiorum) التي لصقت في أعماق قلبه وهي الصفات الأخلاقية لشخصية المواطن الروماني الأصيل.

أدى ماركوس بوركيوس كاتو، وهو رجل سياسة، ومصلح اجتماعي، وخطيب روماني فذ - دوراً بارزاً لا بأس به في التاريخ الروماني بصفة عامة، وفي تاريخ الأدب الروماني بصفة خاصة. وإذا ما ذكرنا شيئاً ما عنه فنحن لا نستطيع أن نوفيه حقه قط، ولكن كفانا أن نعرف فقط بعض المواقف التي قام بها في مجال الإصلاح السياسي والاجتماعي، والتي تثبت أنه كان أول المصلحين للحياة الاجتماعية والسياسية للرومان، وكذلك أول المصلحين للقوانين الرومانية.

يصف الناقد الروماني كوينتيليانوس (Quintilianus) كاتو بأنه رجل موسوعي، ويتحدث عنه كفيلسوف، وخطيب، ومؤرخ، وخبير في القانون والزراعة<sup>(٢)</sup>. كما يتحدث شيشرون كذلك عن عمق علمه وتنوع

(1) Plutarch. Cat. 1-2.

يروى المؤرخ بلوتارخوس (Plutarchus) أن كاتو كان يعمل في الشتاء القارس مثل العبيد، وكان يرتدى سروالاً قصيراً، ونتيجة لهذه الحياة القاسية الخشنة التي عاشها في الريف في فترة صباه، تميز في خدمته العسكرية تحت قيادة القنصلين: كلاوديوس نيرون، وفابيوس ماكسيموس.

(2) Quint., XII. II, 23.

كتابات<sup>(١)</sup>، ويقول إنه يُعتبر أبو النثر اللاتيني مثلما يُعتبر إينيوس أبو الشعر اللاتيني<sup>(٢)</sup>. كذلك يصفه المؤرخ بلينيوس (Plinius) بأنه سيد جميع الفنون<sup>(٣)</sup>. وقد وصف كاتو نفسه بأنه "رجل شديد وصارم" (vir fortis et strenuus)<sup>(٤)</sup>.

عندما التحق كاتو بالخدمة العسكرية، خدم في جيش فابيوس ماكسيموس (Q. Fabius Maximus) الذي استعاد تارينثوم (Tarentum) حوالي عام ٢٠٩ ق.م، كما خدم في جيش جايوس كلاوديوس نيرون (Claudius Nero)، الذي هزم القائد القرطاجني هاسدروبال (Hasdrubal) في معركة ميتاوروس (Metaurus) عام ٢٠٧ ق.م، واكتسب سمعة حسنة كجندي بارع. وتميز في خدمته العسكرية بتواضعه وعدم إسرافه في الطعام والشراب، وبقوة صبره التي أظهرها حينذاك. وكان يتباهى كثيراً بتقشفه.

بعد أن أنهى كاتو خدمته العسكرية، استقر في مدينة روما، وبدأ رحلة حياته السياسية في الفوروم (Forum)، واستطاع أن يغتتم الفرصة المناسبة التي جعلته قادراً على التدرج في سلك الوظائف الحكومية (cursus honorum) كمواطن روماني. يتمتع بكافة حقوقه السياسية<sup>(٥)</sup>.

---

(1) Cic., De Orat. 3, 135; Brut. 61, 69, 204.

(2) Ibid., Brut. 16, 61.

(3) Plin. Nat. Hist. XXV. 4.

(4) Liv. XXXIV. 40; Hadas, M., A History of Latin Literature, pp. 59-60.

(5) Cic. De Leg. 2. 2. 5: cum ortu Tusculanus esset, civitate Romanus habuit alteram loci patriam alteram iuris.

وفى نهاية عام ٢٠٦ ق.م شغل كاتو وظيفة كوايستور (quaestor)، المشرف المالى، مع سكيبيو أفريكانوس فى صقلية. والجدير بالذكر أنه ألقى فى روما خطبة مؤثرة ضد إسراف سكيبيو وإجراءاته التعسفية فى صقلية، ونتيجة لهذا توجه بعض المفوضين إلى صقلية للاستفسار عن حقيقة هذا الأمر، ولكن نجاح سكيبيو الملموس فى أفريقيا أخرس جميع الألسنة لبعض الوقت. بالإضافة إلى هذا، أصبح سكيبيو أعظم رجل فى روما بعد انتصاره فى معركة زاما (zama) عام ٢٠٢ ق.م. وفى عام ٢٠٠ ق.م شغل كاتو وظيفة أيديل (aedilis)<sup>(١)</sup>، المشرف الإدارى. وفى عام ١٩٩ ق.م أصبح حاكماً قضائياً (praetor) فى سردينيا (Sardinia). ويُقال إنه أجبر كثير من المرابين على مغادرة سردينيا، ورفض أن يسمح للمستولين هناك أن يقيموا له حفلة من أجل تكريمه، كما رفض كذلك للخيم والأثاث والملابس والعبيد التى كانت تخصص للحكام القضائيين الرومان على نفقة سردينيا<sup>(٢)</sup>.

وبعد ذلك بحوالى ثلاث سنوات أُنْتُخِبَ كاتو قنصلاً (consul) مع لوكيوس فاليريوس فلاكوس (L. Valerius Flaccus)، وعندما وُزعت ولايات القنصلية كانت أسبانيا من نصيبه، ولم تكن أسبانيا قد انقسمت بعد إلى ولايتين رومانيّتين. وقبل أن ينطلق كاتو إلى أسبانيا، وقف معارضاً لقانون أوبيوس (Lex Oppia) الذى صدر حوالى عام ٢١٥ ق.م والقاضى بعدم امتلاك أى امرأة رومانية أكثر من نصف أوقية ذهب كحلية

(1) Liv 31 27; Seneca, Epist 86. 10

(2) Liv 31 27 8; Plutarch Cat. 6

و زينة، وكذلك بعدم ركوبها عربة داخل مدينة روما، أو فى أى مدينة أخرى إلا فى أماكن تقديم الأضحية<sup>(١)</sup>.

عندما استلم كاتو مهام وظيفة الرقيب (censor) مع زميله لوكيوس فاليريوس فلاكيوس عام ١٨٥ ق.م تقريباً<sup>(٢)</sup>، أقام مراكز لخزانات المياه بكتل من البلاط الحجرى، وأزال أنابيب المياه التى كانت قد أقيمت بدون وجه حق لصالح منازل الموسرين من مراكز إمدادات المياه المخصصة للعامة، وأمر بتنظيف المجارى والمصارف، وأنشأ مصارف وخطوط أخرى جديدة فى أحياء العامة فى روما، وأنشأ باسيليك (Basilica)، وهو مبنى أو مركز لاجتماع التجار والناس.

واستبعد من قوائم مجلس السناتو والفرسان أسماء الأعضاء ذو السمعة السيئة والمفلسين لأنه كان من اختصاصات الرقيب مراقبة السلوكيات والأخلاق، والوضع الاجتماعى، وحصر ممتلكات المواطنين.

ويُحكى أنه استبعد اسم أحد أعضاء مجلس السناتو لأنه قام بتقبيل زوجته أمام ابنته، واعتبر هذا بمثابة عمل مشين وفاضح.

كان العمل الدؤوب عند كاتو هو المثل الأعلى، ومقياس شخصية الإنسان. ولم يكن يميل إلى التأثير الشخصى وتأكيد صفة الذات الفردية لأنه كان يرى فى ذلك انهيار للأخلاق.

واشتهر كاتو بحكمته ورزاقته فى معالجة مختلف الأمور العامة والخاصة، وكذلك كان يتمسك برأيه فى إصرار شديد. فعلى سبيل المثال، عندما بلغ الثمانين كانت روما قد عقدت معاهدة مع قرطاجة، وكان مجلس السناتو

(1) Liv. 34. 1-4.

(2) Liv. 34. 40-44; Plutarch. Cat. 16-19.



يستدعيه دائماً للإدلاء برأيه وسماع حكمه ونصيحته بالنسبة لقرطاجة، كان ينهى حديثه بمقولته المشهورة "يجب أن تدمر قرطاجة" ( Carthago delenda est) بالرغم من أنه كان يوجد أشخاص يدافعون عن قرطاجة مثل سكيبيو أفريكانوس، إلا أنه تمسك برأيه وتثبت به، وما كان منه إلا أنه أحضر بعض أغصان شجرة الزيتون إلى مجلس السناتو ليوضح لهم حقيقة أن قرطاجة طالما تزرع فاكهة وثماراً وأخشاباً، كذلك يمكن أن يظهر هانيبال آخر بينهم.

لم يوافق كاتو على وجهة النظر القائلة بأن الحضارة الرومانية سوف تتقدم وتزداد ازدهاراً عندما تتصل اتصالاً وثيقاً بالفكر الإغريقي المتقدم والحضارة الإغريقية العريقة. وعندما كان الفيلسوفان الإغريقيان: كارنياديس (Carneades)، ودوجنيس (Diogenes) في روما حوالى عام ١٥٥ ق.م، رأى كاتو أن الشباب الرومان يتجمع حولهم، ويستمع إلى أحاديثهم بحماس شديد وإعجاب، عندئذ حث مجلس السناتو بشدة ليقرر في الحال طرد هؤلاء الأجانب الخطرين، ولكي يقنع المجلس بحجته تنبأ بأن الفكر الإغريقي والثقافة الإغريقية سوف تكونان سبباً لدمار روما وهلاكها.

### أعماله:

أما بالنسبة لأعمال كاتو ومؤلفاته، يُقال إنه ألف كتباً كثيرة مختلفة المناهج من أجل تعليم ابنه وتنقيفه<sup>(١)</sup>. هذا بالإضافة إلى خطبه التي بلغ عددها حوالى أكثر من خمسمائة خطبة، ولكن للأسف الشديد لم يصلنا منها سوى شذرات قليلة. وتوضح لنا الشذرات المتبقية من جميع أعماله أسلوب

---

(1) Jord., The Fragments of Cato's works, p. 77; Malcovati, H., Oratorum Romanorum Fragmenta.

النثر اللاتيني في تلك الفترة ومدى تطوره، ووضوحه، ومزاياه، وعيوبه بوصفها مرحلة من مراحل تطور اللغة اللاتينية وآدابها.

### ١- الأصول (Origines)

كان هذا العمل في البداية "قصة قصيرة" (Compendium) لكاتو عن التاريخ المحلي أو الإقليمي، ولكنه امتد وتوسع بالتدريج بعد ذلك ليشمل تاريخ روما، لأن كاتو كان يضيف إليه باستمرار حتى في أواخر حياته. ولم يتبق لنا من هذا العمل سوى شذرات قليلة. وقد استخدم هذا العمل الكتاب والمؤرخون بعد وفاته بالرغم من أن الخطيب الروماني شيشرون (Cicero) انتقده ووصفه بأنه حوليات (annals) ركيكة وجافة<sup>(١)</sup>.

ينقسم هذا العمل إلى سبعة كتب، ويفصح عنوانه "الأصول" عن فحوى الكتب الثلاثة الأولى. فعلى سبيل المثال، يتحدث الكتاب الأولى عن أصل مدينة روما، والملوك الأوائل الذين حكموها. ويتناول الكتاب الثاني والثالث أصل المدن الإيطالية، ويحكي الكتاب الرابع قصة الحرب البونية الأولى، وكذلك يتحدث الكتاب الخامس عن الحرب البونية الثانية. أما الكتاب السادس والسابع فيتناول تاريخ روما منذ نهاية الحرب البونية الثانية حتى أواخر أيام كاتو.

### ٢- الخطب (Orationes)

ألقي كاتو خطب كثيرة ومتنوعة ما بين خطب سياسية وعامة، سواء في مجلس السناتو أو في المحاكم. يذكر الخطيب شيشرون أنه قرأ

---

(1) Cic. De Leg. 1-2, 6.

أكثر من مائة وخمسين خطبة من خطب كاتو<sup>(١)</sup>. ويقول إن كل صفات الخطابة الجيدة ومميزاتها تتجلى فيها. وتتميز خطبه بالمهارة الخطابية لأنه كان ملماً بجميع الأساليب الخطابية، وكان واسع الحيلة والدهاء، وحصيف الرأي، وحكيماً، إذ كانت أقواله تتبع من فكر ثاقب.

### ٣- إرشادات للابن (Praecepta Ad. Filium)

يتناول هذا البحث الصحة، والزراعة، والبلاغة، وفن القتال. ويتضح من العنوان أن كاتو ألفه خصيصاً من أجل تعليم ابنه.

### ٤- أنشودة عن الأخلاق (Carmen De Moribus)

يتضمن هذا البحث نصائح أخلاقية كتبها كاتو لتعليم ابنه.

### ٥- رسائل إلى الابن (Epistulae Ad Filium)

وهي رسائل موجهة إلى ابنه لا نعلم عنها شيئاً مؤكداً، وكان شيشرون ملماً بها<sup>(٢)</sup>.

### ٦- مقالة "عن الزراعة" (De Agri Cultura)

تعتبر مقالة "عن الزراعة" أقدم عمل نثرى لاتينى وصل إلينا في صورة كاملة تقريباً من هذه الفترة، وهي تشتمل على مزيج من القوانين الخاصة بزراعة العنب والزيتون، وتحدث عن السماد وأسلوب شق الأرض الزراعية، كما تحتوى كذلك على نصائح اقتصادية توضح كيفية إدارة شئون المنزل والعبيد. كذلك تحتوى على وصفات طبية، و نصائح

(1) Cic. Brut. 65.

(2) Ibid., De Orat. I. 171.

دينية لدرء غضب الآلهة، ووصفات لطبخ أصناف أو أطباق خاصة من الخضروات، وكذلك عمل أنواع معينة من الكعك.

لعلنا نذكر الآن مقدمة كتاب كاتو "عن الزراعة" ( De Agri

Cultura) كنموذج يوضح لنا طبيعة أسلوبه النثرى:

Est interdum praestare mercaturis rem quaerere, nisi tam periculosum sit, et item fenerari, si tam honestum sit. Maiores nostri sic habuerunt et ita in legibus posiverunt, furem dupli condemnari, feneratorem quadrupli- Quanto peiorum civem existimarint feneratorem quam furem, hinc licet existimare. Et virum bonum quom laudabant, ita laudabant, bonum agricolam bonumque colonum. Amplissime laudari existimabatur qui ita laudabatur. Mercatorem autem sternum studiosumque rei quaerendae existimo, verum, ut supra dixi, periculosum et calamitosum. At ex agricolis et viri fortissimi et milites strenuissimi gignuntur, maximeque pius quaestus stabilissimusque consequitur minimeque invidiosus, minimeque male cogitantes sunt qui in eo studio occupati sunt. Nunc ut ad rem redeam, quod promisi institutum principium hoc erit.

"من المُربح أحياناً الحصول على المال بالتجارة، إذا لم تكن محفوفة بالخطر، ونفس الشيء بالنسبة لإقراض المال إذا كان شريفاً. لقد فكر أسلافنا بهذا الأسلوب ودونوا في قوانينهم هكذا: يُعاقب اللص مرتين والمرابي أربع مرات. لقد اعتبروا أن المرابي كمواطن أسوأ من اللص. ويمكن أن يُعتبر هكذا. وعندما كانوا يمتحنون شخصاً، فإنهم يمدحونه هكذا: رجل طيب ومزارع طيب. وكان من المعتقد أن الشخص الذي كان يُمدح هكذا قد مُدح بأسلوب مُبجل، ولكنني أعتقد أن التاجر رجل نشيط



ومتحمس للحصول على المال، ولكن كما ذكرت بأعلاه، أنه يتعرض للمخاطرة والكارثة. وينشأ من الطبقة الزراعية أشجع الرجال وأشد الجنود. وتعتبر حرفتهم ومعيشتهم ثابتة جداً، وأقل حسداً. ويفكر هؤلاء الذين يشتغلون في هذا المجال بأسلوب أقل سوءاً. الآن سوف أرجع إلى موضوعي الذي بدأته وسواء يكون مقدمة".

جعل شيشرون، كاتو المتكلم والمحاوّر الرئيسي، والشخصية الأساسية التي تعتمد عليها محاورته "عن الشيخوخة" (De Senectute). وقد بذل شيشرون مجهوداً صعباً وشاقاً ليبرز شخصية كاتو. وهذا إن دل على شيء فإنما يدل على قدرة كاتو في شيخوخته وعظمته عندما قام بأعمال شاقة وإنجازات لا يستطيع أحد القيام بها إلا إذا توافرت فيه صفات معينة كذلك التي كان كاتو يتجلى بها. فقد قضى كاتو خمسة وثمانين عاماً من حياته في نشاط وعمل دؤوب، ذلك النشاط الذي لم يتخلى عنه حتى آخر رمق من حياته.

#### ب- تيريوس وجايوس جراكوس (Tiberius, Gaius Gracchus)

كذلك من أبرز خطباء هذه الفترة الخطيبان الأخوان: تيريوس سمبرونيوس جراكوس (Tiberius Sempronius Gracchus)، وجايوس سمبرونيوس جراكوس (Gaius Sempronius Gracchus)، وكانا من نقباء العامة (tribunes plebes).

ويرجع الفضل في تربيتهما وتنشأتهما السياسية والخطابية إلى أمهما كورنيليا (Cornelia)، ابنة سكيبيو أفريكانوس الكبير (Scipio Africanus)، التي اشتهرت بكبرياتها، وتواضعها، وثقافتها. إذ كرست حياتها بعد موت زوجها لتعليم ولديها الاثنين: تيريوس وجايوس،

فأحضرت لهما أشهر أساتذة البلاغة والفلسفة الإغريق، ومنهم على سبيل المثال، ديوفانيس (Diophanes) من ميتيليني (Mytilene)، أستاذ البلاغة والخطابة. وبلوسيوس (Blossius) من كوماي (Cumae)، الفيلسوف الرواقى.

كان تيبيريوس جراكوس تريبون (tribunus)، نقيب العامة فى سنة ١٣٣ ق.م، وقد حاول توزيع الأراضى التى استحوذ عليها ملاك الأراضى بدون وجه حق بين الفلاحين الفقراء فى روما، وتم ذلك التوزيع بإيجار اسمى، وسعى تيبيريوس لترشيح نفسه تريبون مرة أخرى لعام ١٣٢ ق.م، وخطط لتطبيق قوانينه الجديدة ضد رغبة مجلس السناتو.

وإزاء ذلك، قرر مجلس السناتو منعه من الانتخاب لوظيفة التريبون مهما كلفه هذا من ثمن، وعندما فشل قرر إعدامه. وبمقتضى هذا القرار، أمر القنصل بوبيلليوس لايناس (Popillius Laenas) بإعدام تيبيريوس جراكوس وأعوانه، وجمع القنصل ب. كورنيليوس سكيبيو ناسيكا (P. Cornelius Scipio Nasica)، وكان ابن خالة تيبيريوس جراكوس - عدداً كبيراً من الرجال التابعين لمجلس السناتو، وقتلوا تيبيريوس جراكوس وثلاثمائة رجل من أتباعه فى الفوروم (forum)، وكان هذا أول مثال لإراقة الدماء فى مجال الحياة السياسية داخل مدينة روما<sup>(١)</sup>.

واصل عمل تيبيريوس وتحديه لإرادة مجلس السناتو أخوه الأصغر جايوس جراكوس الذى رشح نفسه لوظيفة التريبون فى عام ١٢٤ ق.م، واستطاع أن يشغل المنصب لمدة عامين متتاليين ١٢٣ ، ١٢٢. وكان

---

(1) Badian, E., "Tiberius Gracchus and the Beginning of the Roman Revolution", in: *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt I*, 1972, 668-73.

خطيباً مفوهاً، يمتلك قدرة فائقة ومهارة خطابية عظيمة، واستطاع أن يؤثر على سامعيه، ويقنعهم بأسلوبه السهل الممتنع، وذلك بالإضافة إلى كونه سياسياً قديراً. ويذكر شيشرون جايوس جراكوس كنموذج للخطيب القدير، ويحتفظ المؤرخ جيلليوس (Gellius) بفقرة من خطبته التي ألقاها أمام الرقباء (censores) في عام ١٢٤ ق.م، وفيها يبرأ نفسه من رجوعه من جزيرة سردينيا بدون استدعاء رسمي حيث إنه كان يعمل هناك كوايستور بتكليف من مجلس السناتو<sup>(١)</sup>.

وفي خلال مدة عامين لشغله وظيفة التربيون استطاع أن ينفذ عدة إصلاحات في المجتمع الروماني، واستصدر قرارات وتشريعات بلغت سبعة عشر قانوناً ما بين قرارات قضائية واقتصادية، واجتماعية بالإضافة إلى قوانين تتعلق بإدارة الولايات الرومانية بالرغم من معارضة مجلس السناتو الشديدة<sup>(٢)</sup>. وانتهز القنصل لوكيوس أوبيميوس (L. Opimius) فرصة مقتل تابعه على يد أحد حراس جايوس جراكوس، فاستصدر قرار مجلس السناتو النهائي، وشكل قوة مسلحة من رجال مجلس السناتو، والأتباع، والعبيد، وطلب من جايوس جراكوس وصديقه القنصل السابق فولفيوس فلاكوس (F. Flaccus) المثل أمام مجلس السناتو، ولكنهما رفضا وفضلا المقاومة، وتحصنا مع أنصارهما وأتباعهما فوق تل

---

(1) Münzer, F., *Paulys Realencyklopädie* 2A, S.V. "C. Sempronius Gracchus 1375-1400; Cic. Brut; 125; Gellius, *Noctes Atticae* 15. 12.

(2) Judeich, W., *Die Gesetze des Gaius Gracchus*, in: *Historische Zeitschrift* 3(1913), 473- 494; Meyer, Ed., *Untersuchungen zur Geschichte der Gracchen*. Klassische Schrift, Halle (1924), 363-398; Münzer, op.cit., C Gracchus, 1375 ff.; 1409 ff; Heuß, A., *Römische Geschichte*, pp. 144-184; 553.

الأفنتينوم (Aventinum)، وهاجمهم القنصل أوبيميوس بقواته، وقُتل في هذه المعركة مائتان وخمسون رجلاً، وقُتل فولفيوس فلاكوس، وقُطعت رأس جايوس جراكوس، وحُملت إلى أوبيميوس الذي أعطى وزنها ذهباً لمن أحضرها. وقد أقام أوبيميوس المحاكم الطارئة الاستثنائية (quaestiones extra ordinariae) وأصدرت أحكامها العرفية بإعدام ثلاثة آلاف رجل من أنصار جايوس جراكوس ومؤيديه، وقد انتهك بذلك قانون سمبرونيوس الخاص بحق الاستئناف (de provocatione)، وقانون فاليريوس (Lex Valeria) الخاص بحق الاستئناف الصادر في عام ٣٠٠ ق.م.

يذكر المؤرخ الروماني تاكيتوس (Tacitus) (حوالي ٥٤ - ١٢٠ ميلادية) في ديالوجه "عن الخطباء" (De Oratoribus) أن أسلوب جايوس جراكوس أكثر ثراءً من أسلوب كاتو<sup>(١)</sup>. وقد كون تاكيتوس رأيه هذا بعد دراسته لبعض المقتطفات من خطب جايوس جراكوس التي كان شيشرون يستشهد بها في أعماله<sup>(٢)</sup>.

لعلنا الآن نستطيع أن نتعرف على طبيعة أسلوب جايوس جراكوس من خلال إحدى الشذرات التي وصلت إلينا من خطبته "عن القوانين التشريعية" (De Legibus Promulgatis)<sup>(٣)</sup> التي أُلقيت في حوالي عام ١٢٢ ق.م:

(1) Tacit. Dial. Orat. 18: Catoni seni comparatus C. Gracchus plenior et uberior.

(2) Von Albrecht, M., Meister römischer Prosa von Cato bis Apuleius: Interpretation, p. 55 ff.

(3) Malcovati, H., Oratorum Romanorum Fragmenta, p. 191, fr. 48.



Nuper teanum Sidicinum consul venit. uxor eius dixit se in balenis virilibus lavari velle. quaestori Sidicino M. Mario datum est negotium, uti balneis exigerentur, qui lavabantur. uxor renuntiat viro parum cito sibi balneas traditas esse et parum lautas fuisse. idcirco palus destitutus est in foro, eoque adductus suae civitatis nobilissimus homo M. Marius. vestimenta detracta sunt, virgis caesus est. Caleni, ubi id audierunt, edixerunt, ne quis in balneis lavisset vellet, cum magistratus Romanus ibi esset. Ferentini ob eandem causam praetor noster quaestores abripi iussit: alter se de muro deiecit, alter pressus et virgis caesus est.

"منذ فترة قصيرة جاء القنصل إلى تيانوم سيديكينوم، وقالت زوجته إنها ترغب في استعمال حمام الرجال. وطلب من ماركوس ماريوس، المشرف الإداري على سيديكينوم بأن يخلي الحمام من الذين كانوا يستعملونه. أبلغت الزوجة زوجها بأن الحمام لم يسلم إليها بسرعة بدرجة كافية، ولم يكن نظيفاً بدرجة كافية. لذلك أقيم عامود في الفوروم، وسبق إليه الرجل الشريف جداً في بلده، ماركوس ماريوس. وانتزعت منه ملابسه، وتم جلده. عندما سمع الكالينيون بذلك، أصدروا قرارهم: عندما يتواجد حاكم روماني هناك، لا يُسمح لأي شخص باستعمال الحمام. أمر حاكمنا القضائي في فيرينتينوم بالقبض على المشرفين الإداريين لنفس السبب، الأول ألقى به على الحائط، والثاني قبض عليه وضرب بالعصى".



# **الفصل الثانى**

**النشر اللاتينى فى العصر  
الشيشرونى**





تُسمى الفترة الثالثة فى تاريخ الأدب الرومانى باسم العصر الذهبى (The Golden Age) وتنقسم إلى فترتين:

الفترة الأولى: ويُطلق عليها العصر الشيشرونى، وتُغطى السنوات الأخيرة من الجمهورية الرومانية، وتبدأ من عام ٧٨ ق.م - وهو العام الذى اعتزل فيه الديكتاتور سلا (Sulla) الحياة السياسية ثم مات - وتنتهى فى عام ٣١ ق.م - وهو العام الذى أسس فيه الإمبراطور أوغسطس (Augustus) الحكم الإمبراطورى فى روما.

الفترة الثانية: وتُسمى العصر الأوغسطى (The Augustan Age) أو عصر الإمبراطور أوغسطس، وتبدأ من عام ٣١ ق.م حتى عام ١٤ ميلادية - وهو العام الذى مات فيه الإمبراطور أوغسطس.

تميزت الفترة الأولى من العصر الذهبى، وهى العصر الشيشرونى بازدهار النثر اللاتينى، وبخاصة النثر اللاتينى المقفى أو الإيقاعى (numerosa prosa) على يد شيشرون - أكثر من الشعر لأنه ارتبط بالحياة السياسية، وفيه تطورت البلاغة وارتقت وبلغت درجة كبيرة من الكمال. فلقد ابتعد الشعراء بعيداً عن ساحة الأحداث السياسية بينما شارك كُتّاب النثر الخطابى والتاريخى، وتفاعلوا مع مجريات الأحداث السياسية اليومية فى الفوروم (forum)، وهى مركز الحياة الرومانية العامة اليومية التى كان يُقام فيها الأسواق وتُعقد فيها المحاكم جلساتها. فقط كانت ساحة فخمة وفسحة يمارس فيها الناس جميع الأنشطة السياسية، والاقتصادية، والاجتماعية، والدينية، إذ كان يقع على حدودها مبنى الـ كوريا (Curia)، وهو المبنى المخصص لاجتماع أعضاء مجلس السناتو، وكذلك الـ

روسترا (Rostra)، وهو المبنى المخصص للخطابة، وكان الخطباء يلقون من فوقه خطبهم أمام عامة الناس.

### ١ - المدارس الفكرية والفلسفية المتعددة في عصر شيشرون:

بعدما نجحت روما في استيعاب الممالك الهلنستية في الشرق في حوالي عام ١٢٣ ق.م انتشرت الثقافة الهلنستية في روما، واستهوت عدداً كبيراً من المثقفين في روما، ومنذ ذلك الحين بسطت الفلسفة الإغريقية نفوذها في روما، وكان الشباب الروماني من الطبقات الراقية يتابع دراسته على مستوى عالٍ في مراكز العالم الإغريقي الثقافية<sup>(١)</sup>.

كانت روما في العصر الشيشروني تجتذب بصفة مستمرة زواراً من الفلاسفة الإغريق أمثال فيلون (Philo) من بلدة لاريسا (Larissa)، وهو مؤسس الأكاديمية الجديدة، الذي قام بالتدريس في روما بعد عام ٨٨ ق.م، وأنتيوخوس (Antiochus) من بلدة عسقلان (Ascalon)، الذي أصبح فيما بعد رئيساً للأكاديمية في أثينا، وكذلك الفيلسوفان الراقيان: بوسيدونيوس (Poseidonius) وديودوتوس (Diodotus).

كما قصد روما الفيلسوف الإبيقوري، فيلوديموس (Philodemus) من بلدة جادارا (Gadara) في عام ٧٥ ق.م، واستقر في مدينة هيركولانيوم (Herculaneum)، وقام بتدريس الفلسفة الإبيقورية في منزل ريفي أهدته إليه عائلة بيسو (Piso) الثرية، وكذلك قصد روما الفيلسوف الإبيقوري، فايدروس (Phaedros).

(1) Fuhrmann, M., Römische Literatur, p. 67 ff.; Harder, R., Die Einbürgerung der Philosophie in Rom, in: Die Antike 5, 1929, pp. 291-316.

استقطبت الفلسفة الإغريقية بمذاهبها المختلفة عدداً كبيراً من المتقنين ورجال السياسة البارزين في عصر شيشرون، واعتنقوا المذهبين: الإبيقورى والرولقى بصفة خاصة. فمثلاً اعتنق الفلسفة الإبيقورية ليف من مشاهير الرومان أمثال لوكيوس كالبورنيوس بيسو ( L. Calpurnius Piso)، وتيتوس بومبونيو أتيكوس (T. Pomponius Atticus)، صديق شيشرون، والقنصل مانليوس توركوأتوس ( T. Manlius Torquatus)، وكاسيوس لونجينوس (Cassius Longinus) الحاكم القضائى فى عام ٤٤ ق.م. وكان من أتباع الفلسفة الرواقية سكيبيو إميليانوس (Scipio Aemilianus)، قنصل عام ١٣٤ ق.م، وموكيوس سكايفولا (Mucius Scaevola)، قنصل عام ١٣٣ ق.م، وابنه موكيوس سكايفولا، قنصل عام ٩٩ ق.م. وكذلك يوليوس قيصر، قنصل عام ٥٩ ق.م، وماركوس بوركيوس كاتو أوتيكنسيس ( M. Porcius Cato Uticensis)، نقيب العامة (tribunus) فى عام ٥٤ ق.م، وحفيد كاتو الأكبر (Cato Maior)، رقيب عام ١٤٩ ق.م، الذى ترجع إليه فكرة تدمير قرطاجة (Carthago).

يؤكد شيشرون ضرورة ارتباط الفلسفة بالخطابة، فعلى سبيل المثال لا الحصر، يعبر فى كتابه "الخطيب" (Orator)<sup>(١)</sup> عن رغبته فى أن يكون للخطيب ملماً بالفلسفة لأنه بدون الفلسفة لا يستطيع الخطيب أو المحامى أن يتكلم ويتناقش فى الموضوعات الهامة المختلفة بإفاضة وقوة. كما يذكر كذلك فى محاورته الفلسفية "عن طبيعة الآلهة" (De Natura Deorum) أن خطبه تحتوى على كم هائل من الأسس والمبادئ الفلسفية الإغريقية

---

(1) Cic. Orat. 14.

المختلفة<sup>(١)</sup> — عندما يناقش المذاهب الفلسفية الثلاثة: الإبيقورية، والرواقية، والأكاديمية القديمة والحديثة.

كان المذهب الرواقى أكثر تطوراً من الإبيقورى على الرغم من أن المذهبين قد نشأ فى وقت واحد، وكانت المشكلات التى انشغلت بها الرواقية أكثر اتساعاً فى نطاقها من مشكلات الإبيقورية. لقد تأسس المذهب الرواقى فى أثينا عام ٣١٥ ق.م على يد الفيلسوف زينون (Zeno) من مواطنى مدينة كيتيوم (Citium) فى قبرص (Cyprus)، ولقد اتخذ اسمه من حقيقة أن مؤسسه كان يستخدم الرواق (stoa)، ومن ثم جاء الاسم "الرواقية"، كمدرسة لتعليم مبادئ فلسفته.

نظر زينون فى مخالفة لمعاصره الفيلسوف إبيقوروس (Epicurus) مؤسس الإبيقورية إلى العالم على إنه كل متحرك تدفعه ملكات العقل، ومقومات العالم مطلقان: المبدأ الإيجابى المتمثل فى الله ثم المادة التى يتناولها الله بالتشكيل، وهذان الأساسان مظهران لا ينفصلان، وهما يعبران عن الوجود والكون عند الرواقية سرمدى، دورات مستمرة لا تنتهى، وكل حلقة من هذه الدورات المتعاقبة تستوعب فى مداها بالضرورة فى عمق النار الإلهية، وبعدها تبدأ حلقة أخرى تمثل تلك التى سبقتها، فهى بعث لها من جديد. وقد عبر عن هذا المفهوم الشاعر الإنجليزى شيللى (Shelly) فى خاتمة مؤلفه "هيلاس" (Hellas):

Worlds on Worlds are rolling ever  
From creation to decay  
Like the bubbles on a river  
Sparkling, bursting, borne away

---

(1) Ibid., De Nat. Deor. 1. 6.



وبالنسبة للأحلاق بشر ريتون بأن أفضل غايات الإنسان هي أن يحيا في انسجام مع الطبيعة، أى يحيا حياة فاضلة لأن الفضيلة هي قانون الطبيعة وشيئة الله، وأن السلوك الفاضل يولد السعادة. ونادت الرواقية بمبدأ الأخوة بين كافة البشر دون تمييز أو تمايز بين الإغريق والأجانب، والحر والعبد. وهي بهذا تمهد للعدالة والمحبة. ولقد صادف المذهب الرواقى هوى فى أفئدة عدد كبير من أبرز الشخصيات الرومانية وبخاصة من الطبقة الأرستقراطية ذات التعليم الراقى، وكان له صدى على القانون الرومانى، وظهر أثره فى كتابات الفيلسوف الرومانى سنيكا (Seneca) (حوالى ٤ ق.م - ٦٥ ميلادية)، كذلك كان من أخلص معتقى المذهب الرواقى الإمبراطور ماركوس أوريليوس أنطونينوس (M. Aurelius Antoninus)، (حوالى ١٢١ - سنة ١٨٠ م)، مؤلف كتاب التأملات (Meditationes).

تُسبب الأكاديمية (Academia) إلى مؤسسها ومنشأها فى أثينا، الفيلسوف الإغريقى أفلاطون (Plato)، تلميذ الفيلسوف سقراط (Socrates) - وذلك فى حوالى عام ٣٨٧ ق.م، وكانت تهتم بالرياضيات والآداب والفلسفة.

إذا استثنينا بعض كتابات شيشرون الفلسفية المتعددة التى وصلت إلينا، نستطيع أن نقول إن خطب شيشرون ومرافعاته القضائية كافية وحدها بأن تلقى ضوءاً ساطعاً على معرفته الوثيقة، وإمامته التام العميق بأسس المذاهب والمدارس الفلسفية الثلاثة: الإبيقورية والرواقية والأكاديمية، إذ أنه يشير فى مواضع مختلفة إلى آراء الفلاسفة عن اللذة والخلود<sup>(١)</sup>.

---

(١) Cic Pro Cael 4. Pro Sest 47

يشير شيشرون فى الفقرة السادسة والستين من مرافقته الجنائية الأولى "فى الدفاع عن سيكستوس روسكيوس أمرينوس"<sup>(١)</sup> إلى الفلسفة الإبيقورية التى ترى أن الفكر مصدره القلب (animus). إذ يرجع الفيلسوف الإغريقى إمبيدوكليس (Empedocles) (حوالى ٤٩٣ - ٤٣٣ ق.م) أصل ونشأة الكون إلى أربع عناصر أساسية: الماء والهواء والنار، والتراب. ويرى أن الأجسام الحية تتكون جميعاً من هذه العناصر، وأن الفكر يتمركز فى القلب حيث إن الدم خليط كامل من الماء والنار والهواء والتراب، وكذلك الفيلسوف الإغريقى إبيقوروس (Epicurus) (حوالى ٣٤١ - ٢٧٠ ق.م)، الذى مجد فلسفته الشاعر الرومانى لوكريتيوس (Lucretius)، (حوالى ٩٩ - ٥٥ ق.م) فى ستة كتب أطلق عليها اسم "عن طبيعة الأشياء" (De Rerum Natura)، وفى الكتاب الثالث عندما يتحدث لوكريتيوس عن نفس الإنسان التى تتكون من ذرات دقيقة تتفرق عند موته، يذكر أن النفس تنقسم إلى نوعين: نفس تبعث الحياة فى جسد الإنسان، وهى نفس غير مفكرة، وتسمى (anima) تنتشر فى جسد الإنسان كله، وهى باعثة للإحساس، والنفس الأخرى مفكرة تسمى (animus) تستقر فى قلب الإنسان، وهى باعثة للإدراك والإرادة.

ويرى لوكريتيوس أن النفس والجسد مرتبطان معاً ارتباطاً جوهرياً والنفس بنوعها تدفع جميع أعضاء الجسد إلى الحركة فهى التى توقظ الجسد من

(1) Cic. Pro Rosc. Amer. 66.

Magnam vim, magnam necessitatem, magnam possidet religionem paternus maternusque sanguis; ex quo si qua macula concepta est, non modo elui non potest, verum usque eo permanat ad animam, ut summus furor atque amentia consequatur.

سبات النوم، وهى التى تغير ملامح جسد الإنسان عند إصابته، أقصد أنها تتأثر بالإحساس (sensus)، وتؤدى النفس وظيفتها بينما يستغرق الجسد فى النوم، ولا تتوقف عن عملها حتى بعد إزالة معظم أعضاء الجسد<sup>(١)</sup>.

والنفس والجسد مؤلّدان معاً ويفنيان معاً عندما تتفصل ذرات الجسد، وتنطلق النفس وتتبدد ذراتها. وطبقاً لفلسفة إبيقور ينشأ كل شئ ويُخلق من المادة حتى الروح، ويمكن أن تتفكك المادة إلى ذرات، ولكن الذرات لا يمكن أن تتفكك أو تتلاشى.

كذلك يذكر شيشرون فى الفقرة الواحدة والسبعين من مرافعته "فى الدفاع عن روسكيوس أمرينوس" نظرية أصل الكون ونشأته من عناصر الطبيعة الأربعة: الماء والهواء والنار والتراب التى ترجع إلى الفيلسوفين الإغريقين: إمبيدوكليس، وإبيقوروس، عندما يصف عقوبة قاتل أبيه (parricidium) بإلقائه فى البحر، وذلك أثناء حديثه إلى القضاة<sup>(٢)</sup>.

---

(1) Lucr. De Rer. Nat. 3. 98- 135.

(٢) "يستحوذ دم الأب والأم على قوة هائلة، وإلزاماً عظيماً، وقداًسة، وكل بقعة من هذا يدركها الإنسان، ولا يمكن إزالتها، بل إنها تمتد حتى القلب، ويلى ذلك أقصى هوس عقلى وجنون".

Ibid., 71: Nonne videntur hunc hominem ex rerum natura sustulisse et eripuisse, cui repente caelum, solum, aquam terrarumque ademerint, ut, qui eum necasset, unde ipse natus esset, careret üs rebus omnilus, ex quibus omnia nata esse dicuntur?

"آلا يبدو إنهم قد أبعدوا مثل هذا الشخص من عناصر الطبيعة عندما يحرمونه فجأة من الهواء والشمس والماء والأرض حتى يفقد ذلك الشخص الذى قتله أبيه — وإليه يرجع مولده — جميع عناصر الطبيعة التى يُقال إن كل شئ منبثق منها".

يذكر شيشرون في الفقرة الخامسة والعشرين من خطبته الثانية "ضد كاتيلينا" (In Catilinam) الفضائل (virtutes) الأربعة لأفلاطون والرواقيين<sup>(١)</sup> حيث إنه كان أفلاطونياً أكاديمياً ويؤمن بالآلهة. وكذلك يشير في الفقرة الحادية والعشرين من خطبته الثالثة "ضد كاتيلينا" إلى الفلسفة الإبيقورية حيث يعتقد أن هؤلاء الذين ينكرون أن الآلهة ليست لها دوراً في حكم العالم شأنهم في ذلك شأن الإبيقوريين، بالعكس إنه يؤكد مشيئة الآلهة في حياة الناس<sup>(٢)</sup>.

## ٢ - الخطابة ومكانة الخطباء الأتيكيين في روما:

كانت الخطابة محببة جداً لدى الرومان لميلهم الطبيعي لاستخلاص العبر، وتمجيد المثل الأخلاقية التي كانوا يعتزون بها، وكان المنبت الذي ترعرع فيه الخطابة يتمثل في المجالس أو المؤسسات السياسية (مثل مجلس السناتو والجمعية القبلية (comitia tributa)، ودور المحاكم. وكانت الخطابة وفن البلاغة (ars rhetorica) جزءان أساسيان من تعليم الشباب الروماني الذي كان يسعى أو يطمح للعمل سواء في

(1) Ibid., In Cat. II. 25: denique aequitas, temperantia, fortitudo, prudentia, virtutes omnes certant cum iniquitate, luxuria, ignavia, temeritate, cum vitiis omnibus.

"أخيراً، تقف جميع الفضائل: العدالة، الاعتدال، الشجاعة، والحكمة في مواجهة جميع رذائل كاتيلينا: الظلم، الإسراف، الجبن والتهور".

(2) Ibid., III. 21: qui neget haec omnia, quae videmus, praecipueque hanc urbem deorum immortalium nutu ac potestate administrari?

"الذي ينكر أن جميع هذه الأشياء التي نراها، وبخاصة هذه المدينة تُدار بمشيئة وقوة الآلهة الخالدة".



الميدان السياسى أو المحاماة، وكان يدرك تماماً أنه يجب وأن تتناسب وكيفية عرضه لقضيته، واللغة التى ينبغى أن يستخدمها فى العرض.

كانت مدارس الخطابة والبلاغة موجودة فى مراكز العالم الإغريقى الثقافية وهى برجاموم (Pergamum)، وأثينا (Athena)، وكانت تقوم بتدريس البلاغة بالأجر، وكان الشباب الرومانى من الطبقات الراقية يقصدها من أجل المزيد من المعرفة والعلم.

وقد انتمى إلى هذه المدارس بعض مشاهير الخطباء الرومان أمثال ماركوس أنطونيوس (M. Antonius) (حوالى ١٤٠ - ٩١ ق.م) وماركوس بروتوس (M. Brutus) (حوالى ١٤٣ ق.م)، وكانوا يتدربون على انتقاء الكلمات المناسبة، وفن الإلقاء، والحركة المعبرة، وإدارة دفعة المحادثات.

يرجع الفضل فى نمو فن الخطابة الرومانية وتطورها إلى أبيوس كلاوديوس (Appius Claudius)، رقيب عام ٣١٥ ق.م، وأبرز خطباء عصره، والذى كان يميل إلى البلاغة الهلنستية. كذلك كان يوجد فى روما فى عصر شيشرون جدل طويل عن مزايا أساليب مدارس البلاغة المتنافسة مثل المدرسة الآسيوية (Asianismus) والأخرى الأتيكية (Atticismus) ويذكر شيشرون أن الخطابة كانت فناً مرغوباً فيه فى روما فى بداية الأمر وذلك لسهولة وبساطتها، وبعد ذلك تطورت إلى خطابة مدروسة ومتقنة<sup>(١)</sup>، كما يشير كذلك إلى تكوينه الخطابى قائلاً: "إن اهتمامه بالخطابة

---

(1) Cic. Brut. 53; Tusc. I, 5: oratorem celeriter compelli sumus, nec eum primo eruditum, aptum tamen ad dicendum, post autem eruditum.

كان قوياً حتى أنه لم يدع يوماً يمر عليه بدون أن يقوم ببعض التدريبات على الخطابة<sup>(١)</sup>.

هناك اتجاهان أو مذهبان<sup>(٢)</sup> شائعان للأساليب المستخدمة في النثر اللاتيني في عصر شيشرون في روما

أولهما: المذهب الآسيوي (Asianismus) الثرى، الآخاذ، ويتميز بالتكلف، والاستعارات الفجة، والتلاعب بالألفاظ غير الملائمة، والأفكار العامة الناقصة، وقد ازدهر هذا المذهب في خطب القنصل كوينتوس هورتنسيوس هورتالوس (Q. Hortensius Hortalus)، وقد اعترف شيشرون به كخطيب روما الثاني، وأثنى عليه في مقدمة كتابه "بروتوس" (Brutus)<sup>(٣)</sup>.

---

(1) Ibid., Brut. 309: ita eram deditus ut ab exercitationibus oratoriis nullus dies vacuus esset.

(2) Leeman, A.D., Orationis ratio, vol. I, p. 71 ff.

(3) Cic. Brut. 1.

يعتبر هورتنسيوس (Hortensius) (حوالي ١١٤ - ٥٠ ق.م)، الراعى الأول للأسلوب الآسيوي في روما، فلقد كانت خطبه تبهر المستمعين بأسلوبها الرصين وبلاغتها المتميزة بالعبارات البراقة الآخاذة، وعلاوة على ذلك، كان هورتنسيوس يسحر عقول المستمعين إليه بأساليب إلقائه المدروسة.

وثانيهما: المذهب الأتيكي (Atticismus) الصارم، المحافظ، ويتميز بدوره بالاهتمام باختيار الألفاظ المناسبة، واستخدام لغة الحديث اليومية النقية، وتحاشي الاستعارات الفجة، وكان ممن يمثلون هذا الأسلوب من الخطباء في روما هم: ماركوس بروتوس، وماركوس أنطونيوس، وماركوس كراسوس (M. Crassus). وقد اتخذوا من الخطيبين الإغريقين ليسياس (Lysias)، وهيريديس (Hyperides)، والمؤرخين الإغريقين ثوكيديديس (Thucydides)، وأكسينفون (Xenophon) مثلهم الأعلى.

يميز شيشرون الخطباء الأتيكيين في محاورته "عن الخطيب" (De Oratore)<sup>(١)</sup> بكلمة واحدة تحدد مدى تفوق السمات الأسلوبية لكل منهم، مثل كلمة النعومة (suavitas) صفة للخطيب إيسوكراتيس (Isocrates) وكلمة البساطة (subtilitas) صفة للخطيب ليسياس (Lysias)، وكلمة حاد (acumen) صفة للخطيب هيريديس (Hyperides) وكلمة هدير (sonitas) صفة للخطيب إيسخينيس (Aeschines)، وكلمة قوة (vis) صفة للخطيب ديموستنيس (Demosthenes).

ويجدر بنا أن نذكر في هذا المقام منزلة هؤلاء الخطباء الأتيكيين وأهميتهم. يذكر شيشرون<sup>(٢)</sup> أن الخطباء الأتيكيين: إيسايوس (Isaios) وليكورجوس (Lycurgos)، وهيريديس (Hyperides) كانوا تلاميذ لإيسوكراتيس، وأن أسلوبهم لم يحمل طابع إيسوكراتيس، إذ أنهم كانوا

(1) Cic. De Orat. 3. 28: suavitatem Isocrates, subtilitas lysias, acumen Hyperides, sonitum Aeschines, vim Demosthenes habuit.

(2) Cic De Orat. 2. 10.

يتمتعون بشخصية قوية مستقلة وأسلوب خاص يميزهم. ويرى شيشرون أن هؤلاء الخطباء بأسمائهم اللمعة وبدراستهم لفن الخطابة على يد إيسوكراتيس يجعلون إيسوكراتيس جديراً بأن يحمل لقب "أبو البلاغة" (pater eloquentiae). ويميز شيشرون أسلوب نثر إيسوكراتيس عن سبقه من الخطباء الأتيكيين بثلاث نقاط:

أولاً: تواضعه في اختيار الكلمات أكثر من الخطب جورجياس (Gorgias)<sup>(١)</sup>.

ثانياً: أسلوب تكوينه للخطبة، فقد كان يمتلك ناصية الكلمات ذات الوقع والتأثير، تلك التي كان يختارها بعناية فائقة<sup>(٢)</sup>.

ثالثاً: تفوقه في فن الإيقاع الموسيقي (rhythmus) بعد جورجياس، وكذلك في الصور البلاغية<sup>(٣)</sup>.

كانت خطبة إيسوكراتيس "بانجيريكوس" (Panegyricos) التي مدح فيها مجد أثينا مشهورة جداً عند الجمهور اللاتيني في عصر شيشرون<sup>(٤)</sup>. وقد اقتبس شيشرون منها فقرات عديدة، وكذلك فعل مع أعماله الأخرى.

(1) Ibid., Orat. 175.

استخدم الخطيب جورجياس (Gorgias) (حوالي ٤٨٣ - ٣٧٦ ق.م) أسلوباً خاصاً به يتميز بالجمل ذات الأطوال المتشابهة، وذات النهايات المتشابهة، والتي تقابل بين فكرتين (antithesis)، وامتازت هذه الجمل بإيقاع موسيقي رنان، وكان مغرماً جداً بهذا الأسلوب.

(2) Ibid.

(3) Ibid.

(4) Dionys. Halicar, De Isocr. 14; Plutarch. Moralia 350; Quint. Instit. Orat. 10. 4.



عندما يذكر شيشرون ديموستتيس كخطيب يُحتذى به في البلاغة، نجده كذلك يدين بشدة في أسلوبه الخطابى إلى إيسوكراتيس، ففي فترة قنصليته كتب إلى صديقه أتيكوس (Atticus) رسالة قائلاً<sup>(١)</sup>:  
 "استغل كتابى جميع العطور التى فى حوانيت إيسوكراتيس، وصناديق الروائح التى يملكها أتباعه مثلما استخدم قَبساً من ألوان أرسطو"  
 كان ليسياس (Lysias)<sup>(٢)</sup> يعتبر النموذج المحبب والمفضل لدى الخطباء الرومان الذين يتبعون المذهب الأتيكى المناهض للمذهب الآسيوى.

### ٣- ماركوس تولليوس شيشرون

#### (Marcus Tullius Cicero)

وُلد ماركوس تولليوس شيشرون - وهو من مشاهير الخطباء فى التاريخ بوجه عام، ومن أشهر الخطباء الرومان بوجه خاص، والرائد الأول لأسلوب النثر اللاتينى - فى عام ١٠٦ ق.م فى مدينة أربينوم (Arpinum)<sup>(٣)</sup>، التى تبعد عن روما بنحو ستين ميلاً تجاه الجنوب،

---

فى عام ٣٨٠ ق.م تقريباً نشر إيسوكراتيس خطبته "بانجيريكوس" (Panegyricos)، وموضوعها هو دعوة المدن الإغريقية لتحقيق الوحدة الإغريقية والقيام بغزو مشترك ضد الفرس. ويذكر بعض النقاد أمثال ديونيسيوس هاليكارناسوس (Dionysius Halicarnasus) إنها أعظم أعماله وأشهرها، ويقول المؤرخ الإغريقى بلوتارخوس (Plutarchus)، والناقد الرومانى كوينتيليانوس (Quintilianus) إن إيسوكراتيس أمضى فى تأليفها ما يقرب من عشر سنوات كاملة.

(1) Cic. Ad Att. 2.1: Meus autem liber totum Isocrati μυροθήκον  
 atque omnes eius discipulorum arculas ac non etiam Aristotelia  
 pigmenta consumpsit.

(2) Carey., C. Lysas: Selected Speeches, p. 19 ff.

(3) Ippoliti, L., Il luogo di nascita di Marco Tullio Cicerone, 17

ودخلت تحت سيطرة ونفوذ الرومان فى عام ٣٠٥ ق.م، ومُنح سكانها بعض حقوق المواطنة الرومانية، وبعد ذلك مُنحوا حق المواطنة الكاملة (civitas Romana) فى حوالى عام ١٨٨ ق.م.

كان شيشرون خطيباً رومانياً مفوهاً، ومحامياً باهراً، وسياسياً محنكاً، وفوق ذلك كان مؤلفاً وعالمًا كبيراً، فقد ترجم العديد من الكتب عن الإغريقية، وألف فى الخطابة والبلاغة والدين والفلسفة. وقد وصل إلينا بعضاً من هذه المؤلفات بجانب عدد لا بأس به من خطبه ورسائله الشخصية التى تحتوى على كم كبير من المعلومات ذات القيمة الكبيرة التى تغطى تقريباً حقبة هامة فى تاريخ الجمهورية الرومانية.

كانت عائلة شيشرون من العائلات الريفية الميسورة الحال، وكان والده يمتلك أرضاً زراعية كبيرة، كما تمكن كذلك من جمع ثروة جعلته يصبح عضواً فى طبقة الفرسان (equitatus)، ومع ذلك حافظت عائلة شيشرون على طابعها الريفى.

كان والد شيشرون يميل إلى الآداب أكثر من اهتمامه بالزراعة، وكان يقضى معظم وقته فى القراءة والإطلاع، لذلك استقر فى كاريناى (Carinae) بروما، واتخذ له منزلاً بها لى تتاح الفرصة لولديه شيشرون وكوينتوس (Quintus) – الذى كان يصغر شيشرون بأربع سنوات – لنيل قسطاً وافراً من التعليم الراقى فى روما<sup>(١)</sup>.

---

تطل مدينة أربينوم (Arpinum)، وهى مدينة جبلية على وادى نهر ليريس (Liris)، جنوب شرق روما، ويذكر عالم الآثار إيبوليتى (Ippoliti) انه تعرف على منزل شيشرون بها.

(1) Gelzer, M., Cicero, Paulys Realencyklopädie 7 A 827- 1091;  
Idem, Cicero, ein biographischer Versuch, pp. 15- 32.

تأثر شيشرون بوالده الذى أورثه حبه الدراسة والإطلاع الذى صاحبه ولازمه فى جميع مراحل حياته، كما تأثر كذلك بجده الذى أورثه الاهتمام بشئون الحياة العامة، فقد كان أحد القائمين بإدارة وتنظيم شئون مدينة أربينوم، مسقط رأس شيشرون، حيث كانت لمدينة أربينوم إدارة بلدية محلية (municipium)، وكانت تتبع أسلوب الإدارة الرومانية فى بعض الجوانب، ولكنها مع ذلك كانت تتمتع بالاستقلالية فى الإدارة بصفة خاصة. يذكر المؤرخ الإغريقى بلوتارخوس (Plutarchus)<sup>(١)</sup> أن شيشرون برز وهو فى سن مبكرة فى المدرسة، وأن صداقته مع ثيتوس بومبونىوس أتيكوس (T. Pomponius Atticus) بدأت فى تلك الأيام تنمو وتترعرع، وكان أتيكوس يكبره بعامين، وكان ينتمى إلى طبقة الفرسان، واستطاع أن يعقد وينشأ صداقات متعددة مع كثير من الشخصيات ذات الميول والاتجاهات السياسية المختلفة، واحتفظ أتيكوس بصداقته مع شيشرون وكان يتحمل بصبر شديد عصبية وتقلب مزاجه، وكان يعالج أحياناً مشاكله الشخصية، وبخاصة علاقته مع زوجته التى كان يشوبها كثير من المشاحنات. كان أتيكوس رجل أعمال ناجح ومشهور، ولم يتوان عن تقديم ما يطلبه شيشرون ويحتاجه من مال، ولا سيما أن احتياجات شيشرون ومتطلباته كانت كثيرة لأقصى الحدود.

كانت زوجة شيشرون تدعى تيرنتيا (Terentia)، وقد أنجبت له ابنة اسمها توليا (Tullia) وابنا اسمه ماركوس، وكانت توليا محببة لديه كثيراً، ويبدو أن تيرنتيا كتبت إلى شيشرون أثناء غيابه عن روما عدة رسائل رقيقة، ولكن هذه الرسائل لم تصل إلينا، ويتضح ذلك من رد

---

(1) Plutarch. Cic. 1

شيشرون عليها، فمن ثانيا الردود على الرسائل تظهر تيرنتيا كإنسانة رقيقة، وزوجة عطوفة، ولكن شيشرون طلقها عام ٤٦ ق.م عقب وفاة ابنته تولليا وبعد زواج دام ثلاثين عاماً، وتزوج من شابة صغيرة ثرية اسمها بوبليليا (Publilia)، ويقال كذلك إن تيرنتيا كانت ذات مزاج حاد، وكانت تتشاحن مع عدلتها بومبونيا (Pomponia)، زوجة كوينتوس شيشرون، وأخت بومبونيوس أتيكوس. يتضح من رسائل شيشرون<sup>(١)</sup> أنها لم تكن سيدة مدبرة، ولم تكن خبيرة ومقتصدة في الأمور المنزلية. وبالطبع لا يعنى هذا أنها فشلت في إحدى الصفات الأساسية للزوجة الحكيمة المخلصة لزوجها والأم الصالحة. ويذكر المؤرخ الإغريقى ديوكاسيوس (Dio Cassius) أنها عاشت حتى بلغت من العمر مائة وأربع عاماً، وأنها تزوجت ثلاث مرات بعد طلاقها من شيشرون.

عاش شيشرون مع زوجته الجديدة بوبليليا فترة قصيرة، وطلقها هى الأخرى بدون سبب مؤكد. ومن الأرجح أن السبب فى ذلك يرجع لاضطراب أعصابه وتوترها نتيجة آلامه الشخصية لفقدانه ابنته تولليا التى كان يحبها حباً جماً، وكذلك بسبب الأحداث السياسية الجسام التى عاصرها واشترك فيها كما سوف نرى.

نكتفى هنا بالقول إن تلك المؤثرات فى حياة شيشرون، التى تشمل الآلام النفسية والأحزان الناشئة من مشكلاته الشخصية كان لها انعكاساً وأثراً عظيماً فى أفكاره، وفى كثير من كتاباته الفلسفية.

عندما ارتدى شيشرون معطف الرجولة (toga virilis) اشترك فى الحرب الأهلية الإيطالية (حوالى ٩٠ - ٨٨ ق.م) التى نشبت بين روما

---

(1) Gelzer, op.cit., Carcopino, J., Les secrets de la correspondance de Cicéron.



والمدن الإيطالية، وخدم تحت قيادة القنصل بومبيوس (Pompeius)، والد بومبيوس العظيم (Pompeius Magnus)، وكانت هذه أول تجاربه في الحياة العسكرية، وعندما وضعت الحرب أوزارها، عاد شيشرون إلى روما، وأعد نفسه لمهنة المحاماة، وبدافع من ميل طبيعي قرر أن يكرس نفسه للخطابة، فكان ينصت دائماً إلى مشاهير الخطباء في ذلك الوقت أمثال ماركوس كراسوس، وماركوس أنطونيوس<sup>(١)</sup>. وكان يرتاد مجالس المحامين البارزين أمثال كوينيوس فابيوس سكايفولا (Q. Fabius Scaevola)، وازداد معرفته بالقانون الروماني. وبدأ يمارس المحاماة وكان يبلغ من العمر حوالي خمسة وعشرين عاماً. وكان يقبل الترافع في أي قضية كانت تُعرض عليه. ويذكر لنا المؤرخون أن أول قضية ترافع فيها كانت قضية "في الدفاع عن كوينكتيوس" (Pro Quinctio) في عام ٨١ ق.م تقريباً<sup>(٢)</sup>. وكانت أول قضية جنائية (causa publica) أكسبته شهرة عظيمة في روما وأظهرت موهبته الخطابية وقدرته البلاغية هي "في الدفاع عن سيكستوس روسكيوس أمرينوس" (Pro Sex. Roscio Amerino) في عام ٨٠ ق.م تقريباً. وكان شيشرون يتفاخر دائماً بشجاعته لأنه تعهد بالدفاع عن روسكيوس أمرينوس الذي كان مُتهماً بقتل والده، وهاجم أهم شخصية من أعوان الديكتاتور سلا، إذ كان مبتغاه الحقيقي هو مهاجمة سلا نفسه<sup>(٣)</sup>.

كان شيشرون في فترة شبابه تواقاً إلى المعرفة والآداب والفلسفة الإغريقية، فتلقى دروساً في الفلسفة والخطابة الإغريقية من الأساتذة

---

(1) Cic. Brut. 89, 305.

(2) Gellius, A., Noctes Atticae 15, 28.

(3) Cic. Pro. Rosc. Amer. 127.

الإغريق الذين جاءوا إلى روما لنشر ثقافتهم والسعى وراء الشهرة العريضة. وفي حوالي عام ٧٩ ق.م ذهب شيشرون إلى مدن الإغريق، ومنطقة بحر إيجه سعياً وراء المزيد من المعرفة والثقافة، وتعرف في آسيا على أهم خطبائها<sup>(١)</sup>، ودرس في أثينا الفلسفة على يد أنتيوخوس (Antiochus)، وزينون (Zeno). ودرس البلاغة على يد معلم البلاغة ديميتريوس (Demetrius)، وكذلك درس في رودوس (Rhodos) الفلسفة على يد بوسيدونيوس (Poseidonius) مثلما تتلمذ على يد معلم البلاغة أبولونيوس موللو (Apollonius Molo)، الذي دربه على فن الإلقاء، وعلمه مراعاة أخطاء الكلام<sup>(٢)</sup>.

عندما عاد شيشرون في عام ٧٧ ق.م إلى روما من رحلته في بلاد الإغريق، كان وضعه الاجتماعي لا يزال وضع المحامي المبتدئ، وفي عام ٧٥ ق.م عندما أتم عامه الحادي والثلاثين وهي السن التي كانت تُعتبر السن القانونية لبداية الممارسة الفعلية للحياة السياسية وتولي الوظائف الحكومية (cursus honorum) في روما، استطاع شيشرون أن ينجح في الانتخابات التي تقدم إليها لشغل وظيفة كوايستور (quaestor)، وهي بداية السلم الوظيفي الحكومي في روما، وعُين شيشرون كوايستور (مشرف مالي) في صقلية، وكانت واجبات وظيفته مرتبطة بالنواحي المالية في هذه الولاية، وكانت الأمانة، وأنكار الذات هي المؤهلات اللازمة والمطلوبة من الشخص الذي يسعى لشغل هذه الوظيفة.

---

(1) Ibid., Brut. 95, 3, 5.

(2) Ibid., 316.

ولقد ترك شيشرون أثراً طيباً في نفوس أهل صقلية لدرجة أنهم اختاروه بعد خمس سنوات ليدافع عن قضيتهم ضد فيريس (Verres)، الذى حكم صقلية بوصفه حاكماً قضائياً (praetor) لمدة ثلاث سنوات، وكان أهل صقلية قد اتهموه باستخدام القوة والابتزاز، واستطاع شيشرون أن يكسب القضية ببراعته ومهارته الخطابية بالرغم من دفاع هورتنسيوس (Hortensius) عن فيريس، وكان هورتنسيوس يُعد من أشهر المحامين وأقدرهم حينذاك<sup>(١)</sup>، وكان شيشرون يطلق عليه لقب "أبو المحاكم". وصدر الحكم ضد فيريس بالنفى إلى مارسيليا، ورفعت تلك القضية شيشرون إلى مصاف السياسيين ورجال القانون المشهورين فى روما.

شغل شيشرون فى عام ٦٩ ق.م وظيفة أيديل (مشرف إدارى) (aedilis)، وبعد ثلاث سنوات أصبح حاكماً قضائياً (praetor) فى عام ٦٦ ق.م، وأسندت إليه رئاسة محكمة الابتزاز، وأثناء شغله لهذه الوظيفة وقف شيشرون أمام الجمعية القبلية (comitia tributa) ليدافع عن القانون الذى تقدم به نقيب العامة مانليوس (Manlius)، والذى يخول للقائد بومبيوس (Pompeius) سلطات عسكرية استثنائية فى آسيا الصغرى، وتكليفه بقيادة الحرب ضد ميثراداتيس (Mithradates) والقضاء عليه لأنه نقض الهدنة التى عقدها مع سلا. وهكذا مُنحت قيادة الحرب إلى بومبيوس بدل من القائد لوكولوس (Lucullus)، الذى كان يمثل طبقة الأشراف. وكان مجلس السناتو يرى أنه صاحب الحق الوحيد فى الفصل والبت فى أمر القيادات والولايات، وليست الجمعية القبلية (بوصفها المجلس الشعبى التشريعى فى روما).

(1) Ibid.; De Orat 3. 132.

والجدير بالملاحظة أن هذا الحق كان قد بدا يتزعزع عندما أعطت الجمعية القبلية من قبل في ٦٧ ق.م بومبيوس قيادة شرقى البحر المتوسط للقضاء على خطر القراصنة فى تلك المنطقة بناءً على قانون نقيب العامة جابينيوس (Gabinus) بدل من أن تعطىها للقائد لوكولوس، واضطر مجلس السناتو إلى الموافقة بالرغم من عدم ارتياحه وشكوكه فى نوايا بومبيوس وعلاقته الجديدة مع الفئات الشعبية (Populares).

يبين لنا موقف شيشرون من قانون مانليوس الذى منح القيادة إلى بومبيوس معارضته لمجلس السناتو وتأييده لطبقة الفرسان والفئات الشعبية، حيث إن استقرار الأمور فى آسيا الصغرى كان يمثل ضمان مشروعاتهم ومصالحهم هناك. كذلك يوضح لنا هذا الموقف دفاع شيشرون عن مصالح طبقة الفرسان التى ينتمى هو أصلاً إليها. ويزودنا المؤرخ الإغريق ديوكاسيوس (Dio Cassius)<sup>(١)</sup> بصورة خلابة عن شخصية شيشرون كسياسى فى تلك الحقبة قائلاً: إن شيشرون من جانبه كان يشتاق إلى تولى منصب قيادى فى الدولة، وكان يحاول إظهار ثقته لكل من الأشراف والفئات الشعبية، واعتاد أن يلعب دوراً مزدوجاً بتأييده أحياناً قضية العامة، وقضية الأشراف أحياناً أخرى. وكان شيشرون يتملق الفئات الشعبية والأشراف معاً، ولكنه انحاز تماماً فى سنة ٦٤ ق.م إلى جانب الأشراف، وكانوا فى قرارة أنفسهم يحتقرونه على أساس أنه حديث النشأة (novus homo)، أقصد أول رجل من عائلة لا يرجع أصلها إلى عائلات الأشراف ولم تتقلد سلك الوظائف الحكومية.

---

(1) Dio Cassius 36. 43-4.



وفى بداية يناير سنة ٦٣ ق.م تقلد شيشرون أعلى منصب فى الدولة وهو منصب القنصلية، وأثناء شغله لمنصبه حدثت مؤامرة كاتيلينا (Catilina) لقلب نظام الحكم فى روما، واستطاع شيشرون بفضل يقظته وحيطته أن يكشف النقاب عنها قبل أن تُنفذ، ويرجع سبب المؤامرة إلى فشل كاتيلينا مرتين متتاليتين فى انتخابات القنصلية.

وكانت هذه المؤامرة تهدف فى المقام الأول إلى قتل القناصل وأعضاء مجلس السناتو، وحرق المدينة بأكملها، وإثارة القلاقل فى إيطاليا، وكان معظم أعوان كاتيلينا من الشباب الصغير، والعاطلين ذوى الشخصيات الضعيفة الواهنة، المثقلين بأعباء الديون الذين أغراهم كاتيلينا بتولى المناصب الإدارية الهامة فى الدولة فى حالة نجاح المؤامرة ليتمكنوا من التخلص من أزماتهم المالية نتيجة إفراطهم وإسرافهم وانغماسهم فى الملذات، وضم كاتيلينا إليه كذلك بعض الشراذم من عامة الشعب الفقراء المتذمرين من أوضاعهم المتعسرة والمحتجين على الأوضاع الاجتماعية القائمة<sup>(١)</sup>.

اعتقل شيشرون زعماء المؤامرة الخمسة الذين كانوا موجودين فى روما، وكانت مهمتهم هى إثارة الشغب والحرق والقتل فى المدينة تمهيداً لوصول كاتيلينا ومعه جيشه الذى سيقوم بجمعه من البلدان الإيطالية المجاورة، وأصدر شيشرون أوامره بإعدامهم بقرار من مجلس السناتو، وكذلك تمكن شيشرون من القضاء على كاتيلينا وجيشه فى موقعة بيستوريا (Pistoria) فى سنة ٦٣ ق.م بموجب القرار النهائى الذى أصدره مجلس السناتو (Senatus Consultum Ultimum) فى ٢١ من أكتوبر سنة ٦٣

---

(1) Cic. In Cat. 2. 18-22; Sallust. Cat. 16. 4; 27. 4; Plutarch. Cic. 10. 4; Dio Cassius 37 1-2; Cic. Pro Mur. 49; Pro Sull. 60.

ق.م وكن هذا القرار ينصر على أنه يجب على القناصل أن يدافعوا عن الدولة وأن يأخذوا حذرهم حتى لا يلحق أى ضرر بها.

ويسرى المؤرخان بلوتارخوس وديوكاسيوس سبب صدور قرار مجلس السناتو النهائى كالاتى: عندما أكمل المتآمرون استعداداتهم للمؤامرة فى روما وإيطاليا، وصلت المعلومات إلى شيشرون أولاً بما يحدث فى المدينة من خلال بعض الخطابات المجهولة، وكانت موجهة إلى كراسوس وبعض الشخصيات البارزة الأخرى، وقد قدم شيشرون تلك الخطابات إلى مجلس السناتو، وحثه على إعلان حالة الطوارئ، وبعد أن استمع المجلس إلى محتويات الخطابات، وألم بها، أصدر قراره بأن يتقصى القناصل المعلومات المتعلقة بالمؤامرة، واجتمع مجلس السناتو مرة أخرى عندما وصلت أخبار من إتروريا (Etruria) تؤكد تلك المعلومات، وأصدر قراره النهائى بأن يأخذ القناصل حذرهم ألا يلحق أى ضرر بالدولة<sup>(١)</sup>.

كان شيشرون يحرص على السرعة فى إعدام زعماء المؤامرة الخمسة لأنه كان يدرك أن ذلك الإجراء سوف يترتب عنه خوف ورعب وتردد بين أتباع كاتيلينا وأعوانه، وأراد أنه يكون الإعدام بدون انتظار محاكمة، وكان يدرك كرجل قانون أن انتهاك حق الاستئناف سوف يسبب له نقداً ولوماً، بالرغم من إنه كان مزوداً بسلطة قرار مجلس السناتو النهائى، ورأى أن يتحاشى ذلك كله، لهذا طلب من مجلس السناتو تقرير مصير المتهمين الخمسة لإصدار حكم بإعدامهم حتى تقع مسئولية حكم

---

(1) Cic. In Cat. 1. 4; Mitchell, Th. N., "Cicero and The S. C. Ultimum", Historia 20 (1971), pp. 47-61; Sallust. Cat. 26, 28, 32; Plutarch. Cic. 15. 1-2; Crassus 13; Dio Cassius 37 31. 1-2.

الإعدام على عاتق مجلس السناتو، وليس عليه شخصياً ويستطيع أن يدعى أنه ينفذ فقط أوامر مجلس السناتو<sup>(١)</sup>.

لذلك قرر مجلس السناتو توجيه الشكر إلى شيشرون، ومنحه لقب "أبو الوطن" (pater patriae) لأنه أنقذ الدولة من خطر كاتيلينا وأعوانه المتآمرين<sup>(٢)</sup>.

مدح شيشرون فترة قنصليته في معظم أعماله التي كتبها من نثر وشعر، وحفظ لنا الناقد والخطيب الروماني كوينتيليانوس (Quintilianus)، الذي عاش في القرن الأول الميلادي – بيتا من الشهر مشهوراً عن شيشرون في ذكرى قنصليته<sup>(٣)</sup>:

"يا لحسن حظ روما التي أنقذت من الدمار عندما كنت قنصلاً"  
ولم ينس بالطبع أعداء شيشرون من الفئات الشعبية أنه السبب في إعدام هؤلاء المواطنين بدون محاكمة أو منحهم حق الاستئناف.  
يوضح لنا موقف شيشرون وسياسته من مؤامرة كاتيلينا ماهية اتجاهاته وميوله السياسية المتذبذبة فهو من قبل وقف إلى جانب الفئات الشعبية ضد الأشراف، والآن يقف إلى جانب الأشراف ضد الفئات الشعبية التي كانت تهدف إلى تصحيح أوضاعها الاقتصادية.

اقتنع شيشرون بضرورة مؤازرة طبقتي الفرسان ومجلس السناتو لمواجهة الفئات الشعبية ومطالبها بعد أن أدرك دور بعض القادة الطموحين أمثال يوليوس قيصر (Julius Caesar)، وماركوس كراسوس (Marcus Crassus) في الحركات الشعبية المناهضة للحكومة، ومدى

(1) Cic. In Pis. 14; Pro Sest. 53; Dio Cassius 37. 35, 4.

(2) Cic. In Pis. 6; Dio Cassius 37. 36-3.

(3) Quint. Instit. Orat. 2. 1. 24: O fortunatam natam me consule Romam.

انقياد الفئات الشعبية لهما، وبخاصة دورهما فى مؤامرة كاتيلينا من وراء الستار<sup>(١)</sup>.

كان شيشرون بدافع من إيمانه العميق بأفكاره السياسية يسعى بإصرار شديد لمنع أى اقتراح أو تشريع يتقدم به أحد القادة أو الساسة الطموحين بطريق مباشر أو غير مباشر لاجتذاب الفئات الشعبية إليه. فمثلاً، عندما تقدم نقيب العامة روللوس (Rullus) فى بداية شهر يناير عام ٦٣ ق.، قبيل تولى شيشرون لمهام منصب القنصل، وذلك بإيعاز من كراسوس وقيصر بمشروع قانون لإعادة توزيع الأراضى الزراعية على الفقراء، حينئذ استطاع شيشرون إيقاف هذا المشروع، ولكن فيما بعد فى عام ٥٩ ق.م، عندما شغل قيصر منصب القنصلية قام بتوزيع الأراضى الزراعية على المعدمين من جنود بومبيوس المسرحين لاجتذابهم إليه، وكذلك استصدر النقيب كلوديوس (Clodius)، أحد أذئاب قيصر، قراراً فى نفس العام يقتضى بتوزيع القمح مجاناً على العامة.

كانت الآثار التى لحقت بشيشرون نتيجة إحباطه لمؤامرة كاتيلينا سيئة ووخيمة، فقد نال شيشرون جزاءه لأنه وافق وأيد قرار مجلس السناتو بإعدام أعوان كاتيلينا الخمسة المقبوض عليهم داخل روما بدون محاكمة رسمية وبدون منحهم حق الاستئناف أمام الجمعية المنوية ( comitia centuriata). فقد أجبرت حكومة الائتلاف الثلاثى الأول (triumvirate) التى أقيمت فى حوالى سنة ٦٠ ق.م بين القادة الرومان الثلاثة: ماركوس بومبيوس، وماركوس كراسوس، ويوليوس قيصر - شيشرون للذهاب إلى المنفى لأنها قررت تقليص أظافر أعضاء مجلس السناتو، وكان

---

(1) Plutarch. Cic. 20; Sueton. Divus Iulius 9; Appian. Bell. Civ. 2-6; Dio Cassius 33-35.



فى مقدمتهم شيشرون الذى كان يعرقل دائماً خططهم ومشاريعهم  
وطموحاتهم السياسية ويعطلها.

اقترح نقيب العامة كلوديوس بولكير (Clodius Pulcher) فى  
٢٠ مارس سنة ٥٨ ق.م قانوناً بإيعاز من رجال الحكم الثلاثى، ونجح فى  
سن هذا القانون بعد موافقة الجمعية القبلية عليه<sup>(١)</sup>، وكان ينص على  
ضرورة الحكم بالنفى على كل من قام بإعدام مواطن رومانى بدون إدانة  
أو محاكمة، وكان يعتبر بمثابة إعادة وتأكيـد لقوانين بوركيوس الخاصة  
بحق الاستئناف (de provocatione).

والجدير بالذكر أن قيصر قد أوعز إلى التريبون كلوديوس اقترح  
ذلك القانون من أجل التخلص من شيشرون الذى كان يمثل العقبة الكؤود  
أمام آماله وأحلامه لتحقيق أمجاد عسكرية شخصية، فقد سبق أن عارض  
شيشرون وزميله كاتو (Cato) ترشيح قيصر لقنصلية عام ٥٩ لعدة أسباب  
منها:

أولاً: كان أعضاء مجلس السناتو يخافون من نوايا قيصر الخفية، فهو قد  
عاد مؤخراً منتصراً من أسبانيا ومعه أموالاً كثيرة كان قد جمعها  
هناك، وهى بالطبع سوف تساعد فى تعزيز نفوذه ومركزه وقوته فى  
روما.

ثانياً: تمتع قيصر بحب الشعب الرومانى، وكانت له شعبية عظيمة، وكان  
يمثل زعيم الفئات الشعبية التى كانت لها دائماً مطالب، وكانت تواقـة  
إلى تغيير فى نظام السياسة والإدارة والحكم.

---

(1) Velleius Paterculus 2, 45; Plutarch. Cic. 30-31; Livius. Per. CIII.

ثالثاً: خاف مجلس السناتو أن يصبح قيصر قنصلاً (consul) وحاكماً على ولاية، ويستطيع تجنيد جيشاً كبيراً ويأتى إلى روما لتهديد مجلس السناتو فى حالة الاعتراض على مطالبه.

وبالرغم من أن اسم شيشرون لم يُذكر صراحة فى هذا القانون فإن شيشرون استشعر أن ذلك القانون يهدف إليه لأنه أمر بإعدام أعوان كاتيلينا الخمسة فى عام ٦٣ ق.م. ورفض القنصلان فى ذلك العام ٥٨ ق.م وهما بيسو (Piso)، وجابينيوس (Gabinus) التدخل من أجل مساعدة شيشرون، كما رحب رجال حكومة الائتلاف الثلاثى الأول بخروج شيشرون من المدينة، وانتاب شيشرون الخوف والفرع لأن صديقه القنصل بومبيوس رفض مساعدته، لذلك انسحب فى هدوء متسللاً هارباً من المدينة قبل أن يُحاكم بهذا القانون الجديد<sup>(١)</sup>، وانطلق هارباً إلى منفاه فى سالونيك (Thessalonik) فى بلاد الإغريق، وعرض عليه حاكم مقدونيا (Macedonia) الحماية والمساعدة.

وكان قيصر على وشك الرحيل بقواته إلى غالة (Gallia)، فاضطر إلى الانتظار بجيشه على أبواب روما وعندما اطمأن وتأكد من رحيل شيشرون عن روما، واصل سيره متجهاً إلى غالة. وقد اقترح النقيب كلوديوس قائمة بأسماء المحكوم عليهم الذين ينطبق عليهم نص القانون، وشملت هذه القائمة اسم شيشرون، وأعلن كلوديوس أن شيشرون أصبح فى المنفى إذ ذاك<sup>(٢)</sup>.

(1) Plutarch. Cic. 30-33; Dio Cassius 37, 17-3-6, 18-30; Appian B. C. 2, 14- 15.

(2) Cic. De Dom. 47; Ad Att. 3, 4; Post Redit. In Senat. 4; De Dom. 5, 9, 26, 33. 43- 45, 50, 68-91, 77-92.

يذكر شيشرون أن تلك القائمة قد أصدرتها عصابة مستأجرة من العبيد والمجرمين<sup>(١)</sup>. وهكذا بذهاب شيشرون إلى المنفى بدون انتظار المحاكمة أثبت أنه أصبح طريداً للعدالة، وصودرت ممتلكاته. ودمر كلوديوس منزله الواقع على تل البلاتين (Palatium)، وكذلك فيلته نُذرت كيما تكون معبداً للحرية. وهكذا حُلَّت المصائب بشيشرون، وأصيب في سمعته. ومكث شيشرون في المنفى طوال ستة عشرة شهر فقط، من أول أبريل عام ٥٨ ق.م حتى شهر أغسطس عام ٥٧ ق.م، وهو تاريخ استدعاء شيشرون. وهذا لا يعنى تأييداً لموقفه أو أنه ظلم. وإنما يوضح لنا انعكاساً للتغيرات في الموقف السياسي، فعندما كان قيصر بعيداً عن روما، قائماً بأعمال القنصل (proconsul) في غالة، تحدى كلوديوس بومبيوس وقام بإلغاء قراراته، وحاول اغتياله، واحتُمى بومبيوس في منزله، وتجنب الخروج أو الظهور في الأماكن العامة، وذلك عندما أثار كلوديوس الرعب والفرع داخل روما بعصاباته المسلحة، عندئذ قرر بومبيوس استدعاء شيشرون من منفاه من أجل اتخاذ إجراء حاسم ضد كلوديوس<sup>(٢)</sup>.

تعهد باستدعاء شيشرون من المنفى القنصلان بوبليوس كورنيليوس لينتولوس (P. Cornelius Lentulus)، وميتلوس نيبوس (Q. Metellus Nepos)، الذي كان عدواً لدوداً لشيشرون عندما كان نقيباً للعامة في عام ٦٢ ق.م، إلا أنه انحاز إلى جانب بومبيوس والأشراف، وأيدهم في ذلك نقباء العامة وهم ت. أنيوس ميلو (T. Annius Milo) وك. فابريكيوس (Q. Fabricius)، وم. كيسبيوس (M. Cispus)،

(1) Ibid., De Dom. 5, 77-92; In Pis. 30.

(2) Plutarch. Cic. 33; Pompeius 48-49; Dio Cassius 37. 30, 39. 6-11; Appian B. C 2, 16.

ونفذوا استدعاء شيشرون بموافقة مجلس السناتو. واقترح القنصل لينتولوس، وكذلك زميله القنصل ميتيللوس نيبوس قانوناً أمام الجمعية المثوية يسمح بعودة شيشرون إلى الوطن، ونفذ هذا القانون في الرابع من أغسطس عام ٥٧ ق.م بالرغم من معارضة النقيب كلوديوس الشديدة، وإثارته للعديد من القلائل داخل روما.

ألقى شيشرون في اليوم التالي لعودته إلى روما خطبته الأولى "بعد العودة (Post Reditum I) في مجلس السناتو، وفيها شكر مجلس السناتو، وفي اليوم الثالث ألقى خطبته الثانية "بعد العودة" (Post Reditum II) من فوق الروسترا (Rostra)، منبر الخطابة الموجود في الفوروم، وفيها شكر الشعب.

وأعاد مجلس السناتو إلى شيشرون ممتلكاته المصادرة، وأعاد بناء منزله وفيللته على نفقة الدولة بالرغم من تحدى كلوديوس وأخافته للعمال القائمين على عملية إعادة البناء<sup>(١)</sup>. وفي نفس العام ألقى شيشرون خطبته "عن منزله" (De Domo Sua)، وفيها أظهر عدم شرعية إهداء النقيب كلوديوس لداره المصادرة إلى الآلهة، ورد على هجوم كلوديوس بأنه قام ببناء قصر لنفسه، وفي العام التالي لعودته ٥٦ ق.م، ألقى شيشرون خطبته "عن رد العرافين" (De Haruspicum Responso)، وفيها ردّ على مزاعم كلوديوس وافتراءاته أمام الشعب بأنه أثار غضب الآلهة باسترداده لمنزله الذي صوّدر وأهدى إلى الآلهة.

خلاصة القول إن نفي شيشرون كان بدافع سياسى ولم يكن له مبرر، فلما ذهب المحرض الأصلي على ذلك إلى بلاد الغال، فتّ في

---

(1) Cic. De Haru. Resp. 15- 16; In Pis. 52; Ad Att. 4. 2; Post Redit. In Senat. I. 9.10.



عضد صنيعته كلوديوس، ولم يستطع الحيلولة دون استدعاء شيشرون ورد  
اعتباره إليه بإعادة أملاكه المصادرة. وهكذا كانت السياسة قلب في روما  
في هذه الحقبة بالذات، وسوف يلقي شيشرون حتفه ويقطع لسانه وتوضع  
على منبر الخطابة الـ روسترا التي كان صوته يججل عليها، ويكون هذا  
المصير في فترة حكومة الائتلاف الثلاثي الثاني بين أنطونيوس  
وأوكتافيوس (Octavius)، وليبيدوس (Lepidus) في عام ٤٣ ق.م.

الجدير بالذكر أن شيشرون كرس حياته كلها من أجل وطنه وتحمل  
السنف، ومصادرة ممتلكاته، وهدم بيته، وتشويه سمعته من أجل إنقاذ  
الجمهورية الرومانية المحتضرة. وبعث الحياة فيها من جديد. وكان يتباهى  
دائماً ويتفاخر بأنه أنقذ الوطن من مؤامرة كاتيلينا<sup>(١)</sup> ويستحق أن يحمل لقب  
"أبو الوطن" (pater patriae) بجدارة.

كانت جميع أفكار شيشرون وتأملاته وآرائه السياسية مستمدة من  
الفلسفة الإغريقية التي درسها، وتوغل في دروبها، وشرب من منابعها،  
وبخاصة فلسفة أفلاطون. إذ كانت جميع أفكاره وآراءه هي آراء وأفكار  
أفلاطونية، ولكن كان يوجد اختلاف جوهري بينهما يتضح في أن شيشرون  
لم يكن فيلسوفاً إغريقياً يعيش في برج عال ومستغرق في تفكيره وتأملاته،  
ويحلم بتطبيق أفكاره، بل كان رجلاً سياسياً حاول تطبيق أفكاره السياسية.  
وكانت فكرة الوفاق بين الطبقات (concordia ordinum)<sup>(٢)</sup> تمثل الركن

---

(١) د. محمد رضا قطب علام، الخطبة السياسية عند شيشرون في ضوء خطبه الأربع  
"ضد كاتيلينا"، بحث بكلية الآداب، جامعة القاهرة، ١٩٩٨.

(2) Strasburger, H., Concordia Ordinum. Eine Untersuchung zur  
Politik Ciceros, 7-8 ff.; Cic. In Cat. 4. 14-16, 19; Ad Att. 1. 14.  
4, 16. 6, 17. 9-10.

الأساسى الأول لبرنامجہ السياسى الذى أعلن عنه أثناء توليه القنصلية فى عام ٦٣ ق.م، وأطلق على الركن الثانى لبرنامجہ السياسى اتفاق جميع الرجال الأخيار (consensus bonorum omnium)، وكان يهدف فى المقام الأول إلى اتحاد جميع المواطنين الموسرين سواء من طبقتى الفرسان أو مجلس السناتو لمواجهة أية نزعة أو موجة تجريبية أو همجية تصدر من طبقة العامة التى كانت سهلة الإنقياد من القادة أو الساسة الطموحين أمثال: ماركوس كراسوس أو يوليوس قيصر وغيرهم. وكان الركن الثالث لبرنامجہ السياسى هو القيادة السياسية الحكيمة المتمثلة فى سلطة مجلس السناتو (auctoritas)<sup>(١)</sup>. لقد صور شيشرون مجلس السناتو بأنه الميناء والملاذ (portus et refugium) لجميع المواطنين، كما أن ساحات القضاء هى الميناء والملاذ للمتهمين<sup>(٢)</sup>.

### مؤلفاته وأعماله:

يمكن تقسيم مؤلفات شيشرون وأعماله الأدبية التى وصلت إلينا إلى أربع مجموعات على النحو التالى:

---

(1) Heinze, R., Auctoritas, Hermes 60 (1925), p. 348; Cic. In Cat. 1. 3, 4, 30; II. 32; Idem, De Republ. 2. 27; Idem, De Leg. 2. 27.

(2) Cic. De Off. 2. 8. 26.

يعتبر مجاز سفينة الوطن أكثر مجازات السفينة انتشاراً فى الأدبين الإغريقى والرومانى، وفيه تمثل السفينة الوطن، ويمثل الربان السلطة الحاكمة، وركاب السفينة هم المواطنون، أما الأمواج والعواصف فهى الصراعات السياسية والحروب التى تعصف بالوطن. انظر: د. على عبد التواب، هوراتيوس والسفينة، مجلة كلية الآداب، جامعة القاهرة، ٢٠٠٣، ص ص ٢٦٥ - ٢٠٣.

### ١- المؤلفات البلاغية (Rhetoricae Scriptae)

ألف شيشرون أعمال أدبية متعددة فى الخطابة (Oratoriae) والبلاغة (Rhetoricae) وقدم فيها نصائح خطابية وبلاغية غالية، ونظريات أدبية ونقدية<sup>(١)</sup>. ويجدر القول إن النقد الأدبى عند الرومان بدأ بشيشرون، وتشهد بذلك مؤلفاته الخطابية والبلاغية المقتبسة عن النماذج الإغريقية واللى توضح قدرته الإبداعية وتفرد به سمات أسلوبية تميزه. فمثلاً، فى مستهل حياته فى حوالى عام ٨٤ ق.م عندما كان يتلمذ على يد مولون (Molon)، وديودوتوس (Diodotus) كتب بحثاً فى الخطابة "عن الإبداع" (De Inventione) ووصلنا منه كتابان فقط. وبعد ذلك انشغل شيشرون بحياته السياسية ومناصبه الحكومية التى تقلدها لمدة ثلاثين عاماً. وفى عام ٥٥ ق.م عاد مرة أخرى للكتابة فى الخطابة، وألف محاورة "عن الخطيب" (De Oratore)، وكان الحوار بين رجال السياسة الأثنين: كراسوس وأنطونيوس، وتتكون من ثلاث كتب، حيث يتحدث الكتاب الأول عن ثقافة الخطيب وتعليمه، ويتناول الثانى موضوع الخطبة وترتيب أجزائها، أما الثالث فهو يناقش فن الخطيب وموهبته، وكيفية عرض الخطيب لموضوع قضيته. ومن خلال هذا العمل قدم شيشرون أسس الفلسفة والبلاغة الإغريقية للقارئ الرومانى<sup>(٢)</sup>. فى عام ٤٦ ق. تقريباً ألف محاورته "بروتوس أو عن الخطباء البارزين" (Brutus sive De Claris Oratoribus)، التى تروى تاريخ

(1) Atkins, J. W. H., Literary Criticism In Antiquity, vol. II, pp. 20 ff.

(2) Fantham, E., The Roman World of Cicero's De Oratore, pp. 15, 53 ff.

الخطابة الرومانية في صورة محاورة بالنمط الأفلاطوني، وكان الحوار بين المتحدث الرئيسي شيشرون وأصدقائه أتيكوس وبروتوس. وتبدأ بمقدمة عن البلاغة الإغريقية وتنتهي بالمدح والثناء على الخطيب والمحامي الروماني الشهير، هورتنسيوس (Hortensius)، وتتناول حوالى مائتين خطيباً من الخطباء الرومان البارزين. وفي نفس العام ٤٦ ق.م تقريباً ألف شيشرون كتابه "الخطيب" (Orator) وأهداه إلى بروتوس (Ad Brutum)، والذي من خلاله يرسم شيشرون صورة للخطيب المثالي النموذجي، ويذكر الشروط الواجب توافرها فيه. كذلك يناقش أساليب النثر الثلاث التالية ووظائفها: البسيط (genus tenue)، والمتوسط (genus medium)، والرصين (genus grande). كما يتحدث كذلك عن طبيعة وأسس الإيقاع الموسيقي في النثر (numerosa oratio). وفي حوالى عام ٤٦ أو ٤٥ ق.م كتب شيشرون محاورته "التقاسيم الخطابية" (Partitiones Oratoriae)، وهي تحليل لفن الخطابة في قالب تعليمي يتكون من مجموعة من الأسئلة والإجابات. وهي بذلك بعيدة كل البعد عن أن تكون تحليلاً للخطابة. وفي عام ٤٤ ق.م تقريباً ألف كتابه "الجدل" (Topica)، وأهداه إلى صديقه تريباتيوس (Ad Trebatium)، وهو ملخص لطرق وأساليب أرسطو (Aristoteles) في التدليل بأمانة مستمدة من القانون الروماني<sup>(١)</sup>. وفي نفس العام ٤٤ ق.م تقريباً كتب مؤلفه "أفضل أنواع الخطباء" (De Optimo Genere Oratorum). ويناقش فيه أساليب النثر اللاتيني المستخدمة في الخطابة: الأسلوب الأتيكي (Atticismus) والأسلوب الآسيوي (Asianismus).

---

(1) Reinhardt, T., Cicero's Topica. Edited with an Introduction, Translation, and Commentary.



ترتكز أصالة شيشرون وإبداعه على الجمع والنقد فهو يقبل أو يرفض طبقاً لحكمه ورأيه الشخصى (iudicio arbitrioque suo) ويتضح هذا عندما يقول إنه مثل الرسام زيوكسيس (Zeuxis) عندما أراد أن يؤلف كتاب عن فن الحديث لم يختار مثلاً واحداً ليطبقه فى كل مناقشاته، ولكنه جمع كل آراء الكتاب الآخرين عن الموضوع، واختار بعد ذلك أفضل الآراء من بينهم<sup>(١)</sup>. كذلك يذكر شيشرون عند تحليل نثره الذى كُتب باللغة الإغريقية فى وصف قنصليته:

"استعمل كتابى جميع العطور التى فى حوانيت إيسوكراتيس، وصناديق الروائح التى يملكها أتباعه مثلما استخدم قبساً من ألوان أرسطو"<sup>(٢)</sup>.

### ب- المؤلفات الفلسفية (Philosophiae Scriptae)

إن تأثير شيشرون ككاتب فلسفة فى الفكر والآداب الأوروبية الحديثة عميق. وبالرغم من أن مؤلفاته الفلسفية مقتبسة عن الإغريقية، فإننا نستطيع أن نقول إنه قدم أسس ومبادئ المدارس الفلسفية الإغريقية المختلفة: الرواقية، والإبيقورية، والأكاديمية فى ثوب جديد وبصياغة جديدة سواء من ناحية الأسلوب أو اللغة أو العرض، ولقد بقيت مؤلفاته الفلسفية حتى وقتنا هذا كمصدر أساسى أو ينبوع نغترف منه الفكر الإغريقى والفلسفة الإغريقية.

---

(1) Cic., De Invent. 2, 1.

(2) Cic. Ad Att. 2. 1: Meus autem liber totum Isocrati μυροθήκον, atque omnes eius discipulorum arculas ac non nihil etiam Aristotelia pigmenta consumpsit.

فى عام ٥٤ ق.م تقريباً كتب شيشرون محاورته "عن الدولة" ( De Republica)، ونشرها فى حوالى عام ٥١ ق.م، وتقع فى ستة كتب، وتأتى فى صورة محاوره بالنمط الأفلاطونى ومطابقة للأصل الإغريقى "الدولة" (Politeia) لأفلاطون، حيث يتحاور سكيبيو (Scipio) وإيليو (Laelius) وآخرين وهى تبحث فى أحسن دستور للدولة. وبدأ شيشرون فى عام ٥٢ ق.م تقريباً فى كتابه محاورته "عن القوانين" ( De Legibus)، واستأنف كتابتها مرة أخرى فى حوالى عام ٤٦ ق.م، وتستند أفكارها الأساسية إلى آراء الرواقيين عن القانون بأنه هبة إلهية، وهى تتكون من ستة كتب. ولقد وصل إلينا منها ثلاثة كتب فقط، فالكتاب الأول يناقش الحق المستمد من الإله، ويتناول الكتاب الثانى القوانين الخاصة بالدولة والدين، أما الكتاب الثالث فهو يتحدث عن المحاكم القضائية. وفى عام ٤٦ ق.م تقريباً ألف شيشرون كتاب المتناقضات (Paradoxa) وهو بحث لست من المتناقضات الأخلاقية الرواقية. كتب شيشرون فى عام ٤٥ ق.م مؤلفه "عن المواساة" ( De Consolatione) بعد وفاة ابنه تولليا (Tullia)، وكذلك مؤلفه "هورتسيوس" (Hortensius)، ولم يصل إلينا منها سوى أجزاء قليلة. وكذلك مؤلفه "الأكاديمية" (Academica) الذى لم يصل إلينا منه سوى الكتاب الثانى وعنوانه "لوكوللوس" (Lucullus).

ألف شيشرون فى حوالى عام ٤٥ ق.م محاورته "عن حدود الخير والشر" (De Finibus Bonorum et Malorum)<sup>(١)</sup> التى تقع فى خمس كتب وهى مَهْدَاة إلى بروتوس حيث يتناول الكتابان الأول والثانى آراء

---

(1) Reynolds, L.D., De Finibus Bonorum et Malorum. Intro. 1.

الإبيقورية، ويناقد الكتابان الثالث والرابع المذهب الرواقى وتعاليمه، أما الكتاب الخامس فهو يقدم آراء الأكاديمية والمشائية. ويهاجم فيه شيشرون النظرية الإبيقورية القائمة على أساس المنفعة البحتة حيث إنه كان أكاديمياً أفلاطونياً أصيلاً. كذلك كتب شيشرون فى حوالى عامى ٤٥ - ٤٤ ق.م محاورته "المحاورات التسكولانية" (Tusculanae Disputationes)، وترجع هذه التسمية إلى توسكولا (Tuscula)، وهى اسم الفيلا التى تم فيها الحوار بين المعلم والتلميذ. وتبحث هذه المحاوراة فى الأسس التى تحقق السعادة، وهى تقع فى خمس كتب، حيث يتناول الكتاب الأول ازدياء الموت، ويتحدث الكتاب الثانى عن أسلوب تحمل الآلام، كما يناقش الكتاب الثالث أسلوب تخفيف آلام النفس البشرية، ويتحدث الكتاب الرابع عن أحاسيس ومشاعر النفس البشرية، أما الكتاب الخامس فهو يتناول الفضيلة التى تسبغ السعادة على النفس البشرية.

وفى عام ٤٤ ق.م كتب شيشرون مؤلفه تيمايوس (Timaeus)، وهو ترجمة لمحاورة من محاورات أفلاطون ويحمل نفس العنوان. وفى نفس العام ٤٤ ق.م ألف شيشرون محاورته "عن طبيعة الآلهة" (De Natura Deorum)، وتقع فى ثلاث كتب مُهداه إلى بروتوس.

حيث يعرض الكتاب الأول معارضة للمذهب الإبيقورى، ويتحدث الكتاب الثانى عن المذهب الإبيقورى وعلاقته بالآلهة، وعن العناية الإلهية التى تحمى الإنسان، أما الكتاب الثالث فهو يقدم معارضة المذهب الرواقى. وفى نفس العام ٤٤ ق.م تقريباً ألف شيشرون محاورته "عن الشيخوخة" (De Senectute) حيث يزور سكيبيو وليليوس الرجل العجوز، كاتو الأكبر (Cato Maior) فى منزله، ويستمعان لحكمته وفى نفس العام ٤٤ ق.م تقريباً كتب شيشرون محاورته "عن العرافة" (De

(Divinatone)، وتقع في كتابين، وهي تتحدث عن وجود الآلهة وطبيعتها، وتأخذ شكل محاوراة أفلاطونية حيث يتحاور شيشرون وأخيه كوينتوس. وكذلك في نفس العام ٤٤ ق.م تقريباً ألف شيشرون محاورته "عن القدر" (De fato)، وفيها يعارض شيشرون نظرية الرواقيين، وكذلك في نفس العام ٤٤ ق.م كتب شيشرون محاورته "إيلْيوس عن الصداقة" (Laelius De Amicitia)، وهي تتحدث عن أسس الصداقة وواجبات الصديق تجاه الصديق.

وكذلك في نفس العام ٤٤ ق.م تقريباً ألف شيشرون محاورته "عن الواجبات" (De Officiis)<sup>(١)</sup>، وتقع في ثلاث كتب، وتأتي في صورة محاوراة بالنمط الأفلاطوني حيث يتحاور شيشرون وابنه ماركوس (Marucs). إذ يتناول الكتاب الأول أنواع الواجبات بالنسبة للفضائل الأربع الأساسية عند أفلاطون: العدالة (aequitas)، الاعتدال (temperantia)، الشجاعة (fortitudo)، والحكمة (prudentia).

ويتحدث الكتاب الثاني عن المنفعة في الأعمال، أما الكتاب الثالث فهو يناقش الصراع بين الواجب والمنفعة. توضح هذه المحاوراة بالذات تاملات شيشرون الأخيرة في الحياة السياسية والسلوك الإنسان الروماني. فقد كتبها بعد اغتيال يوليوس قيصر مباشرة وكلفته حياته لأنه عبر عن رأيه السياسي وأكد موافقته على هذا الاغتيال، هذا بالإضافة إلى أنه هاجم أنطونيوس وسياسته وطموحه في خطبه المسماة الفيليبيات (Philippicae) وعددها أربع عشرة خطبة أطلق عليها المؤرخ الروماني جيلليوس (Gellius) الأنطونينيات. وبناء عليه وضع أنطونيوس اسم شيشرون في

(1) Winterbottom, M., De Officiis, Introd. 11ff.



قائمة المحكوم عليهم بالموت، وأرسل من يتعقبه في كل مكان ويقتله ويمثل بجسده بوحشية وفظاعة.

### ج- الرسائل (Epistulae)

تمثل مراسلات شيشرون قيمة أدبية ومصدر تاريخي لا غنى عنه، لأنها تزودنا بمعلومات وتواريخ وأخبار ووقائع وأحداث تاريخية وآراء سياسية تغطي حقبة هامة في تاريخ الجمهورية الرومانية من عام ٦٨ ق.م حتى عام ٤٣ ق.م.<sup>(١)</sup> وتظهر الرسائل اختلافاً كبيراً في الأسلوب الذي يتجه إلى لغة الحديث اليومية. وتوجد رسائل كثيرة من رسائله الموجهة إلى أصدقائه (Ad Familiares) تماثل خطبه في أسلوبها الرصين (genus grande)<sup>(٢)</sup>. ولقد جمع رسائل شيشرون معتوقه تيرو (Tiro) بمساعدة صديقه المخلص أتيكوس (Atticus). وتنقسم رسائل شيشرون التي وصلت إلينا إلى أربع مجموعات كالاتي:

#### ١- الرسائل الموجهة إلى الأصدقاء (Epistulae Ad Familiares)

تحتوي الرسائل الموجهة إلى الأصدقاء على ستة عشر كتاباً، وتشمل الرسائل التي أرسلها شيشرون من عام ٦٢ ق.م حتى عام ٤٣ ق.م تقريباً إلى أصدقائه ومعارفه وزوجته وإلى معتوقه تيرو، كذلك تشمل

(1) Tyrrell, L. C. Purser, The Correspondence of M. Tullius Cicero, 7 Bd, London, 1901-1933, Hutchinson, G.O., Cicero's Correspondence, A Literary Study, Clarendon, Oxford, 1998.

(2) Dräger, A., Historische Syntax, p. 20 ff; Nägelsbach, C. F., Lateinische Stilistik, 220 ff.

الرسائل التى أرسلها إليه أصدقائه مثل ليليوس (Laelius)، وبلانكوس (Plancus)، وفاتينيوس (Vatinius)، وبروتوس (Brutus)<sup>(١)</sup>.

## ٢- الرسائل الموجهة إلى أتيكوس (Epistulae Ad Atticum)

تحتوى الرسائل الموجهة إلى أتيكوس على ستة عشر كتاباً، وتشمل الرسائل التى أرسلها شيشرون إلى صديقه الحميم المخلص تيتوس بومبونيوس أتيكوس (T. Pomponius Atticus) وإلى بعض أصدقائه الآخرين، وهى تغطى الفترة من عام ٦٨ ق.م حتى عام ٤٣ ق.م<sup>(٢)</sup>.

## ٣- الرسائل الموجهة إلى أخيه كوينتوس (Epistulae Ad Quintum Fratrem)

تحتوى الرسائل الموجهة إلى أخيه كوينتوس على ثلاثة كتب، وهى تغطى الفترة من عام ٦٠ ق.م حتى عام ٥٤ ق.م. كذلك تحتوى على "شرح صغير للدعاية الانتخابية" (Commentariolum Petitionis)، وهو عبارة عن كتيب صغير يشمل نصائح أرسلها كوينتوس، أخو شيشرون الأصغر إلى أخيه ماركوس شيشرون<sup>(٣)</sup>.

---

(1) Watt, W.S., Epistulae. Vol. I. Ad Famibares.

(2) Ibid., Epistulae. Vol. II. Part I. Ad Atticum 1-8; Shackleton Bailey, D.R., Epistulae. Vol. II. Part II. Ad Atticum 9-16.

(3) Watt, W.S., Epistulae. Vol. III. Ad Quintum Fratrem, ad Brutum Fragmenta Epistularum.

#### ٤- الرسائل الموجهة إلى بروتوس (Epistulae Ad Brutum)

تحتوى الرسائل الموجهة إلى بروتوس على كتابين<sup>(١)</sup>.

#### د- الخطب (Orationes)

وصلت إلينا سبعة وخمسين خطبة من خطب شيشرون فى صورة كاملة ما بين خطب سياسية ومرافعات قضائية تعتبر النبراس أو المثل الذى يُحتذى به فى أساليب اللغة والبلاغة اللاتينية.

كانت خطب شيشرون ومرافعاته القضائية على مر العصور القديمة حتى وقتنا هذا موضوعاً لعناية علماء اللغة اللاتينية من مختلف أنحاء العالم، فقد تتبعت أنواع التأليف الكثيرة فى تفسيرها، وفى بلاغتها، وفى لغتها وحتى فى إعرابها. وتزودنا تلك الخطب السياسية التى كانت تُلقى سواء فى المجالس الشعبية أو فى المؤسسات السياسية بموضوعات تاريخية قيمة، وكذلك تمدنا الخطب الخاصة أو المرافعات التى أُلقيت أمام المحاكم بمعلومات قانونية وحضارية وأدبية، وبصور حية عديدة ومختلفة عن الحياة العامة والخاصة التى كان يحياها الشعب الرومانى فى نهاية عصر الجمهورية الرومانية.

كان شيشرون يحبذ استخدام الأسلوب الأتيكى فى خطبه، الذى امتاز بأنه أسلوب محافظ، وكان الخطيب الإغريق ديموستينيس زعيماً لهذا الأسلوب، وقد اتخذه شيشرون قدوة يحتذى به فى خطبه. ويتميز أسلوب خطب شيشرون فى مجلس السناتو والمحاكم بصفة عامة بالأسلوب الرصين (genus grande) والمحافظ، بينما يتميز أسلوب خطبه أمام الشعب باختلاف الأسلوب طبقاً للمواقف والموضوع والغرض.

(1) Ibid.

لعلنا نذكر الآن نموذج من أروع نماذج النثر اللاتيني، والذي ظل باقياً خالداً لعدة قرون طويلة وهو مراقبة شيشرون الجنائية الأولى "في الدفاع عن سيكستوس روسكيوس أمرينوس" ( Pro Sex. Roscio Amerino ) وكانت القضية الأولى التي ترفع فيها شيشرون في عام ٨٠ ق.م، وكان يبلغ من العمر آنذاك سبعة وعشرين عاماً<sup>(١)</sup>. وكان يتفاخر دائماً بشجاعة لأنه تعهد بالدفاع عن سيكستوس روسكيوس الذي كان متهماً بقتل والده، وهاجم أهم شخصية من أعوان حزب الديكتاتور سلا (Sulla)، إذ كان مبتغاه الحقيقي هو مهاجمة سلا نفسه<sup>(٢)</sup>. وكانت شجاعته وإقدامه ضروريّتان جداً لكسب هذه القضية، وكان تعهده بالدفاع عنها يعتبر من أكبر المخاطر التي واجهته في حياته، وقد تمسك شيشرون بقدر الإمكان بذكر حقيقة أنه محام مبتدئ وليس له اسم يُذكر بعد لكي يقلل من قدر الخطر الذي قد يواجهه، وكان يشير دائماً إلى الديكتاتور سلا باحترام وحذر، فقد عزله عن أتباعه وألقى اللوم كله عليهم. كما ذكر أيضاً في المرافعة أن حماس الشباب فقط هو الذي دفعه لمساعدة موكله.

يمكن تلخيص وقائع قضية روسكيوس أمرينوس على النحو التالي:

كان والد المتهم ويدعى روسكيوس أمرينوس رجلاً ثرياً، ومواطناً بارزاً يستحوذ على ممتلكات تُقدر بثلاثة عشر إقطاعية في بلدة أميريا (Ameri a)، وكان يؤيد طبقة الأشراف (Optimates) الموالية للديكتاتور سلا، وبذلك استطاع الإفلات من قوائم المصادرات (proscriptiones) التي فرضها سلا على أعدائه، والمناهضين له سواء

(1) Gellius, A., Noctes Atticae 15. 28; Plutarch. Cic. 10.

(2) Cic., De Off. 2. 14. 51.



من أعضاء مجلس السناتو أو أعضاء طبقة الفرسان. أقام روسكيوس أمرينوس في روما بصفة دائمة، وكانت تربطه علاقات صداقة وود بأعرق العائلات الرومانية مثل عائلة ميتيللوس (Metellus)، وسكيبيو (Scipio).

وفي ذات ليلة عندما كان عائداً من مأدبة عشاء كان مدعواً إليها هُوجم وأُغتيل بالقرب من حمامات بالاكينا (Pallacina)، وكان ابنه المتهم موجوداً في ذلك الوقت في أميريا، وكان مشغولاً بالإشراف على شئون الأسرة، وإدارة ممتلكات والده.

كان قد نشب عداة طويل وقديم بين القَتيل واثنين من أميريا، هما: تيتوس روسكيوس كابيتو (T. Roscius Capito)، وتيتوس روسكيوس ماجنوس (T. Roscius Magnus)، وكان ماجنوس موجوداً في روما عندما أُغتيل روسكيوس أمرينوس، وأُرسل في الحال شخصاً يُدعى مالليوس جلاوكيا (Mallius Glaucia) إلى أميريا ليخبر أخيه ماجنوس بأمر الاغتيال، ولم يذهب مالليوس جلاوكيا إلى ابن القَتيل سيكستوس روسكيوس ليخبره بمقتل والده. وفي خلال أربعة أيام من الاغتيال وصلت أخبار هذه الحادثة المروعة إلى خريسوجونوس (Chrysogonus)، معتوق الديكتاتور سلا، ومن أفضل أتباعه وله حظوة عنده، ويعتبر من أقوى الرجال في الدولة - وكان موجوداً في معسكر سلا في فولاتيراى (Volaterrae) عندما وصلت هذه الأخبار إليه. وعندما أحاطه الأخوان روسكيوس علماً بأن القَتيل روسكيوس قد ترك وراءه ثروة ضخمة وممتلكات هائلة لابنه، وضع خريسوجونوس خطة مع الأخوين روسكيوس للاستيلاء على تلك الممتلكات والتخلص من ابن القَتيل، فأدرج خريسوجونوس اسم القَتيل في قوائم مصادرات سلا من أجل مصادرة

ممتلكاته، وبذلك تصبح حقاً لخزانة الدولة بالرغم من أن ميعاد قوائم المصادرات قد انتهى العمل به وأقل منذ غرة يونيو عام ٨١ ق.م، وبالرغم من أن صلة القَتِيل روسكيوس بطبقة الأشراف كانت معروفة لدى الجميع.

وفى مزاد علنى (auctio) تابع للدولة بيعت ممتلكات القَتِيل روسكيوس أمرينوس، ورسًا المزاد على خريسوجونوس، حيث اشترى تلك الممتلكات وهى ثلاثة عشر إقطاعية بمبلغ زهيد وتافه جداً، ألفان سيستركيس، ووزعها بينه وبين شركائه: كان نصيب تيتوس روسكيوس كابيتو هو ثلاث إقطاعات، وحصل خريسوجونوس على العشرة الباقية الأخرى، وعين تيتوس روسكيوس ماجنوس وكيلاً له، ومديراً لأعماله، ومشرفاً على إقطاعاته العشرة فى أميريا. وذهب ماجنوس إلى أميريا واستولى على ممتلكات القَتِيل كما استولى على منزله بالقوة الغشوم، وطرد ابنه شر طردة.

استشاط سكان أميريا جميعهم غيظاً وغضباً عندما علموا بهذا الأمر، وأصدر مجلس مدينة أميريا قراره بأن يذهب وفد مكون من عشرة رجال (decemprimi) من أبرز أعضائه، وكانوا يُعرفون باسم الـ "ديكوريون" (decuriones) لمقابلة سلا فى معسكره فى فولاتيرى، ويوضحون له شخصية القَتِيل البارزة، وكيف كان يساعد بقوة وحماس حزب الأشراف، ويحثونه لحماية اسم القَتِيل وسمعته بأن يبعد اسمه من قوائم المصادرات، ويعيد لابنه ميراثه المشرعى، ومما يدعو للدهشة والتعجب أن تيتوس روسكيوس كابيتو كان واحداً من هؤلاء الرجال العشرة. وبطبيعة الحال استطاع أن يفسد خططهم كلها، فعندما وصل الوفد إلى معسكر سلا، كان عليه أن يمنعهم من الوصول إلى سلا ومقابلته

شخصياً، وإخباره بحقيقة الأمر، وأقنع خريسوجونوس بالخسارة التي سوف تلحق به إذا تم إلغاء بيع ممتلكات القتل، واستطاع في الوقت نفسه إقناع الوفد بأن خريسوجونوس الذي يستحوذ على أقوى نفوذ في الدولة والمقرب الأول إلى سلا أعطى وعداً بأن يستبعد اسم القتل من قائمة المصادرات وأنه سوف يساعد ابن القتل لاستعادة ميراثه. واضطر الوفد للرجوع إلى أميريا بدون أى نتيجة تذكر بعد أن فشل في مقابلة سلا شخصياً، وأدرك المتآمرون الثلاثة أنهم لن يهنأوا بممتلكات روسكيوس أمرينوس التي استولوا عليها بالتدليس والتزوير طالما أن ابنه الوريث الشرعى لا يزال على قيد الحياة. لذلك حاولوا اغتياله مرات عديدة، ولكنهم أخفقوا في كل محاولة. واضطر المتهم سيكستوس روسكيوس بناء على نصيحة أصدقائه ومعارفه للفرار واللجوء إلى روما، وهناك وجد الحفاوة والتكريم والترحيب والحماية في منزل السيدة كايكيليا (Caecilia)، صديقه والده.

وأخيراً دبر المتآمرون الثلاثة خطة جهنمية للتخلص من المتهم نهائياً وهي اتهامه بجريمة قتل الأب، عندما عرفوا أنه قد سبق أن نشأ سوء تفاهم بسيط وتباعد بين الأب وابنه يرجع إلى أن الأب روسكيوس كان يخالط أرقى العائلات الارستقراطية المتحضرة في روما، وأصبح غير راضياً عن سذاجة ابنه سيكستوس، ولا يعجبه سلوكه الريفى بتاتاً.

واختار المتآمرون شخصاً يدعى جايوس أروكيوس (Gaius Erucius) كمدع (accusator) ضد سيكستوس روسيكيوس، وكان أروكيوس هذا صاحب خبرة طويلة في مجال الإدعاء، وتمتع بسمعة رديئة للغاية، ولم يكن يعرف القتل أو شيئاً ما عن شخصيته، وكذلك لم يكن يعرف شيئاً ما عن ابنه.

جلب المتآمرون بعض الشهود إلى المحكمة ليشهدوا زوراً ضد سيكستوس روسكيوس لإقامة الدليل ضده. علاوة على ذلك لم يسمح المتآمرون بتسليم عبيد القتل لاستجوابهم حيث إن العبيد انتقلوا إلى خريسوجونوس وأصبحوا في حوزته. ويجدر التنويه بأن هؤلاء العبيد رافقوا من قبل سيدهم القتل إلى روما، وكانوا متواجدين معه طوال فترة إقامته بها. وظن المدعون أن الخوف من الديكتاتور سلا سيمنع أى شخص من اتهام أحد أتباعه، وأنه لن يتجرأ أى شخص أن يتولى الدفاع والمرافعة عن سيكستوس روسكيوس أو يتفوه بكلمة واحدة عن موضوع بيع ممتلكات القتل. وبالفعل كان الخوف مسيطراً على عدد كبير من أعضاء مجلس السناتو، ولم يتجرأوا على مواجهة خريسوجونوس، أقوى أتباع سلا، ومن أكثر المفضلين والمقربين لديه، وبالرغم من ذلك كان بعضهم يظهر الود ويبدى التعاطف معه في قضيتته العادلة إيماناً منهم ببراءته، ومنهم النبيل الشاب، ماركوس فاليريوس ميسالا (M. Valerius Messalla)، الذي حث المحامى الشاب شيشرون، وأقنعه بأن يتولى الدفاع عن قضية سيكستوس روسكيوس.

تضمنت مرافعة شيشرون "في الدفاع عن روسكيوس أمرينوس" عقوبة جريمة قتل الأب، وهى أن مرتكبى هذه الجريمة يُقيدون داخل حقيبة وهم لا يزالون على قيد الحياة، ويلقى بهم فى البحر أو النهر، وهكذا يُحرمون من عناصر الطبيعة الأربعة: الهواء والشمس والماء والأرض. ينفذ شيشرون فى كتابه "الخطيب" (Orator) <sup>(١)</sup> أسلوبه الخطابى وإطنابه فى فترة شبابه، ومع ذلك يذكر كم كان الإعجاب عظيماً بالتركيبات اللغوية

---

(1) Cic. Orat. 107.



العنيفة التى استخدمها للتأثير على مشاعر المستمعين إليه عندما تكلم عن عقوبة قتل الآباء فى أثناء مرافعته، وأنه بدأ يلاحظ أنها قد أصبحت أقل عنفاً وحدة بعد مضى الوقت، ويقتبس شيشرون مثلاً على ذلك من الفقرة الثانية والسبعين من مرافعته "فى الدفاع عن روسكيوس أمرينوس":

quid enim tam commune quam spiritus vivis, terra mortuis, mare fluctuantibus, litus eiectus? ita vivunt, dum possunt, ut ducere animam de caelo non queant; ita moriuntur, ut eorum ossa terra non tangat; ita iactantur fluctibus, ut saxa quidem mortui conquiescant.

"ما هو الشئ العادى مثل التنفس للأحياء، ومثل الأرض للموتى، ومثل البحر لمن قذفت بهم الأمواج، ومثل شاطئ البحر لمن ألقى بهم البحر. وهم يعيشون هكذا ما أمكنهم لدرجة أنهم لا يغتسلون أبداً بالماء. وأخيراً يُلقى بهم إلى الشاطئ هكذا لدرجة أنهم لا يستريحون على الصخور حتى بعد موتهم".

تعتبر جريمة قتل الأب (parricidium) من أشنع الجرائم وعقوبتها من أقسى العقوبات فى القانون الرومانى. وهذا يدعونا بطبيعة الحال إلى الحديث عن عقوبة جريمة قتل الآباء عند الإغريق والرومان. إذ كان الإغريق والرومان يعتقدون قديماً فى قوانين العدالة الإلهية، ويتصورون أن جوبيتر (Jupiter)، كبير الآلهة، يدير شئون العدالة والقدر فى الكون، ويرسل آلهات الغضب والانتقام وراء الأثمين والمجرمين حيث كانت تتعقبهم فى كل زمان ومكان، وتجعل حياتهم شقاء وعذاب دائم حتى يصلوا إلى مرحلة الهوس والجنون.

كذلك تضمن قانون العقوبات الرومانى القديم عقوبات بشعة ومختلفة وأنواع متعددة للتعذيب الجسدى مثل بتر الأعضاء وغيرها من

الاختراعات الشاذة التي برع فيها الرومان مثل إلقاء قاتل أبيه في البحر أو النهر وهو مقيد ومربوط ومصحوب لمصيره مع كلب وديك وأفعى وقرد داخل كيس. وكان الرومان يعتقدون أنه حتى لو تمكن من الإفلات من عقوبة البشر، فإن الآلهة سوف تنزل به العقاب المناسب بأسلوبها في الزمان والمكان الذي تحدده.

يذكر موديسٲينوس (Modestinus) في كتابه "ملخص القانون" (Digest)<sup>(١)</sup> أنه طبقاً لعادة الأسلاف كان قاتل الأب (parricida) يُعذب بعصى لونها أحمر قان مثل لون الدم، ويُربط وهو حي داخل كيس من الجلد ومعه كلب وديك وأفعى وقرد. ثم يُلقى بالكيس في أعماق البحر أو النهر بغرض حرمانه من التمتع بعناصر الحياة الأساسية الأربع: الهواء والشمس والماء والأرض.

يوضح جستنيان (Justinian)<sup>(٢)</sup> في كتابه "المبادئ القانونية" (Institutiones) أن الغرض من ربط قاتل الأب داخل كيس والإلقاء به في أعماق البحر أو النهر هو حرمانه من التمتع بعناصر الحياة الأساسية الأربع: الهواء والشمس والماء والأرض. ويعلق لاندجراف (Landgraf)<sup>(٣)</sup> على تلك العقوبة بأن الكلب والديك كانا في الأزمنة الغابرة من الحيوانات المقدسة، فالكلاب حامى النارو المنزل، والديك رسول الصباح ورمز الضوء والشمس، لذلك عندما يُلقى الأب في البحر، فإن هذا العنصر يطهره من جريمته، وبما إن الكلب والديك كانا رمزا للخير وأعداء للشر

---

(1) Modestinus, Digest. 48- 9.9.

(2) Justinian. Institutiones 4. 18. 6.

(3) Landgraf, G., Kommentar zu Ciceros Rede Pro Sex. Roscio Amerino, 14.

المتمثل في القرد والأفعى، فإن اتحاد الزوجين داخل الكيس يمثل الصراع بين الخير والشر.

يذكر شيشرون في الفقرة السادسة والستين من المرافعة شخصين قتل أمهما انتقاماً لمقتل والدهما، هما: أوريسستيس (Orestes) وألكمايون (Alcmaeon). إذ قتل أوريسستيس أمه كليتيمنسترا (Clytemnestra) بدافع من الانتقام لأنها قتلت والده أجاممنون (Agamemnon) — أحد قادة الإغريق الذين ذهبوا لمحاربة طروادة (Troia) — بمساعد عشيقها أيجيستئوس (Aegistheus) وذلك لتتقم لابنتها إيفجينيا (Iphigenia) التي ذبحها أجاممنون وقدمها قرباناً للآلهة، ولكي تخفى كذلك جريمة الزنا التي ارتكبتها، وقبل أن يقتل أوريسستيس والدته كان قد أجهز على عشيقها أيجيستئوس. وهكذا أصبح أوريسستيس متهماً بجريمة قتل الأم (matricidium). وقد اقتفت أثره آلهات الغضب والانتقام، ولاحقته في كل مكان يذهب إليه، هذا بالإضافة إلى أن روح والدته كانت تطارده أينما يذهب. كذلك قتل ألكمايون (Alcmaeon)، ابن العراف المشهور بارجوس (Argos) في البلوبونيز، والدته إريفيلى (Eriphyle) بناء على رغبة والده، وتلبية للنبوة لأنها خانت والده عند بولينيكيس (Polynices) من أجل قلادة ذهبية، وقد طارده آلهات الغضب والانتقام إلى أن أدى به الحال إلى الجنون والهوس.

يقول شيشرون:

Videtisne, quos nobis poetae tradiderunt patris ulciscendi causa supplicium de matre sumpsisse, cum praesertim deorum immortalium iussis atque oraculis id fecisse dicantur, tamen ut eos agitent furiae neque consistere umquam patiantur, quod ne pii quidem sine scelere esse potuerunt?

"هل تعرفون الذين ذكرهم لنا للشعراء بأنهم عاقبوا أمهم انتقاماً لأبيهم، بالرغم من أنه يقال إنهم فعلوا ذلك بناء على أوامر ونبوءات من الآلهة الخالدة، إلا أنكم تعرفون أن آلهة الغضب والانتقام جعلتهم يهتاجون، ولم تنعم عليهم بالراحة لأنهم لم يستطيعوا أن يكونوا أبراراً لوالديهم بدون ارتكاب الجريمة".

تصور الإغريق والرومان أن دم الأب والأم يستحوذ على قوة إلهية عظيمة، وأن كل قطرة من هذا الدم يتخيلها الإنسان لأنها تسرى في عقله وقلبه ووجدانه، لذلك تسيطر الأفكار الشريرة ووخزات الضمير على قاتل الأب، ولا يستطيع أن يهنا بلحظة سلام وسكينة، ولا يستطيع حتى التنفس بدون أن يشعر بالخوف والفرع.

ويعبر شيشرون ذلك في الفقرة السادسة والمستين من المرافعة قائلاً:

Magnam vim, magnam necessitatem, magnam possidet religionem paternus maternusque sanguis; ex quo si qua macula concepta est, non modo elui non potest, verum usque eo permanat ad animum, ut summus furor atque amentia consequatur.

"يستحوذ دم الأب والأم على قوة عظيمة، وإلزام عظيم وقداسة، وكل بقعة من هذا الدم يتصورها الإنسان، ولا يمكن إزالتها، بل إنها تمتد حتى القلب، ويتبع ذلك أقصى هوس عقلي وجنون".

يذكر باوسانياس (Pausanias)<sup>(١)</sup> أن الشاعر الملحمي الإغريقي هسيودوس (Hesiodos) أطلق على آلهة الغضب والانتقام اسم إيرينوس (Εἰρηνός) وأن الأثينيين أطلقوا عليهم اسم إيومنيديس (Εὐμενίδες). كما

(1) Pausanias I. 28. 6; Aeschyl. Eum. 334-340.



يذكر أيضاً أن الكاتب المسرحي التراجيدي الإغريقي إيسخيلوس (Aeschylus) صور آلهات الغضب والانتقام في مسرحيته "آلهات الغضب" (Eumenides) على هيئة ثعابين ذات شعر في رأسها، وذات منظر مرعب ومتعطش للدماء، وكان المشاهدين من الصبيان والنساء يُغمى عليهم عند رؤيتهن على خشبة المسرح بهذه الهيئة.

يصور شيشرون في الفقرة السابعة والستين من المرافعة — منظر آلهات الغضب والانتقام الذي يبعث على الخوف، ويثير الرعب والفرع في قلوب المجرمين، ويذكر أنهم يظهرون في الظلام الدامس، ويحملن المشاعل المتوهجة أثناء مطاردتهن القنلة في كل مكان يذهبون إليه من أجل القصاص العادل للأباء من الأبناء الملطخين بدمائهم، وأنها تلازم مقترف هذه الجريمة النكراء الشنعاء نهائياً وليلاً وحتى في نومه وتعذبه وترعبه وتقوده إلى الجنون المطلق:

Nolite enim putare, quem ad modum in fabulis saepenumero videtis, eos, qui aliquid impie scelerateque commiserunt, agitari et perterri Furiarum taedis ardentibus. Sua quemque fraus et suus terror maxime vexat, suum quemque scelus agitat amentiaque adficit, suae malae cogitationes conscientiaeque animi terrent; hae sunt impiis assiduae domesticaeque Furiae, quae dies noctesque parentum poenas a consceleratissimis filiis rependant.

"يجب أن تفكروا كما تقرأون دائماً في الروايات كيف أثارت المشاعل المتوهجة لآلهة الغضب والانتقام وأرعبت هؤلاء الذين ارتكبوا فعلة شنيعة وإجرامية. إن غلطة ورعب كل واحد منهم هي التي تعذبه كثيراً. إن جريمة كل واحد منهم هي التي تثيره وتقوده إلى الجنون. إن

الأفكار الشريرة ووخزات ضمير كل واحد منهم هي التي ترعبه. إن آلهة الغضب والانتقام تُلَازِم دائماً الأشرار وتسعى ليلاً ونهاراً من أجل القصاص للأبناء من الأبناء المُلَطَّخين بالجريمة".

يلمح شيشرون في الفقرة المائة إلى أن تيتوس روسكيوس كابيتو ألقى بروسكيوس أمرينوس من فوق الكوبرى في نهر التيبر للتخلص منه نهائياً ولم يكن قد بلغ بعد الستين عاماً وذلك من خلال التورية (ambiguum) عندما يشير متهمكاً إلى حياة تيتوس روسكيوس كابيتو الإجرامية السابقة وأن روما أصبحت ميداناً جديداً لإجرامه بعد أن كانت أميريا (Ameria) مسرحاً لعملياته الإجرامية، وتعتمد فكاهة شيشرون على المثل القديم أو العادة الرومانية القديمة وهي الإلقاء بشخص من فوق الكوبرى عندما يبلغ الستين عاماً<sup>(١)</sup>، ويعتبر التعبير "في نهر التيبر" ضرورياً لتكملة المعنى المقصود والمراد، فبدونه لا يستطيع المستمع فهم الفكاهة أو الدعابة الصادرة من شيشرون: كذلك يستند تهكم شيشرون من تيتوس كابيتو إلى التعبير "من الكوبرى" (de ponte) المصحوب بالفعل "يلقى أو يدفع بشخص" (deiecerit) الذي يتضمن تورية – يعنى إما إلقاء

---

(1) Otto, A., Die Sprichwörter und Sprichwortlichen Redensarten der Römer, 9.

يشير شيشرون إلى العادة الرومانية القديمة التي أصبحت بمرور الزمن مثلاً شائعاً بين الرومان وهي الإلقاء بالعجائز الذين بلغوا سن الستين من فوق كوبرى سولبيكيوس (Sulpicius) بغرض التخلص من عدد السكان الزائد، أو بغرض تقديمهم قرباناً للآلهة عندما احتل الغال (Galli) مدينة روما حوالي عام ٣٩٠ ق.م لمدة سبعة شهور. يذكر الشاعر الروماني أوفيدوس (Ovidius) (حوالي ٤٣ ق.م – ١٧ م) أن الشباب الرومان كانوا يدفعون بالعجائز من فوق الكوبرى (pons) المؤدى إلى سور الانتخابات (saepta) بهدف التحكم في الانتخابات، انظر: Ovid. Fasti., 5. 634

شخص من الكوبرى فى النهر، أو دفع بشخص من الكوبرى المؤدى إلى السد أو الحاجز (saepa) الذى يُدلى فيه المواطنون بأصواتهم فى الانتخابات:

habeo etiam dicere, quem contra morem maiorum minorem annis sexaginta de ponte in Tiberim deiecerit.

"أنا كذلك أستطيع أن أذكر الشخص الذى ألقى به من فوق الكوبرى فى نهر التيبر طبقاً لعادة الأسلاف بالرغم من أنه كان أقل من ستين عاماً".  
يجدر بنا أن نسوق نموذجاً آخر من خطب شيشرون الأربع ذائعة الصيت "ضد كاتيلينا" (In Catilinam)، وهو الخطبتين الأولى والثانية "ضد كاتيلينا": الأولى التى أُلقيت فى ٨ نوفمبر عام ٦٣ ق.م فى مجلس السناتو، والثانية التى أُلقيت فى اليوم التالى فى ٩ نوفمبر ٦٣ ق.م أمام الشعب — لتمييز الاختلاف بينهما من ناحية الأسلوب، واللغة، وعرض الموضوع.

يتميز أسلوب خطب شيشرون فى مجلس السناتو بصفة عامة بالرقى والمحافظة، كما يتميز أسلوب خطبه أمام الشعب بالتنوع والتميز طبقاً للمواقف والموضوع والغرض. فعلى سبيل المثال، يتميز أسلوب خطبته الثانية "ضد كاتيلينا" التى أُلقيت أمام الشعب بالسمو والرقى، بينما يتميز أسلوب خطبته الثالثة "ضد كاتيلينا" التى أُلقيت كذلك أمام الشعب بالبساطة.

تتصف لغة خطب شيشرون السياسية الأربع "ضد كاتيلينا" بكلماتها البسيطة والسهولة والمتناسقة، وجملها المركبة الطويلة التى تحتوى على جمل قصيرة كاملة المعنى (cola)، وتعبيراتها القصيرة الواضحة (commata)، وصورها الخيالية الجذابة، واستعاراتها الرائعة.

كما تحتوى تلك الخطب الأربع كذلك على جميع الصور والأغراض البلاغية (الوسائل الريطوريقية) التى تعتبر بمثابة أسلحة خطيرة للخطيب شيشرون لمهاجمة خصمه السياسى كاتيلينا والقضاء عليه. تختلف الخطبة الأولى عن الثانية من ناحية عدد وكم الاستعارات والمحسنات والصور البلاغية التى تخدم فى المقام الأول عرض الموضوع كالاتى:

١- يزداد عدد الاستعارات المحصورة فى الخطبة الأولى (تقريباً معظم الفقرات ٢، ٣، ٤، ٦، ٨، ١٢، ١٣، ١٤، ١٥، ١٦، ١٧، ١٨، ١٩، ٢١، ٢٣، ٢٤، ٢٦، ٢٧، ٢٩، ٣٠، ٣١، ٣٣) أكثر من عددها فى الخطبة الثانية (الفقرات ٢، ٧، ١١، ٢٠، ٢٤، ٢٨).

٢- يزداد عدد المحسنات مثل التشخيص أو التمثيل (prosopopoeia)، والمبالغة (hyperbolae) وليتوتيس (litotes)، وإيوفيميسوس (eupemismus)، وأوكسيمورون (Oxymoron)، وهنديادوين (hendiadoin) فى الخطبة الأولى (الفقرات المحصورة ٢، ٣، ٤، ٦، ٨، ١٥، ١٦، ٢١، ٢٤، ٢٧، ٢٩، ٣٠، ٣١، ٣٣) أكثر من عددها فى الخطبة الثانية (الفقرات المحصورة ٢، ٢٠، ٢٤، ٢٩).

٣- يزداد عدد الصور البلاغية مثل السجع (alliteration)، والجناس (homoeoteleuton)، و (anaphora)، و (emphasis)، و (geminatio)، (chiasmus)، (hyperbaton)، (pleonasmus)، (anacoluthon)، (praeteritio)، (zeugma)، (gradatio)، (polypoton)، (adnominatio)، (tricolon)، (disiunctio)، (distributio)، (descriptio)، (rhetorica quaestio) فى الخطبة الأولى (تقريباً معظم الفقرات ١، ٢، ٣، ٤، ٥، ٦، ٧، ٨، ٩، ١٠، ١٢، ١٣، ١٤، ١٥، ١٨،



٢١، ٢٢، ٢٥، ٢٦، ٢٧، ٢٩، ٣٠، ٣١) أكثر من عددها في الخطبة الثانية (الفقرات ١، ٣، ٧، ١١، ١٢، ١٣، ١٤، ١٦، ٢٥، ٢٩).

٤- يزداد عدد الأسلوب الربطوري المميز وهو التهكم أو الاستهزاء (ironia) في الخطبة الأولى (الفقرات المحصورة ٢، ٥، ١٣، ١٩، ٢٣) أكثر من الخطبة الثانية (الفقرات المحصورة ١٤، ٢٣، ٢٤).

مما سبق نرى أن الخطبة الأولى أعدت ونظمت بأسلوب بليغ، ومنمق، وراق لكي تتناسب مع ذوق فئة معينة وهي فئة المثقفين والمتعلمين المتمثلة في أعضاء مجلس السناتو.

يبرز الاختلاف في الخطبتين الأولى والثانية واضحاً من ناحية عرض شيشرون لموضوع قضيته الأساسي - وهو توضيح صورة كاتيلينا وشخصيته، ومدى الأخطار التي ستلحق بالدولة ونظامها من وراء مؤامراته. كما يبين عرض شيشرون كذلك كيفية تأثيره في أعضاء مجلس السناتو والشعب، ويعتمد ذلك العرض على النقاط الآتية:

١- يستشهد شيشرون بالمبادئ الفلسفية في خطبته الأولى ولا يذكرها في الثانية، ففي الفقرة الخامسة والعشرين من الخطبة الأولى يذكر شيشرون الفضائل الأربع لأفلاطون والرواقيين وهي العدالة، والاعتدال، والشجاعة، والحكمة في مواجهة رذائل وشرور كاتيلينا وأعدائه وهي الظلم، والإسراف، والجبن، والتهور. وجدير بالذكر أن الفلسفة الرواقية كانت تخاطب الساسة والمثقفين، وتهتم بالدولة والنظم في المقام الأول.

٢- يستشهد شيشرون بالديانة، ويشير في الخطبة الأولى مرة واحدة إلى الإله جوبيتر، رب الأرباب، ونبؤاته، ومعابده (الفقرة الثالثة والثلاثين)، بينما يشير عدة مرات في خطبته الثانية إلى الإله جوبيتر وبقية الآلهة الخالدة، ونبؤاتها، ومعابدها، والعالم السفلي (الفقرات ٧، ١٢، ١٥، ١٩، ٢٠، ٢٥،

(٢٩). توضح الفقرات المتعددة سالفه الذكر فى الخطبة الثانية التى ذكرت الإله جوبيتر والآلهة الخالدة إلخ.. مدى استغلال شيشرون لتأثير الديانة العميق فى الشعب الرومانى، وكيفية توظيفه لهذا التأثير لإثارة الشعب الرومانى ضد كاتيلينا.

٣- يستشهد شيشرون بالتاريخ الرومانى، وتاريخ الأمم الأجنبية، سواء تاريخ القادة المشاهير وإنجازاتهم البارزة أو سنن الأولين فى خطبته الأولى (الفقرات ٣، ٤، ١٢، ٢٨، ٢٩)، بينما يشير إلى التاريخ مرتين فقط فى خطبته الثانية (الفقرات ٣، ٢٧).

تبين الفقرات العديدة فى الخطبة الأولى التى أشارت إلى التاريخ الرومانى والذى كان معروفاً لدى الرومان بمصطلح (res gestae) بمعنى إنجازات أو أعمال القادة والزعماء المشاهير، وكان معظمهم من رجال طبقة الأشراف ومجلس السناتو. وقد أوضح شيشرون أن هؤلاء القادة البارزين لم يتهاونوا فى ردع النافرين والخارجين على القانون من أمثال كاتيلينا.

٤- يستشهد شيشرون بالقوانين والقرارات الرومانية فى خطبته الأولى (الفقرتين ٤، ٢٨)، بينما يشير إليها مرة واحدة فى خطبته الثانية (الفقرة ٥).

تبين الفقرتين (٤، ٢٨) من الخطبة الأولى قرارات مجلس السناتو وكذلك القوانين التى صدرت لحماية الدولة ومعاقبة المواطنين الرومان.

## ORATIO IN CATILINAM PRIMA IN SENATU HABITA

- 1 I. Quo usque tandem abutere, Catilina, patientia nostra? quam diu etiam furor iste tuus nos eludet? quem ad finem esse effrenata iactabit audacia? Nihilne te nocturnum praesidium Palati, nihil urbis vigiliae, nihil timor populi, nihil concursus bonorum omnium, nihil hic munitissimus habendi senatus locus, nihil horum ora voltusque moverunt? Patere tua consilia non sentis, constrictam iam horum omnium scientia teneri coniurationem tuam non vides? Quid proxima, quid superiore nocte egeris, ubi fueris, quos convocaveris, quid consilii ceperis, quem nostrum ignorare arbitraris?
- 2 O tempora, o mores ! Senatus haec intellegit, consul videt; hic tamen vivit. Vivit? Immo vero etiam in senatum venit, fit publici consilii particeps, notat et designat oculis ad caedem unum quemque nostrum. Nos autem fortes viri satis facere rei publicae videmur, si istius furorem ac tela vitemus. Ad mortem te, Catilina, duci issu consulis iam pridem oprtebat, in te conferri pestem, quam tu in nos machinaris.
- 3 An vero vir amplissimus, P. Scipio, pontifex maximus, Ti. Gracchum mediocriter labefactantem statum rei publicae privatus interfecit; Catilinam orbem terrae caede atque incendiis vastare cupientem nos consules perferemus? Nam illa nimis antiqua praetereo, quod C. Servilius Ahala Sp. Maelium novis rebus studentem manu sua occidit. Fuit, fuit ista quondam in hac re publica virtus, ut viri fortes acrioribus suppliciis civem perniciosum quam acerbissimum hostem coërcerent. Habemus senatus consultum in te, Catilina, vehemens et grave non deest rei



publicae consilium neque auctoritas huius ordinis; nos, nos, dico aperte, consules desumus.

II. Decrevit quondam senatus, ut L. Opimius consul videret, ne quid res publica detrimenti caperet; nox nulla intercessit; interfectus est propter quasdam seditionum suspiciones C. Gracchus, clasissimo patre, avo, maioribus, occisus est cum liberis M. Fulvius consularis. Simili senatus consulto C. Mario et L. Valerio consulibus est permissa res publica; num unum diem postea L. Saturninum tribunum pl. et C. Servilium praetorem mors ac rei publicae poena remorata est? At [vero] nos vicesimum iam diem patimur hebescere aciem horum auctoritatis. Habemus enim huiusce modi senatus consultum, verum inclusum in tabulis tamquam in vagina reconditum, quo ex senatus consulto confestim te interfectum esse, Catilina, convenit. Vivis, et vivis non ad deponendam, sed ad confirmandam audaciam. Cupio, patres conscripti, me esse clementem, cupio in tantis rei publicae periculis me non dissolutum videri, sed iam me ipse inertiae nequitiaeque condemno.

- 5      Castra sunt in Italia contra populum Romanum in Etruriae faucibus collocata, crescit in dies singulos hostium numerus; eorum autem castrorum imperatorem ducemque hostium intra moenia atque adeo in senatu videtis intestinam aliquam cotidie perniciem rei publicae molientem. Si te iam, Catilina, comprehendi, si interfici iussero, credo, erit verendum mihi, ne non potius hoc omnes boni serius a me quam quisquam crudelius factum esse dicat. Verum ego hoc, quod iam pridem factum esse oportuit, certa de causa nondum adducor ut faciam. Tum denique interficiere, cum iam nemo tam improbus, tam perditus, tam tui similis inveniri poterit, qui id non iure factum esse fateatur.



6 Quamdiu quisquam erit, qui te defendere audeat, vives, et vives ita, ut vivis, multis meis et firmis praesidiis obsessus, ne commovere te contra rem publicam possis. Multorum te etiam oculi et aures non sentientem, sicut adhuc fecerunt, speculabuntur atque custodient.

III. Etenim quid est, Catilina, quod iam amplius exspectes, si neque nox tenebris obscurare coetus nefarius nec privata domus parietibus continere voces coniurationis tuae potest? si illustrantur, si erumpunt omnia? Muta iam istam mentem, mihi crede, obliviscere caedis atque incendiorum. Teneris undique; luce sunt clariora nobis tua consilia omnia; quae iam mecum licet recognoscas.

7 Meministine me ante diem xii Kalendas Novembres dicere in senatu fore in armis certo die, qui diem futurus esset ante diem vi Kal. Novembres, C. Manlium, audaciae satellitem atque administrum tuae? Num me fefellit, Catilina, non modo res tanta, tam atrox tamque incredibilis, verum, id quod multo magis est admirandum, dies? Dixi ego idem in senatu caedem te optimatum contulisse in ante diem v Kalendas Novembres, tum cum multi principes civitatis Roma non tam sui conservandi quam tuorum consiliorum reprimendorum causa profugerunt. Num infitiri potes te illo ipso die meis praesidiis, mea diligentia circumclusum commovere te contra rem publicam non potuisse, cum tu discessu ceterorum nostra tamen, qui remansissemus, caede te contentum esse dicebas?

8 Quid? cum te Praeneste Kalendis ipsis Novembribus occupatum nocturno impetus esse confideres, sensistine illam coloniam meo iussu meis praesidiis, custodiis, vigiliis esse munitam? Nihil agis, nihil moliris, nihil cogitas, quod non ego non modo audiam, sed etiam videam planeque sentiam. IV. Recognosce tandem mecum

noctem illam superiorem; iam intelleges multo me vigilare acrius ad salutem quam te ad perniciem rei publicae. Dico te priore nocte venisse inter falcarios (non agam obscure) in M. Laecae domum; convenisse eodem complures eiusdem amentiae scelerisque socios. Num negare audes? quid taces? Convincam, si negas. Video enim esse hic in senatu quosdam, qui tecum una fuerunt.

9 O di immortales ! ubinam gentium sumus? in qua urbe vivimus? quam rem publicam habemus? Hic, hic sunt in nostro numero, patres conscripti, in hoc orbis terrae sanctissimo gravissimoque consilio, qui de nostro omnium interitu, qui de huius urbis atque adeo de orbis terrarum exitio cogitent !. Hos ego video consul et de re publica sententiam rogo et, quos ferro trucidari oportebat, eos nondum voce **vulnero** ! Fuisti igitur apud Laecam illa nocte, Catilina, distribuisti partes Italiae, statuisti, quo quemque proficisci placeret, delegisti, quos Romae relinqueres, quos tecum educeres, descripsisti urbis partes ad incendia, confirmasti te ipsum iam esse exiturum, dixisti paulum tibi esse etiam nunc morae, quod ego viverem. Reperti sunt duo equites Romani, qui te ista cura liberarent et sese illa ipsa nocte paulo ante lucem me in meo lectulo interfecturos esse pollicerentur.

10 Haec ego omnia, vixdum etiam coetu vestro dimisso, comperi; domum meam maioribus praesidiis munivi atque firmavi, exclusi eos, quos tu ad me salutatum mane miseras, cum illi ipsi venissent, quos ego iam multis ac summis viris ad me id temporis venturos esse praedixeram.

V. Quae cum ita sint, Catilina, perge, quo coepisti, egredere aliquando ex urbe; patent portae; proficiscere. Nimium diu te imperatorem tua illa Manliana castra desiderant. Educ tecum etiam omnes tuos, si minus, quam



plurimos; purga urbem. Magno me metu liberabis, dum modo inter me atque te murus intersit. Nobiscum versari iam diutius non potes; non feram, non patiar, non sinam.

11      Magna dis immortalibus habenda est atque huic ipsi Iovi Statori, antiquissimo custodi huius urbis, gratia, quod hanc tam taetram, tam horribilem tamque infestam rei publicae pestem totiens iam effugimus. Non est saepius in uno homine summa salus periclitanda rei publicae. Quamdiu mihi consuli designato, Catilina, insidiatus es, non publico me praesidio, sed privata diligentia defendi. Cum proximis comitiis consularibus me consulem in campo et competitores tuos interficere voluisti, compressi conatus tuos nefarios amicorum praesidio et copiis, nullo tumultu publice concitato; denique, quotienscumque me petisti, per me tibi obstiti, quamquam videbam perniciem meam cum magna calamitate rei publicae esse coniunctam.

12      Nunc iam aperte rem publicam universam petis, templa deorum immortalium, tecta urbis, vitam omnium civium, Italiam totam ad exitium et vastitatem vocas. Quare, quoniam id, quod est primum, et quod huius imperii disciplinaeque maiorum proprium est, facere nondum audeo, faciam id, quod est ad severitatem lenius et ad communem salutem utilius. Nam si te interfici iussero, residebit in re publica reliqua coniuratorum manus; sin tu, quod te iam dudum hortor, exieris, exhaurietur ex urbe tuorum comitum magna et perniciosa sentina rei publicae.

13      Quid est, Catilina? num dubitas id me imperante facere, quod iam tua sponte faciebas? Exire ex urbe iubet consul hostem. Interrogas me, num in exilium; non iubeo, sed si me consulis, saudeo.

VI. Quid est enim, Catilina, quod te iam in hac urbe delectare possit? in qua nemo est extra istam coniurationem perditorum hominum, qui te non metuat, nemo qui non oderit. Quae nota domesticae turpitudinis non inusta vitae tuae est? quod privatarum rerum dedecus non haeret in fama? quae libido ab oculis, quod facinus a manibus umquam tuis, quod flagitium a toto corpore afuit? cui tu adolescentulo, quem corruptelarum illecebris inretisses, non aut ad audaciam ferrum aut ad libidinem facem praetulisti?

14 Quid vero? nuper cum morte superioris uxoris novis nuptiis domum vacuefecisses, nonne etiam alio incredibili scelere hoc scelus cumulasti? quod ego praetermitto et facile patior sileri, ne in hac civitate tanti facinoris immanitas aut exstitisse aut non vindicata esse videatur. Praetermitto ruinas fortunarum tuarum, quas omnes impendere tibi proximis Idibus senties; ad illa venio, quae non ad privatam ignominiam vitiorum tuorum, non ad domesticam tuam difficultatem ac turpitudinem, sed ad summam rem publicam atque ad omnium nostrum vitam salutemque pertinent.

15 Potestne tibi haec lux, Catilina, aut huius caeli spiritus esse iucundus, cum scias esse horum neminem, qui nesciat te pridie Kalendas Ianuarias Lepido et Tullo consulibus stetisse in comitio cum telo? manum consulum et principum civitatis interficiendorum causa paravisse? sceleri ac furori tuo non mentem aliquam aut timorem tuum, sed fortunam populi Romani obstitisse? Ac iam illa omitto (neque enim sunt aut obscura aut non multa commissa postea); quotiens tu me designatum, quotiens consulem interficere conatus es ! quot ego tuas petitiones ita coniectas, ut vitari posse non viderentur, parva quadam declinatione, et ut aiunt, corpore effugi ! Nihil agis, nihil



adsequeris, [nihil moliris] neque tamen conari ac velle desistis.

16 Quotiens tibi iam extorta est ista sica de manibus ! quotiens excidit casu aliquo et elapsa est ! quae quidem quibus abs te initiata sacris ac devota sit, nescio, quod eam necesse putas esse in consulis corpore defigere.

VII. Nunc vero quae tua est ista vita? Sic enim iam tecum loquar, non ut odio permotus esse videar, quo debeo, sed ut misericordia, quae tibi nulla debetur. Venisti paulo ante in senatum. Quis te ex hac tanta frequentia totque tuis amicis ac necessariis salutavit? Si hoc post hominum memoriam contigit nemini, vocis expectas contumeliam, cum sis gravissimo iudicio taciturnitatis oppressus? Quid, quod adventu tuo ista subsellia vacuifacta sunt, quod omnes consulares, qui tibi persaepe ad caedem constituti fuerunt, simul atque adsedisti, partem istam subselliorum nudam atque inanem reliquerunt, quo tandem animo hoc tibi ferendum putas?

17 Servi mehercule mei si me isto pacto metuerent, ut te metuunt omnes cives tui, domum meam relinquendam putarem; tu tibi urbem non arbitraris? et, si me meis civibus iniuria suspectum tam graviter atque offensum viderem, carere me aspectu civium quam infestis omnium oculis conspici mallet; tu cum conscientia scelerum tuorum agnoscas odium omnium iustum et iam diu tibi debitum, dubitas, quorum mentes sensusque volneras, eorum aspectum praesentiamque vitare? Si te parentes timerent atque odissent tui neque eos ulla ratione placare posses, ut opinor, ab eorum oculis aliquo concederes. Nunc te patria, quae communis est parens omnium nostrum, odit ac metuit et iam diu nihil te iudicat nisi de parricidio suo cogitare; huius tu neque auctoritatem verebere nec iudicium sequere nec vim pertimesces?

- 18 Quae, tecum, Catilina, sic agit quodam modo tacita loquitur: 'Nullum iam aliquot annis facinus exstitit nisi per te, nullum flagitium sine te; tibi uni multorum civium necesse, tibi vexatio direptioque sociorum impunita fuit ac libera; tu non solum ad neglegendas leges et quaestiones, verum etiam ad evertendas perfringendasque valuisti. Superiora illa, quamquam ferenda non fuerunt, tamen, ut potui, tuli; nunc vero me totam esse in metu propter unum te, quicquid increpuerit, Catilinam timeri, nullum videri contra me consilium iniri posse, quod a tuo scelere abhorreat, non est ferendum. Quam ob rem discede atque hunc mihi timorem eripe; si est verus, ne opprimar, si falsus, ut tandem aliquando timere desinam.
- 19 VIII. Haec si tecum, ita ut dixi, patria loquatur, nonne impetrare debeat, etiam si vim adhibere non possit? Quid, quod tu te ipse in custodiam dedisti, quod vitandae suspicionis causa ad M. Lepidum te habitare velle dixisti? A quo non receptus etiam ad me venire ausus es atque, ut domi meae te adseruarem, rogasti. Cum a me quoque id responsum tulisses, me nullo modo posse isdem parietibus tuto esse tecum, qui magno in periculo essem, quod isdem moenibus contineremur, ad Q. Metellum praetorem venisti. A quo repudiatus et ad sodalem tuum, virum optimum, M. Metellum, demigrasti, quem tu videlicet et ad custodiendum diligentissimum et ad suspicandum sagacissimum et ad vindicandum fortissimum fore putasti. Sed quam longe videtur a carcere atque a vinculis abesse debere, qui se ipse iam dignum custodia iudicavit!
- 20 Quae cum ita sint, Catilina, dubitas, si emori aequo animo non potes, abire in aliquas terras et vitam istam multis suppliciis iustis debitisque ereptam fugae solitudinique mandare? 'Refer', inquis, 'ad senatum'; id enim postulas et, si hic ordo [sibi] placere decreverit te ire



in exsilium, obtemperaturum te esse dicis. Non referam, id quod abhorret a meis moribus, et tamen faciam, ut intellegas, quid hi de te sentiant. Egredere ex urbe, Catilina, libera rem publicam metu, in exsilium, si hanc vocem exspectas, proficiscere. Quid est, Catilina? ecquid attendis, ecquid animadvertis horum silentium? Patiuntur, tacent. Quid exspectas auctoritatem loquentium, quorum voluntatem tacitorum perspicis?

21 At si hoc idem huic adulescenti optimo, P. Sestio, si fortissimo viro, M. Marcello, dixissem, iam mihi consuli hoc ipso in templo senatus iure optimo vim et manus intulisset. De te autem, Catilina, cum quiescunt, probant, cum patiuntur, decernunt, cum tacent, clamant, neque hi solum, quorum tibi auctoritas est videlicet cara, vilissima, sed etiam illi equites Romani, honestissimi atque optimi viri ceterique fortissimi cives, qui circumstant senatum, quorum tu et frequentiam videre et studia perspicere et voces paulo ante exaudire potuisti. Quorum ego vix abs te iam diu manus ac tela contineo, eosdem facile adducam, ut te haec, quæ vastare iam pridem studes, relinquentem usque ad portas prosequantur.

22 IX. Quamquam quid loquor? te ut ulla res frangat? tu ut umquam te corrigas? tu ut ullam fugam meditere? tu ut ullum exsilium cogites? Utinam tibi istam mentem di immortales duint ! tametsi video, si mea voce perterritus ire in exsilium animum induxeris, quanta tempestas invidiae nobis, si minus in praesens tempus recenti memoria scelerum tuorum, at in posteritatem impendeat. Sed est tanti, dum modo ista sit privata calamitas et a rei publicae periculis seiungatur. Sed tu ut vitiis tuis commoveare, ut legum poenas pertimescas, ut temporibus rei publicae cedas, non est postulandum, Neque enim is es,

Catilina, ut te aut pudor, umquam a turpitudine aut metus a periculo aut ratio a furore revocarit.

- 23 Quam ob rem, ut saepe iam dixi, proficiscere ac, si mihi inimico, ut praedicas, tuo conflare vis invidiam, recta perge in exsilium; vix feram sermones hominum, si id feceris, vix molem istius invidiae, si in exsilium iussu consulis ieris, sustinebo. Sin autem servire meae laudi et gloriae mavis, egredere cum importuna sceleratorum manu, confer te ad Manlium, concita preditos cives, secerene te a bonis, infer patriae bellum, exsulta impio latrocinio, ut a me non eiectus ad alienos, sed invitatus ad tuos isse videaris.
- 24 Quamquam quid ego te invitem, a quo iam sciam esse praemissos, qui tibi ad Forum Aurelium praestolarentur armati? cui iam sciam pactam et constitutam cum Manlio diem? a quo etiam aquilam illam argenteam, quam tibi ac tuis omnibus confido perniciosam ac funestam futuram, cui domi tuae sacrarium [scelerum] constitutum fuit, sciam esse praemissam? Tu ut illa carere diutius possis, quam venerari ad caedem proficiscens solebas, a cuius altaribus saepe istam impiam dexteram ad necem civium transtulisti?
- 25 X. Ibis tandem aliquando, quo te iam pridem ista tua cupiditas effrenata ac furiosa rapiebat; neque enim tibi haec res adfert dolorem, sed quandam incredibilem voluptatem. Ad hanc te amentiam natura peperit, voluntas exercuit, fortuna servavit. Numquam tu non modo otium, sed ne bellum quidem nisi nefarium concupisti. Nactus es ex perditis atque ab omni non modo fortuna, verum etiam spe derelictis conflata improborum manum.
- 26 Hic tu qua laetitia perfuere ! quibus gaudiis exsultabis ! quanta in voluptate bacchabere, cum in tanto numero tuorum neque audies virum bonum quemquam neque



videbis ! Ad huius vitae stadium meditati illi sunt, qui feruntur, labores tui, iacere humi non solum ad obsidendum stuprum, verum etiam ad facinus obeundum, vigilare non solum insidiantem somno maritorum, verum etiam bonis otiosorum. Habes, ubi ostentes tuam illam praeclaram patientiam famis, frigoris, inopiae rerum omnium, quibus te brevi tempore confectum esse senties.

27 Tantum profecti tum, cum te a consulatu reppuli, ut exsul potius temptare quam consul vexare rem publicam posses, atque ut id, quod esset te scelerate susceptum, latrocinium potius quam bellum nominaretur.

XI. Nunc, ut a me, patres conscripti, quandam prope iustam patriae querimoniam detester ac deprecer, percipite, quaeso, diligenter, quae dicam, et ea penitus animis vestris mentibusque mandate. Etenim, si mecum patria, quae mihi vita mea multo est carrior, si cuncta Italia, si omnis res publica sic loquatur: 'M. Tulli, quid agis? Tune eum esse hostem comperisti, quem ducem belli futurum vides, quem exspectaro imperatorem in castris hostium sentis, auctorem sceleris, principem coniurationis, evocatorem servorem et civium perditorum, exire pati, ut abs te non emissus ex urbe, sed immissus in urbem esse videatur? Nōne hunc in vincla duci, non ad mortem rapi, non summo supplicio mactari imperabis?

28 Quid tandem te impedit? mosne maiorum? At persaepe etiam privati in hac re publica perniciosos cives morte multarunt. An leges quae de civium Romanorum supplicio rogatae sunt? At numquam in hac urbe, qui a re publica defecerunt, civium iura tenuerunt. An invidiam posteritatis times? Praeclaram vero populo Romano refers gratiam, qui te, hominem per te cognitum, nulla commendatione maiorum tam mature ad summum imperium per omnes honorum gradus extulit, si propter

invidiae aut alicuius periculi metum salutem civium tuorum neglegis.

- 29 Sed, si quis est invidiae metus, non est vehementius severitatis ac fortitudinis invidia quam inertiae ac nequitiae pertimescenda. An, cum bello vastabitur Italia, vexabuntur urbes, tecta ardebunt, tum te non existimas invidiae incendio conflagraturum?

XII. His ego sanctissimis rei publicae vocibus et eorum hominum, qui hoc idem sentiunt, mentibus pauca respondebo. Ego si hoc optimum factu iudicarem, patres conscripti, Catilinam morte multari, unius usuram horae gladiatori isti ad vivendum non dedissem. Etenim, si summi viri et clarissimi cives Saturnini et Gracchorum et Flacci et superiorum complurium sanguine non modo se non contaminarunt, sed etiam honestarunt, certe verendum mihi non erat, ne quid hoc parricida civium interfecto invidiae mihi in posteritatem redundaret. Quodsi ea mihi maxime impenderet, tamen hoc animo fui semper, ut invidiam virtute partam gloriam, non invidiam putarem.

- 30 Quamquam non nulli sunt in hoc ordine, qui aut ea, quae imminet, non videant aut ea, quae vident, dissimulent; qui spem Catilinae mollibus sententiis aluerunt coniurationemque nascentem non credendo corroboraverunt; quorum auctoritate multi non solum improbi, verum etiam imperiti, si in hunc animadvertissem, crudeliter et regie factum esse dicerent. Nunc intellego, si iste, quo intendit, in Manliana castra pervenerit, neminem tam stultum fore, qui non videat coniurationem esse factam, neminem tam improbum, qui non fateatur. Hoc autem uno interfecto intellego hanc rei publicae pestem paulisper reprimi, non in perpetuum comprimi posse. Quodsi se eiecerit



secumque suos eduxerit et eodem ceteros undique collectos naufragos adgregarit, exstinguetur atque delebitur non modo haec tam adulta rei publicae pestis, verum etiam stirps ac semen malorum omnium.

31 XXIII. Etenim iam diu patres conscripti, in his periculis coniurationis insidiisque versamur, sed nescio quo pacto omnium scelerum ac veteris furoris et audaciae maturitas in nostri consulatus tempus erupit. Quodsi ex tanto latrocinio iste unus tolletur, videbimur fortasse ad breve quoddam tempus cura et metu esse relevati, periculum autem residebit et erit inclusum penitus in venis atque in visceribus rei publicae. Ut saepe homines aegri morbo gravi cum aestu febrique iactantur, si aquam gelidam biberunt, primo relevari videntur, deinde multo gravius vehementiusque affligantur, sic hic morbus, qui est in republica, relevatus istius poena vehementius reliquis vivis ingravescet.

32 Quare secedant improbi, [secernant se a bonis,] unum in locum congregentur, muro denique, quod saepe iam dixi, secernantur a nobis; desinant insidiari domi suae consuli, circumstare tribunal praetoris urbani, obsidere cum gladiis curiam, malleolos et faces ad inflammandam urbem comparare; sit denique inscriptum in fronte unius cuiusque, quid de re publica sentiat. Polliceor hoc vobis, patres conscripti, tantam in nobis consulibus fore diligentiam, tantam in vobis auctoritatem, tantam in equitibus Romanis virtutem, tantam in omnibus bonis consensionem, ut Catilinae profectione omnia patefacta, illustrata, oppressa, vindicata esse videatis.

- 33 Hisce ominibus, **Catilina**, cum summa rei publicae salute, cum tua peste ac **perniciē cumque** eorum exitio, qui se tecum omni **scelere parricidioque** iunxerunt, proficiscere ad impium bellum ac nefarium. Tu, Iuppiter, qui isdem quibus **haec** urbs auspiciis a Romulo es constitutus, quem Statorem huius urbis atque imperii vere nominamus, hunc et huius socios a tuis [aris] ceterisque templis, a **tectis** urbis ac moenibus, a vita fortunisque civium omnium arcebis et homines bonorum inimicos, **hostes** patriae, latrones Italiae scelerum foedere inter se ac nefaria societate coniunctos aeternis suppliciis vivos mortuosque mactabis.

### ORATIO IN CATILINAM SECUNDA HABTA AD POPULUM

- 1 Tandem aliquando, Quirites, L. Catilinam furentem audacia scelus anhelantem, pestem patriae nefarie molientem, vobis atque huic urbi ferro flammaque minitantem ex urbe vel eiecimus vel emisimus vel ipsum egredientem verbis proseuti sumus. Abiit, excessit, evasit, erupit. Nulla iam perniciēs a monstro illo atque prodigio moenibus ipsis intra moenia comparabitur. Atque hunc quidem unum huius belli domestici ducem sine controversia vicimus. Non enim iam inter latera nostra sica illa versabitur, non in campo, non in foro non in curia, non denique intra domesticos parietes pertimescemus. Loco ille motus est, cum est ex urbe depulsus. Palam iam cum hoste nullo impediēte bellum iustum geremus. Sine dubio perdidimus hominem magnificeque vicimus, cum illum ex occultis insidiis in apertum latrocinium coniecimus.



- 2 Quod vero non cruentum mucronem, ut voluit, extulit, quod vivis nobis egressus est, quod ei ferrum e manibus extorsimus, quod incolumes cives, quod stantem urbem reliquit, quanto tandem illum maerore esse adflictum et profligatum putatis? Iacet ille nunc prostrates, Quirites, et se perculsum atque abiectum esse sentit et retorquet oculos profecto saepe ad hanc urbem, quam e suis faucibus ereptam esse luget, quae quidem mihi laetari videtur, quod tantam pestem evomuerit forasque proiecerit.
- 3 Ac si quis est talis, quales esse omnes oportebat, qui in hoc ipso, in quo exsultat et triumphat oratio mea, me vehementer accuset, quod tam captivalem hostem non comprehenderim potius quam emiserim, non est ista mea culpa, Quirites, sed temporum. Interfectum esse L. Catilinam et gravissimo supplicio adfectum iam pridem oportebat, idque a me et mos maiorum et huius imperii severitas et res publica postulabat. Sed quam multos fuisse putatis, qui, quae ego deferrem, non crederent? Quam multos, qui etiam defenderent? Ac, si illo sublato depelli a vobis omne periculum indicarem, iam pridem ego L. Catilinam non modo invidiae meae, verum etiam vitae periculo sustulissem.
- 4 Sed cum viderem, ne vobis quidem omnibus re etiam tum probata, si illum, ut erat meritis, morte multassem, fore ut eius socios invidia oppressus persequi non possem, rem huc deduxi, ut tum palam pugnare possetis, cum hostem aperte videretis. Quem quidem ego hostem, Quirites, quam vehementer foris esse timendum putem, licet hinc inellegatis, quod etiam illud moleste fero, quod ex urbe parum comitatus exierit. Utinam ille omnes secum suas copias eduxisset! Tongilium mihi eduxit, quem amare in praetexta

coeperat, Publicium et Minucium, quorum aes alienum contractum in popina nullum rei publicae motum adferre poterat; reliquit quos viros, quanto aere alieno, quam ualentes, quam nobiles !

5        III. Itaque ego illum exercitum prae Gallicanis legionibus et hoc dilectu, quem in agro Piceno et Gallico Q. Metellus habuit, et his copiis, quae a nobis cotidie comparantur, mango opera contemno collectum ex senibus desperatis, ex agresti luxuria, ex rusticis decoctoribus, ex iis, qui vadimonia deserere quam illum exercitum maluerunt; quibus ego non modo si aciem exercitus nostri, verum etiam si edictum praetoris ostendero, concident. Hos, quos video volitare in foro, quos stare ad curiam, quos etiam in senatum venire, qui nitent unguentis, qui fulgent purpura, mallem secum [suos milites] eduxisset; qui si hic permanent, mementote non tam exercitum illum esse nobis quam hos, qui exercitum deseruerunt, pertimescendos. Atque hoc etiam sunt timendi magis, quod, quid cogitent, me scire sentiunt neque tamen permoventur.

6        Video, cui sit Apulia attributa, quis habeat Etruriam, quis agrum Picenum, quis Gallicum, quis sibi has urbanas insidias caedis atque incendiorum depoposcerit. Omnia superioris noctis consilia ad me perlata esse sentiunt; patefeci in senatu hesterno die; Catilina ipse pertimuit, profugit, hi quid expectant? Ne illi vehementer errant, si illam meam pristinam lenitatem perpetuam sperant futuram.

IV. Quod expectavi, iam sum adsecutus, ut vos omnes factam esse aperte coniurationem contra rem publicam videretis; nisi vero si quis est, qui Catilinae similes cum Catilina sentire non putet. Non est iam lenitati locus; severitatem res ipsa flagitat. Unum etiam nunc



concedam: exeant, proficiscantur, ne patiantur desiderio sui Catilinam miserum tabescere. Demonstrabo iter: Aurelia via profectus est; si accelerare volent, ad vesperam consequentur.

7 O fortunatam rem publicam, si quidem hanc sentinam urbis eiecerit ! Uno mehercule Catilina exhausto levata mihi et recreata res publica videtur. Quid enim mali aut sceleris fingi aut cogitari potest, quod non ille conceperit? quis tota Italia veneficus, quis gladiator, quis latro, quis sicarius, quis parricida, quis testamentorum subiector, quis circumscriptor, quis ganeo, quis nepos, quis adulter, quae mulier infamis, quis corruptor iuventutis, quis corruptus, quis perditus inveniri potest, qui se cum Catilina, non familiarissime vixisse fateatur? quae caedes per hosce annos sine illo facta est, quod nefarium stuprum non per illum?

8 Iam vero quae tanta umquam in ullo iuventutis illecebra fuit, quanta in illo? qui alios ipse amabat turpissime, aliorum amoris flagitiosissime serviebat, aliis fructum libidinum, aliis mortem parentum non modo impellendo, verum etiam adiuvando pollicebatur. Nunc vero quam subito non solum ex urbe, verum etiam ex agris ingentem numerum perditorum hominum collegrat ! Nemo non modo Romae, sed ullo in angulo totius Italiae oppressus aere alieno fuit, quem non ad hoc incredibile sceleris foedus adsciverit.

9 V. Atque ut eius diversa studia in dissimili ratione perspicere possitis, nemo est in ludo gladiatorio paulo ad facinus audacior, qui se non intimum Cati linæ [esse fateatur], nemo in scaena levior et nequior, qui se non eiusdem prope sodalem fuisse commemoret. Atque idem tamen stuprorum et scelerum exercitatione adsuefactus frigore et fame et siti et vigiliis perferendis fortis

ab istis praedicabatur, cum industriae subsidia atque instrumenta virtutis in libidine audaciaque consumeret.

10 Hunc vero si secuti erunt sui comites, si ex urbe exierint desperatorum hominum flagitiosi greges, o nos beatos, o rem publicam fortunatam, o praeclaram laudem consulatus mei ! Non enim iam sunt mediocres hominum libidines, non humanae et tolerandae audaciae; nihil cogitant nisi caedem, nisi incendia, nisi rapinas. Patrimonia sua profuderunt, fortunas suas obligaverunt; res eos iam pridem deseruit, fides nuper deficere coepit; eadem tamen illa, quae erat in abundantia, libido permanet. Quodsi in vino et alea comissationes solum et scorta quaererent, essent illi quidem desperandi, sed tamen essent ferendi; hoc vero quis ferre possit, inertes homines fortissimis viris insidiari, stultissimos prudentissimis, ebriosos sobriis, dormientes vigilantibus? qui mihi accubantes in conviviis complexi mulieres impudicas vino languidi, conferti cibo, sertis redimiti, unguentis obliti, debilitate stupris eructant sermonibus suis caedem bonorum atque urbis incendia.

11 Quibus ego confido impendere fatum aliquod, et poenam iam diu improbitati, nequitiae, sceleri, libidini debitam aut instare iam plane aut certe adpropinquare. Quos si meus consulatus, quoniam sanare non potest, sustulerit, non breve nescio quod tempus, sed multa saecula propagarit rei publicae. Nulla est enim natio, quam pertimescamus, nullus rex, qui bellum populo Romano facere possit. Omnia sunt externa unius virtute terra marique pacata; domesticum bellum manet, intus insidiae sunt, intus inclusum periculum est, intus est hostis. Cum luxuria nobis, cum amentia, cum scelere certandum est. Huic ego me bello ducem profiteor,



Quirites; suscipio inimicitias hominum perditorum; quae sanari poterunt, quacumque ratione sanabo, quae resecanda erunt, non patiar ad perniciem civitatis manere. Proinde aut exeant aut quiescant aut, si et in urbe et in eadem mente permanent, ea, quae merentur, expectent.

- 12 VI At etiam sunt, qui dicant, Quirites, a me eiectum in exsilium esse Catilinam. Quod ego si verbo adsequi possem, istos ipsos eicerem, qui haec loquuntur. Homo enim videlicet timidus aut etiam permodestus vocem consulis ferre non potuit; simul atque ire in exilium iussus est, paruit, ivit. Hesterno die, Quirites, cum domi meae paene interfectus essem, senatum in aedem Iovis Statoris convocavi, rem omnem ad patres conscriptos detuli. Quo cum Catilina venisset, quis eum senator appellavit, quis salutavit, quis denique ita aspexit ut perditum civem ac non potius ut importunissimum hostem? Quin etiam principes eius ordinis partem illam subselliorum, ad quam mille accesserat, nudam atque, inanem reliquerunt.

- 13 Hic ego vehemens ille consul, qui verbo cives in exsilium eicio, quaesivi a Catilina, in nocturno conventu apud. M. Laecam fuisset necne. Cum ille homo audacissimus conscientia convictus primo reticuisset, patefeci cetera; quid ea nocte egisset, quid in proximam constituisset, quem ad modum esset ei ratio totius belli descripta, edocui. Cum haesitaret, cum teneretur, quaesivi, quid dubitaret proficisci eo, quo iam pridem pararet, cum arma, cum secures, cum fasces, cum tubas, cum signa militaria, cum aquilam illam argenteam, cui ille etiam sacrarium [scelerum] domi suae fecerat, scirem esse praemissam.

14 In exsilium eiciebam, quem iam ingressum esse in bellum videbam? Etenim, credo, Manlius iste centurio, qui in agro Faesulano castra posuit, bellum populo Romano suo nomine indixit, et illa castra nunc non Catilinam ducem exspectant, et ille eiectus in exsilium se Massiliam, ut aiunt, non in haec castra conferet.

VII. O condicionem miseram non modo administrandae, verum etiam conservandae rei publicae ! Nunc si L. Catilina, Consiliis, laboribus, periculis meis circumclusus ac debilitatus subito pertimuerit, sententiam mutaverit, deseruerit suos, consilium belli faciendi abiecerit et ex hoc cursu sceleris ac belli iter ad fugam atque in exsilium converterit, non ille a me spoliatus armis audaciae, non obstupefactus ac perterritus mea diligentia, non de spe conatuque depulsus, sed indemnatus innocens in exsilium eiectus a consule vi et minis esse dicetur; et erunt, qui illum, si hoc fecerit, non improbum, sed miserum, me non diligentissimum consulem, sed crudelissimum tyrannum existimari velint !

15 Est mihi tanti, Quirites, huius invidiae falsae atque iniquae tempestatem subire, dum modo a vobis huius horribilis belli ac nefarii periculum depellatur. Dicatur sane eiectus esse a me, dum modo eat in exsilium. Sed, mihi credite, non est iturus. Numquam ego ab dis immortalibus optabo, Quirites, invidiae meae levandae causa, ut L. Catilinam ducere exercitum hostium atque in armis volitare audiat, sed triduo tamen audietis; multoque magis illud timeo, ne mihi sit invidiosum aliquando, quod illum emiserim potius quam quod eiecerim. Sed cum sint homines, qui illum, cum profectus sit, eiectum esse dicant, idem, si interfectus esset, quid dicerent?



- 16 Quamquam isti, qui Catilinam Massiliam ire dictitant, non tam hoc queruntur quam verentur. Nemo est istorum tam misericors, qui illum non ad Manlium quam ad Massilienes ire malit. Ille autem, si mehercule hoc, quod agit numquam antea cogitasset, tamen latrocinantem se interfici mallet quam exsulem vivere. Nunc vero, cum ei nihil adhuc praeter ipsius voluntatem cogitationemque acciderit, nisi quod vivis nobis Roma profectus est, optemus potius, ut eat in exsilium, quam queramur.
- 17 VIII. Sed cur tam diu de uno hoste loquimur, et de eo hoste, qui iam fatetur se esse hostem, et quem, quia, quod semper volui, murus interest, non timeo; de his, qui dissimulant, qui Romae remanent, qui nobiscum sunt, nihil dicimus? Quos quidem ego, si ullo modo fieri possit, non tam ulcisci studeo quam sanare sibi ipsos, placare rei publicae, neque, id quare fieri non possit, si me audire volent, intellego. Exponam enim vobis, Quirites, ex quibus generibus hominum istae copiae comparentur; deinde singulis medicinam consilii atque orationis meae, si quam potero, adferam.
- 18 Unum genus est eorum, qui magno in aere alieno maiores etiam possessiones habent, quarum amore adducti dissolvi nullo modo possunt. Horum hominum species est honestissima (sunt enim locupletes), voluntas vero et causa impudentissima. Tu agris, tu aedificiis, tu argento, tu familia, tu rebus omnibus ornatus et copiosus sis dubites de possessione detrahere, adquirere ad fidem? Quid enim expectas? bellum? Quid ergo? in vastatione omnium tuas possessiones sacrosanctas futuras putas? An tabulas novas? Errant, qui istas a Catilina expectant; meo beneficio tabulae novae proferentur, verum auctionariae; neque enim isti,

qui possessiones habent, alia ratione ulla salvi esse possunt. Quod si maturius facere voluissent neque, id quod stultissimum est, certare cum usuris fructibus praediorum, et locupletioribus his et melioribus civibus uteremur. Sed hosce homines minime puto pertimescendos, quod aut deduci de sententia possunt aut, si permanebunt, magis mihi videntur vota facturi contra rem publicam quam arma laturi.

19 IX. Alterum genus est eorum, qui quamquam permuntur aere alieno, dominationem tamen expectant, rerum potiri volunt, honores, quos quieta re publica desperant, perturbata se consequi posse arbitrantur. Quibus hoc praecipendum videtur, unum scilicet et idem quod reliquis omnibus, ut desperent se id, quod conantur, consequi posse; primum omnium me ipsum vigilare, adesse, providere rei publicae; deinde magnos animos esse in bonis viris, magnam concordiam, maximam adesse multitudinem, magnas praeterea militum copias; deos denique immortales huic invicto populo, clarissimo imperio, pulcherrimae urbi contra tantam vim sceleris praesentes auxilium esse laturos. Quodsi iam sint id, quod summo furore cupiunt, adepti, num illi in cinere urbis et in sanguine civium, quae mente conscelerata ac nefaria concupiverunt, consules se aut dictatores aut etiam reges sperant futuros? Non vident id se cupere, quod si adepti sint, fugitivo alicui aut gladiatori concedi sit necesse.

20 Tertium genus est aetate iam adfectum, sed tamen exercitatione robustum; quo ex genere iste est Manlius, cui nunc Catilina succedit. Hi sunt homines ex iis coloniis, quas Sulla constituit; quas ego universas civium esse optimorum et fortissimorum virorum sentio, sed tamen ii sunt coloni, qui se in insperatis ac



repentinis pecuniis sumptuosius insolentiusque iactarunt. Hi dum aedificant tamquam beati, dum praediis lectis, familiis magnis, conviviiis apparatis delectantur, in tantum aes alienum inciderunt, ut, si salvi esse velint, Sulla sit eis ab inferis excitandus; qui etiam non nullos agrestes homines tenues atque egentes in eandem illam spem rapinarum veterum impulerunt. Quos ego utrosque in eodem genere praedatorum direptorumque pono, sed eos hoc moneo, desinant furere ac proscriptiones et dictaturas cogitare. Tantus enim illorum temporum dolor inustus est civitati, ut iam ista non modo homines, sed ne pecudes quidem mihi passurae esse videantur.

21 X. Quartum genus est sane varium et mixtum et turbulentum; qui iam pridem premuntur, qui numquam emergunt, qui partim inertia, partim male gerendo negotio, partim etiam sumptibus in vetere aere alieno vacillant, qui vadimoniis, iudiciis, proscriptione bonorum defatigati permulti et ex urbe et ex agris se in illa castra conferre dicuntur. Hosce ego non tam milites acres quam infitiatores lentos esse arbitror. Qui homines quam primum, si stare non possunt, corruant, sed ita, ut non modo civitas, sed ne vicini quidem proximi sentiant. Nam illud non intellego, quam ob rem, si vivere honeste non possunt, perire turpiter velint, aut cur minore dolore perituros se cum multis, quam si soli pereant, arbitrentur.

22 Quintum genus est parricidarum, sicariorum, denique omnium facinorosorum. Quos ego a Catilina non revoco; nam neque ab eo divelli possunt et pereant sane in latrocinio, quoniam sunt ita multi, ut eos carcer capere non possit. Postremum autem genus est non solum numero verum etiam genere ipso atque vita, quod

proprium Catilinae est, de eius dilectu, immo vero de complexu eius ac sinu; quos pexo capillo nitidos aut imberbes aut bene barbatos videtis, manicatis et talaribus tunicis, velis amictos, non togis; quorum omnis industria vitae et vigilandi labor in antelucanis cenis expromitur.

23 In his gregibus omnes aleatores, omnes adulteri, omnes impuri impudicique versantur. Hi pueri tam lepidi ac delicati non solum amare et amari neque saltare et cantare, sed etiam sicas vibrare et spargere venena didicerunt. Qui nisi exeunt, nisi pereunt, etiamsi Catilina perierit, scitote hoc in re publica seminarium Catilinarum futurum. Verum tamen quid sibi isti miseri volunt? num suas secum mulierculas sunt in castra ducturi? Quem ad modum autem illis carere poterunt, his praesertim iam noctibus? Quo autem pacto illi Appenninum atque illas pruinas ac nives perferent? nisi idcirco se facilius hiemem toleraturos putant, quod nudi in conviviis saltare didicerunt.

24 XI. O bellum magno opere pertimescendum, cum hanc sit habiturus Catilina scortorum cohortem praetoriam ! Instruite nunc, Quirites, contra has tam praeclaras Catilinae copias vestra praesidia vestrosque exercitus. Et primum gladiatori illi confecto et saucio consules imperatorseque vestros opponite; deinde contra illam naufragorum eiectam ac debilitatam manum florem totius Italiae ac robur educite. Iam vero urbes coloniarum ac municipiorum respondebunt Catilinae tumultis silvestribus. Neque ego ceteras copias, ornamenta, praesidia vestra cum illius latronis inopia atque egestate conferre debeo.



25 Sed si omissis his rebus, quibus nos suppeditamur, eget ille, senatu, equitibus Romanis, urbe, aerario, vectigalibus, cuncta Italia, provinciis omnibus, exteris nationibus, si his rebus omissis causas ipsas, quae inter se confligunt, contendere velims, ex eo ipso, quam valde illi iaceant, intellegere possumus. Ex hac enim parte pudor pugnat, illinc petulantia, hinc pudicitia, illinc stuprum; hinc fides, illinc fraudatio; hinc pietas, illinc scelus; hinc constantia, illinc furor; hinc honestas, illinc turpitudine; hinc continentia, illinc libido; denique aequitas, temperantia, fortitudo, prudentia, virtutes omnes certant cum iniquitate, luxuria, ignavia, temeritate, cum vitiis omnibus; postremo copia cum egestate, bona ratio cum perdita, mens sana cum amentia, bona denique spes cum omnium rerum desperatione confligit. In eius modi certamine ac proelio nonne, si hominum studia deficient, di ipsi immortales cognat ab his praeclarissimis virtutibus tot et tanta vitia superari?

26 XII. Quae cum ita sint, Quirites, vos, quem ad modum iam antea dixi, vestra tecta vigiliis custodiisque defendite; mihi, ut urbi sine vestro motu ac sine ullo tumultu satis esset praesidii, consultum atque provisum est. coloni omnes municipesque vestri certiores a me facti de hac nocturna excursionem Catilinae facile urbes suas finesque defendent. Gladiatores, quam sibi ille manum certissimam fore putavit, quamquam animo meliore sunt quam pars patriciorum, potestate tamen nostra continebuntur. Q. Metellus quem ego hoc prospiciens in agrum Gallicum Picenumque praemisi, aut opprimet hominem aut eius omnes motus conatusque prohibebit. Reliquis autem de rebus

constituendis, maturandis, agendis iam ad senatum referemus, quem vocari videtis.

- 27 Nunc illos, qui in urbe remanserunt, atque adeo qui contra urbis salutem omniumque vestrum in urbe a Catilina relictis sunt, quamquam sunt hostes, tamen, quia sunt cives, monitos etiam atque etiam volo. Mea lenitas adhuc si cui solutior visa est, hoc exspectavit, ut id, quod latebat, erumperet. Quod reliquum est, iam non possum oblivisci meam hanc esse patriam, me horum esse consulem, mihi aut cum his vivendum aut pro his esse moriendum. Nullus est portis custos, nullus insidiator viae, si qui exire volunt, conivere possum; qui vero se in urbe commoverit, cuius ego non modo factum, sed inceptum ullum conatumve contra patriam deprehendero, sentiet in hac urbe esse consules vigilantes, esse egregios magistratus, esse fortem senatum, esse arma, esse carcerem, quem vindicem nefariorum ac manifestorum scelerum maiores nostri esse voluerunt.

- 28 XIII. Atque haec omnia sic agentur, Quirites, ut maximae res minimo motu, pericula summa nullo tumultu, bellum intestinum ac domesticum post hominum memoriam crudelissimum et maximum me uno togato duce et imperatore sedetur. Quod ego sic administrabo Quirites, ut si ullo modo fieri poterit, ne improbus quidem quisquam in hac urbe poenam sui sceleris sufferat. Sed si vis manifestae audaciae, si impendens patriae periculum me necessario de hac animi lenitate deduxerit, illud profecto perficiam, quod in tanto et tam insidioso bello vix optandum videtur, ut neque bonus quisquam intereat paucorumque poena vos omnes salvi esse possitis.



- 29      Quae quidem ego neque mea prudentia neque humanis consiliis fretus polliceor vobis, Quirites, sed multis et non dubiis deorum immortalium significationibus, quibus ego ducibus in hanc spem sententiamque sum ingressus; qui iam non procul, ut quondam solebant, ab externo hoste atque longinquo, sed hic praesentes suo numine atque auxilio sua templa atque urbis tecta defendunt. Quos vos, Quirites, precari, venerari, implorate debetis, ut, quam urbem pulcherrimam florentissimamque esse voluerunt, hanc omnibus hostium copiis terra marique superatis a perditissimorum civium nefario scelere defendant.

## الخطبة الأولى (ضد كاتيلينا) التى أُلقيت فى مجلس السناتو

١- بحق السماء يا كاتيلينا إلى متى ستستغل صبرنا؟ وإلى متى سيسخر منا جنونك هذا؟ وإلى أى مدى ستلقى بنا جرأتك الطائشة؟ ألا يؤثر فيك الحرس الليلي فى البلاتيوم، وحراس المدينة، وخوف الشعب، واتحاد جميع الرجال الأخيار، ومجلس السناتو المستحوذ على هذا الحصن، ونظرات ووجوه هؤلاء الرجال؟ ألا تدرك أن خططك قد كشفت؟ ألا ترى أن مؤامراتك قد أمسكت وقيدت بعلم جميع هؤلاء الرجال الآن؟

من منا تظن أنه لا يعلم ما فعلته فى الليلة الماضية، وفى الليلة قبل الماضية حيثما كنت، ومن هم الرجال الذين استدعيتهم، وما هى الخطة التى اتخذتها؟

٢- يا له من زمن ! يا لها من أخلاق !

إن مجلس السناتو يعرف هذه الأمور، والقنصل يراها، ومع ذلك فهذا الرجل يعيش، هل يعيش؟ وأكثر من ذلك فهو يذهب إلى مجلس السناتو ويشترك فى الاجتماع العام، ويعزل كل واحد منا، ويميزه بنظراته القاتلة. ونحن الرجال الشجعان نبدو كأننا نقوم بواجبنا تجاه الجمهورية عندما نتحاشى جنونه ولكماته.

يجب أن تساق إلى الموت يا كاتيلينا بأمر من القنصل، ويجب أن يحلّ عليك الدمار الذى أعدته لنا منذ فترة طويلة.

٣- لقد قتل بوبليوس سكيبيو، وهو رجل معروف جداً، والكاهن الأعظم، فمع أنه كان رجلاً عادياً إلا أنه قتل تيبريوس جراكوس الذى كان يخرب أساس الجمهورية. وهل سنحتمل نحن القناصل كاتيلينا، الذى يتوق لتدمير العالم كله بالقتل والحرق؟

أنا أذكر الأسلاف قديماً، فقد قتل جايوس سيرفيليوس أهالا بيده سبور يوس مايليوس، الذى كان يعد من أجل الثورة.

ومثل هذه الشجاعة كانت موجودة حقاً فى هذه الجمهورية عندما منع الرجال البواسل المواطن الخائن بعقاب شديد وقاس جداً أكثر مما أوقفوا الأعداء المكروهين. فنحن لدينا قرار مجلس السناتو، وهو فعال وشديد ضدك يا كاتيلينا، ولا تحتاج الدولة إلى موافقة وسلطة هذه الهيئة، فنحن، نحن القناصل، وأنا أقولها علانية، نحتاج إلى ذلك.

٤- وفيما سبق أصدر مجلس السناتو قراره بأنه يجب على القنصل لوكيوس أوبيميوس أن يأخذ حذره بالآلا تتعرض الدولة لآى ضرر، ولم تمر ليلة واحدة إلا وقد قُتل تيبيريوس جراكوس بسبب الشك فى ثورته، وكان والده وجده وأسلافه من الرجال البارزين، وقد قُتل القنصل ماركوس فولفيوس ومعه أولاده.

وقد عهدت الدولة بقرار مجلس السناتو ذاته إلى القناصل جايوس ماريوس ولوكيوس فاليريوس.

هل تأخر الموت وعقاب الدولة يوماً واحداً عن تريبون العامة لوكيوس ساتورنينوس، والبريتور جايوس سيرفيليوس؟ ولكننا سمحنا بفترة عشرين يوماً ليصير قرار هذه الهيئة حاداً.

ونحن لدينا قرار مجلس السناتو، وهذا القرار مُدرج فى السجلات كالسيف المغمّد فى الجراب، وبمقتضى هذا القرار الأخير يجب أن تُقتل فى الحال يا كاتيلينا. أنت تعيش وتعيش ليس من أجل التخلّى عن حرصك، ولكن من أجل تقويته. وأنا أتمنى أيها الآباء الموقرون أن أكون رحيماً، وأتمنى ألا أبدو متهاوناً فى مثل هذه المخاطر العظيمة التى تواجهها الدولة، ولكننى أحكم على نفسى بالجمود والتهاون.

٥- يوجد في إيطاليا معسكراً لأعداء الشعب الروماني، يتمركز في ممرات إتروريا، ويزداد عدد الأعداء كل يوم، وأنتم ترون قائد معسكرهم وزعيم الأعداء في داخل الحصن وحتى هنا كذلك في مجلس السناتو، يتأمر يومياً من أجل تدمير الدولة من الداخل.

فلو أمرت بالقبض عليك يا كاتيلينا وقتلك، فأنا اعتقد أنه سينتابني الخوف من أن جميع الرجال الأخيار قد يقولون أنني قد فعلت ذلك متأخراً جداً أكثر من أن يقول شخص ما أنني قد فعلت ذلك بأشد قسوة. ولكنني لست مُنقاداً بدافع من سبب خاص لأفعل الشيء الذي كان محتملاً على أن أفعله الآن منذ فترة طويلة.

أخيراً سوف تُعدم حيث إنه لا يمكن أن يوجد شخص ما فاجر جداً، ومنبوذ جداً، شخص ما مثلك لا يعترف بأن ذلك قد تم طبقاً للقانون.

٦- وطالما سوف يوجد شخص ما يتجرأ للدفاع عنك، فأنت سوف تعيش، وسوف تعيش هكذا لتحيا محاصراً بحراسي الكثيرين الحازمين حتى لا تتمكن من الثورة ضد الجمهورية. وسوف تراقبك وتحرسك أعين واذان الكثيرين، وأنت لن تدرك ذلك كما حدث ذلك من قبل.

لماذا تطيل الانتظار يا كاتيلينا أكثر من ذلك، إذا لم تستطع ليلة بظلامها إخفاء اجتماعاتك الإجرامية، ولم يستطع منزل خاص بأسواره كتم أصوات مؤامرتك؟

لقد وضع كل شيء وعُرف — أترك خطتك الآن، صدقني، أنسى القتل والحرق، فأنت محاصر من كل جانب، وأصبحت جميع خطتك بالنسبة لنا أوضح من ضوء النهار، فأنت ربما تذكرها معي.

٧- هل تذكر أنني قد ذكرت في مجلس السناتو في اليوم الحادي والعشرين من شهر أكتوبر أن جايوس مانيليوس، تابعك ومساعدك في



مشروعك المتهور سيكون مسلحاً في يوم محدد وذلك اليوم هو السابع والعشرون من شهر أكتوبر؟

هل كنتُ مخطئاً يا كاتيلينا سواء في الحقيقة القاسية جداً، والتي لا يمكن تصديقها وهل يوجد ما يستدعي الدهشة، أو هل كنتُ مخطئاً في تحديد اليوم؟

لقد ذكرت في مجلس السناتو كذلك أنك أجلت قتل الارستقراطيين حتى اليوم الثامن والعشرين من شهر أكتوبر، وبخاصة عندما ترك كثير من رؤساء الدولة روما ليس من أجل إنقاذ أنفسهم، ولكن من أجل تعطيل خططك.

هل تستطيع أن تنكر أنك في نفس اليوم قد حوصرت بحراسي، وأنك بفضل حرصي لم تستطع أن تثور ضد الجمهورية، عندما ذكرت أنك مكثف بقتلنا نحن الذين بقينا بالرغم من رحيل الآخرين.

٨- وبالتالي عندما تأكدت أنك سوف تستحوذ على براينستي في أول شهر أكتوبر بالهجوم الليلي، ألم تذكر أن تلك المستعمرة قد حُصنت بحراسي وقواتي وجنودي بناء على أوامر مني؟ فأنت لا تفعل شيئاً، أو تحاول شيئاً، أو تفكر في شيء لا أسمعه فقط بل أنني كذلك أراه وأفهمه بوضوح.

استرجع بذاكراتك معي ليلة أول أمس، وسوف تعرف أنني كنت يقظاً من أجل سلامة الدولة أكثر من يقظتك لتدميرها.

أنا أذكر أنك قد جئت في ليلة أول أمس إلى شارع صناع المناجل، إلى منزل ماركوس لايكا، وأن عديداً من حلفائك في مثل هذا الجنون، وفي الجريمة قد اجتمعوا في نفس المكان.

هل تستجراً وتتكر ذلك؟ لماذا أنت صامت؟ سوف أثبت التهمة إذا أنكرت ذلك. لأننى أرى هنا فى مجلس السناتو هؤلاء الرجال الذين كانوا معك.

٩- يايتها الآلهة الخالدة ! أين مكاننا فى العالم؟ وفى أى مدينة تعيش؟  
وأى جمهورية نستحوذ عليها؟

هنا، هنا يوجد أيها الآباء المختارون (المسجلون) فى هذا المجلس المقدس والمبجل جداً للعالم كله، رجال يخططون لدمارنا كلنا، ويخططون لدمار هذه المدينة والعالم على السواء.

أنا القنصل أراهم وأطلب المشورة فيما يختص بالجمهورية. وأنا لا أرحم بكلامى هؤلاء الذين كان يجب أن يُذبحوا بالسيف.

لقد كنت موجوداً حينذاك فى منزل لاىكا فى تلك الليلة يا كاتيلينا، ووزعت أجزاء إيطاليا، وحددت المكان الذى يرغب كل شخص فى الذهاب إليه، واخترت الرجال الذين ستركهم فى روما، والرجال الذين ستأخذهم معك، ووزعت أجزاء المدينة التى ستُحرق، وأكدت أنك ستذهب حالياً، وقلت إنك ستتأخر لفترة قصيرة لأننى ما زلت أعيش، وكان يوجد فارسان رومانيان لى يزيحوا عنك ذلك القلق، ووعداً بأنهما سوف يقتلانى على فراشى قبل الفجر بقليل.

١٠- لقد عرفت جميع هذه الأمور بعدما انفض اجتماعكم، وقمت بتحصين منزلى وتعزيزه بحراس أكثر، ولم أهتم بهؤلاء الرجال الذين أرسلتهم لى ليلقوا التحية على فى الصباح لأن هؤلاء الرجال جاءوا فى وقت كنت قد أخبرت فيه عديداً من الرجال البارزين ليأتوا إلى.

حيث إن الموقف هكذا، اذهب يا كاتيلينا إلى المكان الذى كنت تتوى الذهاب إليه، غادر المدينة حالياً، وواصل سيرك فالأبواب مفتوحة، فإن معسكر مانليوس ينتظرك منذ فترة طويلة كقائد له. اصطحب معك رجالك جميعهم

كذلك معك، وإن لم يتيسر اصطحاب الجميع، فاصطحب معك الكثيرين منهم بقدر ما تستطيع وطهر المدينة. فإنك سوف تحررنى من خوفى العظيم ما دام يوجد حائط بينى وبينك. إنك لن تستطيع البقاء معنا مدة أطول، فلن أتحمل هذا، ولن أتسامح، ولن أسمح بهذا.

١١- شكراً جزيلاً للآلهة الخالدة، وبخاصة الإله جوبير المنقذ، أقدم حامى لهذه المدينة لأننا نجونا من ذلك الوباء المكروه جداً، والمرعب والخطير عدة مرات.

يجب ألا تتعرض سلامة الجمهورية للخطر من جانب شخص واحد، وبينما كنت أنا قنصلاً منتخباً تأمرت ضدى يا كاتيلينا، ولم أدافع عن نفسى بحرسى العام ولكن بحذرى الخاص.

وعندما انتهت انتخابات القنصلية، وأصبحت قنصلاً، أردت قتلى وقتل منافسيك فى الكامبوس، وقمت أنا بإحباط محاولتك الإجرامية بحماية الأصدقاء والقوات العسكرية بدون إثارة أى قلق عامة. بالاختصار، غالباً ما هددتنى، وقاومتك لأننى رأيت أن موتى سيجلب كارثة عظيمة للجمهورية.

١٢- وأنت الآن فعلاً تهاجم الجمهورية كلها علانية، وتجلب الدمار والخراب إلى معابد الآلهة الخالدة، ومنازل المدينة، وحياة جميع المواطنين، وإيطاليا بأكملها.

لهذا السبب، وحيث إننى لا أتجراً على فعل الشئ الأساسى الذى يناسب هذه الحكومة، ويناسب نظم الأسلاف، فأنتى سوف أفعل الشئ الذى يعتبر أكثر تساهلاً ويتسم بالقسوة والشئ الذى يُعتبر أكثر نفعاً ويتعلق بالأمن العام.

ففى الواقع، إننى إذا أصدرت أمراً بقتلك، فسوف يتبقى فى الدولة بقية زمرة المتأمرين، ولكنك إذا غادرت المدينة كما نصحتك منذ فترة طويلة، فإن المدينة سوف تتخلص من رواسب الجمهورية العظيمة، والمدمرة (المؤلفة) من زملائك.

١٣- ماذا هناك يا كاتيلينا؟ هل أنت متردد فى فترة رئاستى فى عمل ذلك الشئ الذى كنت تتوى عمله من تلقاء نفسك؟ أن القنصل يأمر عدو الدولة بمغادرة المدينة. وأنت تسألنى: هل هذا منفى؟ أنا لا أمر بذلك، ولكنك إذا سألتنى المشورة، فأنا أنصح بأن تغادر المدينة.

ماذا يجلب عليك السرور الآن فى هذه المدينة، حيث لا يوجد بها شخص ما يخافك، أو شخص ما يكرهك عدا مؤامرة هؤلاء الرجال المنبوذين.

يالها من شائبة عار لم توصم حياتك الخاصة! ويا له من عار فى صلاتك الشخصية لا يتعلق بسمعتك! ويا لها من شهوة لم تصبغ عينيك، ويا لها من جريمة لم تصبغ يدك، ويا له من عار لم يلطخ جسدك كله!

فكم من شباب قد أوقعته فى شركك بإغرائك إلا وقد أعددت السلاح لجريمته أو الشعلة لشهوته؟

١٤- ماذا بعد ذلك؟ عندما خصصت حجرة فى منزلك حديثاً من أجل زواجك الجديد بعد قتلك لزوجتك السابقة، ألم تضيف هذه الجريمة إلى الجريمة الأخرى التى لا يمكن تصديقها؟ أنا أغض البصر عن هذا وأتحمل الصمت بسهولة حتى لا يبدو أنه قد أقيمت جريمة بمثل هذه الشناعة، أو أنها مضت بدون عقاب.

وأنا أغض البصر عن دمار ثروتك التى تترك أنها تهددك تماماً فى اليوم الثالث عشر من هذا الشهر. وأنا أصل لمثل هذه الأمور التى لا



تتعلق بفضيحتك الشخصية بسبب أخطائك، ولا تتعلق بورطتك الشخصية وعارك، وإنما تتعلق بالمصلحة العليا للدولة، وبحياتنا وسلامتنا جميعاً.

١٥- هل يمكن أن يمتنعك هذا الضوء يا كاتيلينا، أو هل يمكن أن تتمتع بالتنفس من هذا الهواء عندما تعلم أن كل شخص من هؤلاء الرجال يعرف أنك في اليوم الأخير من شهر ديسمبر أثناء فترة قنصلية ليبيدوس وتوللوس ظهرت مسلحاً في المجلس؟ ألم تجهز عصاة من أجل اغتيال القناصل وزعماء الدولة؟

لم يمنع العقل أو الخوف جريمتك وجنونك ولكن الذي منع جريمتك هو حظ الشعب الروماني.

إنني أغض البصر عن تلك الجرائم (لأنها ليست مجهولة وقليل منها ارتكب بعد ذلك)، فكم مرة حاولت قتلى عندما كنت قنصلاً منتخباً، وكم كانت ضرباتك كثيرة وهادفة وتبدو وكأنه لا يمكن تفاديها، وقد تفاديتها بالحركة الخفيفة والحيلة، وأنت لا تفعل شيئاً، ولا تجنى شيئاً، ومع ذلك فأنت لا تتوقف عن المحاولة والأمل.

١٦- كثيراً ما ألقى ذلك الخنجر من يديك! غالباً وكثيراً ما وقع بالصدفة وانزلق. وأنا لا أعلم ما هي الطقوس والتضحيات التي قدمتها لتباركه وتقديسه لأنك اعتقدت أنه من الضروري أن تغمدته في جسد القنصل. والآن ماذا تكون حياتك هذه؟ لأنني سوف أتحدث إليك حتى لا أبدو وكأنني أهتز بالكراهية كما ينبغي، ولكنني متأثر بالعطف الذي لا يناسبك. لقد أتيت إلى مجلس السناتو منذ فترة قصيرة. فمن حياك من هذا الحشد من أصدقائك العديدين، ومن معارفك؟

فلو لم يصب الحظ شخصاً ما بعد هذا الموضوع في التاريخ، فهل تتوقع الإهانة بالكلمات عندما يواجهك الحكم الخطير جداً وهو الصمت.

ما السبب فى أن تلك المقاعد تُترك خالية عند قدومك، فجميع القناصل الذين أعددت لهم الموت يتركون أماكن جلوسهم خالية وفارغة بمجرد جلوسك، فبأى المشاعر تعتقد أنه يجب عليك أن تتحمل ذلك.

١٧- بحق هيراكليس، لو كان عبيدى يخافوننى بذلك الأسلوب الذى يخافك به جميع المواطنين، فإننى اعتقد أنه يجب على أن أرحل من منزلى.

فهل تفكر فى مغادرة المدينة؟ إننى إذا رأيت كونى شخصاً مشكوكاً فى أمره بطريقة محزنة جداً، وإننى شخص مكروه جداً، فأنا أفضل ألا يرانى زملائى المواطنون أكثر من أن ترانى عيون الجميع المعادية. وأنت تعرف لأنك تدرك جرائمك، أنك تستحق كراهية الجميع، فهل أنت متردد لتتخاشى رؤية ووجود هؤلاء الذين أنيت مشاعرهم وعقولهم؟ فلو أن والديك كانوا يكرهونك ويخافونك، ولم تستطع أن تصالحهم بأى أسلوب، فأنا اعتقد أنك سوف تتسحب من أمام أعينهم.

والآن الوطن، والدنا جميعاً يكرهك ويخافك ويقرر أنك لمدة طويلة لا تفكر إلا فيما يتعلق بهلاكه. ألن تحترم سلطته، وتطيع قراره، وتخاف من قوته؟ فهو يا كاتيلينا ما زال يتعامل معك، فبالرغم من صمته، فإنه يتكلم هكذا:

لَمْ تُرْتَكَبْ جريمة منذ سنوات طويلة عدا الجريمة التى ارتكبتها، ولم يكن هناك عار سوى عارك، فأنت وحدك الذى قتلت العديد من المواطنين وأذيت الحلفاء وجردتهم بدون أن تتاول عقوبة، وكنت قادراً ليس فقط على إهمال القوانين والمحاكم، ولكنك كنت كذلك قادراً على تعطيلهم وتدميرهم.

لقد تحملتُ بقدر ما استطعت تلك الأفعال السابقة بالرغم من أنها كانت أفعالاً لا تحتل، ولكننى الآن لا يجب أن أتحمّل الخوف بوجه عام بسببك وحدك، وما يصدر من صوت، ويجب أن يُخشى من بأس كاتيلينا، ويبدو أنه لا يوجد خطة تستطيع أن تحيكها ضدّى وترتبط بجريمتك. لهذا السبب غادر المدينة، وحررتنى من هذا الرعب، فلو كان هذا شيئاً حقيقياً، فأنا لن أسحق، ولو كان أمراً مزيفاً فأنتى أخيراً أتوقف عن الخوف".

١٩- وإذا تحدثت وطئتك إليك هكذا كما تحدثت أنا إليك، ألن تحقق مطلبه، حتى إذا لم يستطع استخدام القوة. ما هو السبب فى أنك وضعت نفسك تحت التّحفظ، وأنت ذكرت أنك وددت أن تعيش فى منزل مانليوس ليبيدوس لتتخاشى الشك؟ فبعدما رفض استقبالك، تجرأت وجئت إلى وطلبت منى حمايتك فى منزلى، وحصلت منى على الإجابة بأننى لا أستطيع أن أكون فى مأمن معك بطريقة ما داخل حوائط المنزل وأنا كنت فى خطر عظيم، لأننا محاطين بنفس حوائط المدينة، وقد ذهبت إلى منزل القاضى كوينتوس ميتيللوس، وعندما رفض استقبالك، لجأت بعد ذلك إلى صديقك، ذلك النبيل المهنّب ماركوس ميتيللوس، لأنك بالطبع اعتقدت أنه سيكون حريصاً جداً على حراسك، وماكراً جداً فى شكوكه نحو الآخرين، وشجاعاً جداً فى الدفاع عنك.

ولكن إلى أى حد يبدو له أنه بعيد عن السجن والقيود، ويحكم على نفسه بأنه يستحق الحراسة.

٢٠- حيث إن هذه الأمور تمضى على هذا النحو يا كاتيلينا، فهل أنت

متردد - إن لم تستطع الموت بهدوء - فى الرحيل إلى بلد آخر، وإنقاذ حياتك من عقوبات كثيرة عادلة وواجبة، ومن المنفى والعزلة.

أنا أعرض الموضوع على مجلس السناتو لأنك تطلب ذلك، وإذا قررت هذه الهيئة بترحاب ضرورة ذهابك إلى المنفى، فإنك تقول إنك سوف تطيع. وأنا لن أشير عليها بذلك، فذلك لا يتفق مع مبادئى، وسوف تفهم فيما يفكر فيه هؤلاء الرجال بشأنك.

أترك المدينة يا كاتيلينا، حرر البلد من الخوف إذا كنت منتظراً هذه الكلمة، فاذهب إلى المنفى.

ماذا يا كاتيلينا؟ هل تلاحظ، وهل تفهم سكوت هؤلاء الرجال، فهم يوافقون على هذا عندما يصمتون. لماذا تنتظر كلمتهم بينما أنت تلاحظ أن رغبتهم متضمنة فى صمتهم.

٢١- فلو قلت أنا نفس الشيء لذلك النبيل الشاب بوبليوس سيستيوس،

وكذلك لأشجع الرجال، ماركوس ماركيللوس، فإن مجلس السناتو سوف يمنحنى أنا القنصل يديه القوية فى نفس ذلك المعبد بعدالة تامة جداً.

ومع ذلك يا كاتيلينا، فى حالتك هذه إنهم عندما يصمتون، فإنهم يوافقون، وعندما يوافقون فإنهم يقررون، وعندما يصمتون فإنهم يصرخون عالياً. وهذا حقيقى فسلطة هؤلاء الرجال ليست عزيزة عندك، وحياتهم رخيصة جداً لديك، ولكن هؤلاء الفرسان الرومان المجلين، والنبلاء، والمواطنين الآخرين البواسل يقفون حول مجلس السناتو.

أنت استطعت أن ترى تجمعهم، وأدركت حماسهم، وسمعت أصواتهم منذ وهلة قصيرة وأنا منعت أيديهم وأسلحتهم عنك بصعوبة لمدة طويلة. وسوف



أحثهم بسهولة ليصطحبوك إلى أبواب المدينة تاركاً هذه الأشياء التي رغبت في تدميرها.

٢٢- ومع ذلك، لماذا أتكلم؟ كان أى شئ ممكن أن يثيرك كأنك تستطيع أن تصلح من نفسك، كأنك قد تفكر في الهرب، كأنك قد تفكر في أى منفى.

يا ليت الآلهة الخالدة تهديك إلى تلك الفكرة، ومع ذلك فإننى أرى إذا كنت خائفاً من كلامى، فاقنتع بالذهاب إلى المنفى.

إن عاصفة الكراهية الشديدة تهددنا بسبب ذكرى جرائمك إن لم يكن فى الوقت الحاضر على الأقل، فمن المؤكد أنه سيحدث بعد ذلك فى المستقبل. ولكن هذا الأمر يستحق كل ذلك بشرط أن يبقى دمارك موضوعاً خاصاً، وأن تبتعد الأخطار عن الدولة.

يجب أن تقنتع بالعدول عن أخطائك، ويجب أن تخاف من عقوبة القوانين وتستسلم لاحتياجات الدولة، وهذا شئ لا يُسأل عنه لأنك يا كاتيلينا لست بالرجل الذى يردده الخجل عن العار، أو يردده الخوف عن الخطر، أو يردده العقل عن الجنون.

٢٣- كذلك بعد أن قُلْتُها مراراً، أذهب وإذا رغبت فى إثارة الكراهية ضدى أنا عدوك كما تدعونى، فإذهب رأساً إلى المنفى، ولو فعلت ذلك فسوف أتحمل بصعوبة أحاديث الناس.

وإذا ذهبت إلى المنفى بناء على أوامر من القنصل فسوف أتحمل بصعوبة عبء تلك الكراهية، وإذا كنت تفضل أن تمنحنى ثناءً ومجداً، فإذهب واصطحب معك عصابة المجرمين المتوحشة، واتجه إلى مانليوس، وادفع بالمواطنين الأشرار إلى الثورة، وأبتعد عن الرجال الأخيار، واجلب حرباً

ضد وطنك، وابتهج بالسرقة التى يحرمها الدين، حينئذ سيبدو أنك قد ذهبت، وأنتى لم أطرديك لتلتحق بحلفائك ولكنك دُعيت لتلتحق بأعوانك.

٢٤- ومع ذلك، لماذا يجب أن أحتك، لأننى أعلم أنك قد أرسلت بالفعل رجالاً لينتظروك مسلحين فى فوروم أوريليوم، وأنا أعلم أنك رتبت وحددت يوماً مع مانليوس، وأنت أرسلت كذلك النسر الفضى الذى أثق أنه سيكون سبباً فى الدمار والهلاك لك ولجميع أتباعك، لأن هذا النسر قد أقيم فى منزلك بمثابة كعبة للشعور.

هل تستطيع أن تستغنى لمدة طويلة عن ذلك الذى كنت متعوداً على احترامه عندما انطلقت للقتل، لقد رفعت يدك اليمنى الكافرة من أجل قتل المواطنين، من أمام محرابه.

٢٥- إذن ستذهب أخيراً حيث استعجلك جشعك الطائش المجنون طويلاً. حقاً أن هذا لم يجلب حزناً لك، ولكنه جلب لك لذة لا يمكن تخيلها. فالتبيعة حملتك إلى ذلك الجنون، والرغبة دربتك، والثروة أنقذتك، وأنت لم ترغب فى السلام، ولا حتى فى الحرب إلا إذا كانت حرباً إجرامية. فأنت لديك عصابة من المجرمين تألفت من هؤلاء الذين هجروا ليس فقط الثروة، بل تخلوا أيضاً عن الأمل.

٢٦- ما هو السرور الذى ستستمتع به من هذه العصابة، وما هى الفرحة التى ستستمتع بها، وكيف ستحتفل بشعائر الإله باخوس حيث إنك لن تسمع ولن ترى أى رجل مستقيم من بين أصدقائك العديدين.

ولقد كانت أعمالك هذه التى يتكلم عنها الناس ممارسة جيدة مثل الاستلقاء على الأرض ليس فقط من أجل تطويق فجرك، ولكنه كذلك من أجل ارتكاب جريمة ما. واليقظة ليس فقط من أجل التآمر ضد نوم الأزواج فقط، ولكنه تأمر من أجل الاستيلاء على بضائع المواطنين الآمنين، فأنت

لديك الفرصة لتظهر قدرتك المشهورة التى تتحمل بها الجوع والبرد والاحتياج لكل شئ، وستعرف حالاً أن هذه الأشياء قد أهلكتك.

٢٧- لقد أنجزت أنا ذلك عندما أبعدتك عن القنصلية، وربما كنت أنت كمنفى قادراً على مهاجمة الدولة أكثر من مضايقتها كقنصل، وربما يُسمى هذا العمل الإجرامى الذى أنجزته أنت سرقة أكثر من كونه حرباً. والآن أيها الأبناء المسجلون، ربما اعترض بالتوسل والدعاء من أجل شكوى البلد العادلة، فأنا أتوسل إليكم أن تتركوا ما سوف أقول، واستوعبوا هذه الأمور بقلوبكم وعقولكم بعمق أكثر. إذا تكلم الوطن إلى أنا، وهو عزيز لدى أكثر من حياتى، وإذا تكلمت إيطاليا بأكملها، والدولة كلها هكذا:

"يا ماركوس تولليوس، ماذا تفعل؟ لقد اكتشفت أن هذا الرجل عدو عام، وترى أنه سيصير قائداً للحرب، وأنت تعلم أن الرجال ينتظرونه كقائد لمعسكر الأعداء، فهو مؤلف الجريمة، وزعيم المؤامرة، ومعرض للعبيد والمواطنين المجرمين، فعل تدعه يذهب بمثل هذه الطريقة لدرجة أنه لا يبدو عليه أنه مطرود من المدينة من ناحيتك، ولكنه يبدو كمطلق السراح فى المدينة. لماذا لا تأمر بأن يُلقى فى السلاسل، ويلقى الموت، ويُعاقب بأقصى عقاب؟ ماذا يمنعك؟ هل هى عادة الأسلاف؟

٢٨- ولكن المواطنين فى هذه الدولة غالباً ما يعاقبون الرجال الخطرين بالموت.

أو هل ما يمنعك هو القوانين التى تم سنّها لمعاقبة المواطنين الرومان؟ ولكن هؤلاء الذين قاموا بالثورات ضد الدولة هنا لم يتمتعوا بحقوقهم كمواطنين. هل تخاف من كراهية الأجيال القادمة؟

وأنت تُظهر امتنانك الرائع للشعب الرومانى الذى رفعك كرجل بارز بأعمالك أنت وليس بمدح أسلافك من بداية سلم الوظائف الحكومية حتى أعلى سلطة، ومن خلال جميع درجات الوظائف الحكومية. فأنت تهمل سلامة مواطنيك بسبب الخوف من الكراهية أو الخوف من أى خطر.

٢٩- وإذا كان هناك خوف من الكراهية فلا يجب أن نخاف بشدة من الكراهية النابعة من القسوة والشجاعة أكثر من الكراهية النابعة من التراخى والإهمال.

فعندما تدمر الحرب إيطاليا، وتتهار المدن، وتُحرق المنازل، فهل تظن حينئذ أنك لن تحترق بنار الكراهية؟.

سوف أجيب على كلام الدولة الوقور جداً باختصار وعلى آراء رجالها الذين يفكرون بنفس هذا الفكر.

فإذا أنا حكمت بأنه إذا كان من الأفضل، أيها الآباء المسجلون! أن يُقدم كاتيلينا للموت، فلن أعطى لذلك الجلاذ (كاتيلينا) متعة ساعة واحدة للحياة، وإذا لم يُلوث معظم رجالنا ومعظم المواطنين المشهورين أنفسهم، ولم يكرموا بدم أتباع ساتورنينوس والأخوين جراكوس، ودماء فلاكوس، ورجال كثيرين من الزمن القديم.

فأنا بالتأكيد لن أخاف من الكراهية التى ستلصق بى فى المستقبل عندما يُقضى على قاتل المواطنين هذا. ولكن إذا كان هذا الأمر يهددنى بشدة، فأنا أعتقد أن الكراهية النابعة من الشجاعة تعتبر مجداً وليست كراهية.

٣٠- ومع ذلك، يوجد بعض الأعضاء فى هذه الهيئة الذين لا يرون هذه

المصائب التى تهددنا أو يتظاهرون بأنهم لا يرونها، فهؤلاء قد غدوا آمال كاتيلينا بمقاييس سهلة، وقبوا المؤامرة التى تنمو بعدم الاعتقاد فى وجودها، وتحت نفوذهم سيذكر كثير من الرجال الأوغاد، وكذلك الجاهلين



أننى قد فعلت ذلك بقسوة الطغيان لو أننى عاقبت كاتيلينا، والآن أنا أعرف  
لو أنه وصل إلى معسكر مانليوس حيث المكان الذى يقصده، فلن يكون  
هناك شخص ما يرى أن المؤامرة لم تأخذ شكلها، ولن يكون هناك مجرم  
ما ينكر وجودها. وإذا قُتل هذا الشخص بمفرده، فأنا أفهم أن هذا الوباء  
يمكن أن يُصد فى الدولة لفترة طويلة ولكنه لا يُسحق أبداً.

ولكنه إذا انسحب وأخذ أصدقاءه معه، وجمع فى نفس المكان رجاله  
المنبوذين الآخرين الذين جمعهم من كل مكان، فسوف يُقنى ويُدمر ليس  
فقط هذا الوباء المتفشى فى الدولة، ولكن كذلك جذور وبذور الشر كله.

٣١- أيها الآباء المسجلون! لقد عشنا لمدة طويلة بين أخطار هذه  
المؤامرة ومكائدها، ولكن بطريقة ما فى أثناء فترة قنصليتى حدث نضوج  
لجميع جرائمك، وجنونك القديم ووقاحتك. وإذا أبعد هذا الرجل من  
مجموعة اللصوص هذه، فربما نبدو وكأننا ارتحنا من الهم والخوف لفترة  
قصيرة، ولكن الخطر سيبقى وسيختبئ عميقاً فى العروق، وفى الأعضاء  
الحسوية للدولة، تماماً مثل رجال مرضى بمرض خطير، ويتقيأون عندما  
تلتهب الحمى فيشربون ماءً بارداً، فيبدون فى البداية وكأنهم قد استراحوا  
ولكنهم يقاسون فيما بعد بعنف وبشدة أكثر. هكذا يوجد هذا المرض فى  
الدولة، فبالرغم من أنها قد استراحت بعقوبة هذا الرجل، إلا أنها تصبح  
أكثر سوءاً طالما لا يزال الآخرون أحياء.

٣٢- لذلك، اتركوا الأشرار يرحلون، ودعوهم ينزلون عن الرجال  
المستقيمين، ودعوهم يجتمعون فى مكان واحد.

وأخيراً كما قلت غالباً، دعوهم ينزلون عنا بحائط، ودعوهم يتوقفون  
متربصين للقنصل فى منزله الخاص، ويقفون حول مقعد قاضى المدينة،

ويحاصرون الكوريا (مقر مجلس السناتو) بالسيوف، ويعدون الرماح والمشاعل ليحرقوا بها المدينة.

وأخيراً يجب أن يُنقش على جبين كل رجل يفكر بشأن المدينة. وأنا أعدكم بهذا، أيها الآباء المسجلون! بأنه سيكون عندنا نحن القناصل مثل هذا الاجتهاد، وستكون عندكم مثل هذه السلطة، وستكون عند الفرسان الرومان مثل هذه الشجاعة، وسيكون عند جميع الرجال المستقيمين الأخيار مثل هذا الاتفاق الودى. فبعد مغادرة كاتيلينا، سترون أن جميع الأمور قد انكشفت واتضحت، وأخضعت وغوّقت.

٣٣- انطلق يا كاتيلينا بهذا الفأل إلى حربك الشريرة، الكافرة، واجلب الأمان الأكبر للدولة، واجلب الدمار لنفسك والخراب لهؤلاء الذين تحالفوا معك فى كل جريمة وقتل.

يا جوبيتر! يا من أسست هذه المدينة تحت نفس هذه النبؤات بواسطة رومولوس، ونحن أطلقنا عليك اسم المنقذ لهذه المدينة والإمبراطورية. اطردهم ذلك الرجل وحلفاءه من معابدك ومن المعابد الأخرى، ومن مساكن هذه المدينة، وأسوارها، ومن حياة جميع المواطنين وثرواتهم، وعاقب هؤلاء الرجال، أعداء الرجال المستقيمين الأخيار، أعداء الوطن، سالبى إيطاليا، الذين توحدوا بمعاهدة واتحاد كرية — بالعقوبات الأبدية سواء فى حياتهم أو بعد مماتهم.

### الخطبة الثانية (ضد كاتيلينا) التى ألقى أمام الشعب:

١- أخيراً أيها المواطنين، طردنا لوكيوس كاتيلينا من المدينة، وأبعدناه، وقلنا له وداعاً عندما غادر المدينة، فهو مجنون يلهث بالجريمة، ويتآمر بشدة من أجل دمار المدينة، ويبددكم ويهدد هذه المدينة بالسيف

والنار. لقد ذهب وغادر المدينة، وهرب، ونجا بنفسه. والآن لن يعد ذلك الوحش الأعجوبة أى تدمير من داخل الأسوار ضد أسوارنا. لقد هزمنا قائد الحرب الأهلية هذا بدون نزاع، لأن خنجره لم يستقر فى جوانبنا، ونحن لن نخافه فى كامبوس مارتىوس، ولا فى الفوروم، ولا فى الكوريا (مجلس السناتو)، ولا فى داخل أسوار منازلنا. لقد أبعد من مكان امتيازهم عندما طُرد من المدينة. ونحن الآن لن نشن حرباً عادلة مفتوحة مع العدو، ولن يعوقنا أحد، وبدون شك دمرنا الرجل وهزمناه بجدارة عندما دفننا به من الكمين المختفى فيه إلى سرقة علنية.

٢- ولكن لأنه لم يحمل معه سيفاً ملطخاً بالدماء، كما كان يرغب لأنه رحل تاركاً إيانا أحياء لأننا لوينا سيفه من يديه، لأنه ترك المواطنين فى أمان وترك المدينة لا تزال قائمة.

فبأى حزن تعتقدون أن ذلك الرجل قد أصيب واغتم. وهو الآن يرقد ممداً، أيها المواطنون! ويعرف أنه قد طُرد وألقى به بعيداً، وبالتأكيد هو يدير عينيه تجاه هذه المدينة ويندب حظه لأنها أنتزعت من بين أنيابه، ولكن يبدو لى أن المدينة مبهجة لأنها أزاحت هذا الوباء، وألقته بعيداً.

٣- وإذا كان يوجد أى شخص يتصرف كما ينبغى أن يتصرف الجميع، ويتهمنى بنفس الشئ الذى يُعدّ فخراً لى وانتصاراً لخطبتى، فأنا لم ألق القبض على هذا العدو البغيض أكثر من أننى أرسلته بعيداً، وهذه ليست غلطتى أيها المواطنون! وإنما هى غلطة الزمن. فقد كان يجب أن يُعدم لوكيوس كاتيلينا منذ زمن طويل، ويُقاسى من عقاب شديد. فقد كانت عادة أسلافنا وصرامة هذه الحكومة والدولة تطالبنى بذلك، ولكن كم تفكرون عدد هؤلاء الذين لا يعتقدون فما أقرره؟ وكم عدد هؤلاء الذين يدافعون عنه؟

ولو أننى فكرت فى أن الخطر كله سيُبعد عنكم بالتخلص منه، لما تحملتُ  
لوكيوس كاتيلينا لفترة طويلة مخاطراً ليس فقط بعدم شعبيتى، ولكن كذلك  
بحياتى.

٤- ولكننى عندما رأيت أنكم جميعاً لن توافقوا على هذا الإجراء،  
وإننى إذا عاقبته بالموت كما يستحق، فأنا سوف ألقى الكراهية، ولن  
أستطيع معاقبة حلفائه، ولقد أعددتُ الأمر لتتمكنوا من الحرب علانية  
عندما ترون العدو بوضوح، وأنتم ربما تعلمون أننى فكرت أن هذا العدو  
يجب أن يخاف بشدة من الفوروم، أيها المواطنون! وإننى متكدر لأن القليل  
ذهب معه عندما غادر المدينة. ويا ليتَه قد أخذ معه جميع قواته، فقد أخذ  
معه تونجيليوس.

إننى ألاحظ أنه قد أحبه فى طفولته المبكرة، وقد أخذ معه كذلك بوبليكيوس،  
ومينوكيوس، وكانت ديونهم فى المطاعم، ولم تجلب أى متاعب للدولة. وقد  
ترك هؤلاء الرجال. فكم كانت ديونهم كبيرة، وكم هم رجال بواسل، وكم  
هم نبلاء!

٥- وبمقارنة الفرق الغالية، وحشد الجنود الذين وضعه كوينتوس  
ميتيللوس فى مدينة بيكينوم وغالة، وبمقارنة هذه القوات التى نعدّها نحن  
يومياً، فإننى أزدري تماماً جيشه هذا المؤلف من رجال مسنين يائسين،  
ذوى الرفاهية العالية، ومن المسرفين الريفيين، وهؤلاء الذين يفضلون  
مصادرة الديون أكثر من هجرهم لجيشه.

وإذا أنا عرضت لهؤلاء الرجال ليس فقط طابور جيشنا، بل كذلك قرار  
البريتور، فإنهم سوف ينهارون.

إننى أرى هؤلاء الرجال الذين يفرون إلى الفوروم، والذين يقفون بالقرب  
من الكوريا، وهؤلاء الذين يأتون إلى مجلس السناتو، والذين تفوح منهم



رائحة العطور، ويتألقون بالأرجوان، فقد كنت أفضل أن يأخذهم معه كجنود له، فإذا مكثوا هنا، فتذكروا أنه لا يجب أن نخاف من جيشه أكثر من هؤلاء الذين تركوا جيشه، وهم يجب أن يخافوا أكثر لأنهم يدركون أنني أعلم بما يفكرون فيه، ومع ذلك فهم لا يتحركون.

٦- وأنا أرى لمن وزعت عليه أبوليا، فهو يستحوذ على إتروريا، وبيكينوم، وغالة، وطالب بخطط للقتل والحرق داخل المدينة، وهم يعلمون أن جميع خططهم في الليلة السابقة قد وصلت إلى علمي. وأنا كشفت النقاب عنها أمس في مجلس السناتو، وكان كاتيلينا نفسه خائفاً وهرب. ما الذي ينتظره هؤلاء الناس؟

إنهم مخطئون يقيناً إذا كانوا يأملون في أن تساهل السابق سيستمر للأبد، وما انتظرته طويلاً، حصلت عليه الآن حيث أنكم جميعاً ربما ترون أن المؤامرة قد حيكّت علانية ضد الدولة.

وإذا لم يوجد أي شخص يعتقد أن رجالاً مثل كاتيلينا لا يشعرون كما يشعر أنه كاتيلينا لا يوجد أي مجال للتساهل لأن القضية تتطلب القسوة.

سوف أقبل الآن أمراً واحداً، دعوهم يرحلون، دعوهم يغادرون المدينة، لا تسمحوا لأعوان كاتيلينا بأن يتركوا كاتيلينا يشتاقي إليهم بطريقة بائسة. سوف أبين الطريق: لقد سار في طريق أوريليوس، وإذا أرادوا الإسراع فسيلحقون به في المساء.

٧- كم ستكون الدولة محظوظة إذا ألقت برواسب مياه المدينة، فبحق هيراكليس! أن الدولة قد تطهرت من كاتيلينا، ويبدو لي أنها استراحت وألقت همومها عن كاهلها. ما هو العمل الشرير أو الجريمة التي يمكن تخيلها أو تصورها، والتي لم يتصورها كاتيلينا؟

يا له من واضع السم فى ايطاليا كلها، يا له من جلاد، يا له من قاتل، يا له من سفاح، يا له من مزيف للوصايا، يا له من نصاب، يا له من مسرف، يا له من فاسق، يا له من امرأة سيئة السمعة، يا له من مفسد للشباب، يا له من محرض للفساد. هل يمكن أن يوجد شخص منبوذ يعترف انه قد عاش مع كاتيلينا بطريقة ودية جداً. يا لها من مذبحة أرتكبت خلال هذه السنوات بدونه، ويا له من فسق تم بدونه.

٨- حقاً ياله من رجل أظهر مثل هذه الإغراءات للشباب، مثل هذا الرجل؟ وهو نفسه أحب البعض بطريقة فاضحة جداً، وقاد للزنا آخرين بطريقة خارجة عن الآداب، ووعد البعض بالإغراق فى الشهوة، ووعد الآخرين باغتتيال آبائهم ليس فقط بحثهم على ذلك، ولكن كذلك بمساعدتهم، والآن مرة أخرى فجأة جمع عدداً كبيراً من المنبوذين بسرعة ليس فقط من المدينة، ولكن كذلك من الحقول. وقد ضم لهذا التحالف فى الجريمة التى لا يمكن تصديقها كل شخص مثقل بالديون فى روما وفى كل ركن من ايطاليا.

٩- أنتم تستطيعون أن تدركوا كيف كانت اهتماماته متنوعة فى مجالات مختلفة، فلا يوجد شخص فى مدرسة الجلادين أكثر تحمساً للجريمة ينكر أنه صديق حميم لكاتيلينا، ولا يوجد شخص على خشبة المسرح أكثر تفاهة يميل إلى الشر لا يذكر أنه كان صديقاً حميماً لكاتيلينا. وكان متعوداً على تحمل البرد والجوع والعطش، والسهر عند ممارسته للفحشاء والجرائم.

وكان أتباعه يطلقون عليه لقب المقدام. لقد استنفذ وسائل الاجتهاد وأدوات الشجاعة فى الشهوة والوقاحة.

١٠- كم سنكون سعداء، وكم ستكون الدولة محظوظة، وكم سيكون مدح قنصليتي مجيداً إذا لحق به أصدقاؤه، وإذا خرجت من المدينة العصابات الإجرامية المؤلفة من الرجال البائسين.

وحيث إن رغبات هؤلاء الرجال لم تكن متواضعة وجرائمهم غير إنسانية ولا يمكن تحملها، فهم لا يفكرون فى شئ عدا القتل، وجريمة الحرق والسلب، فقد بددوا أملاكهم، ورهنوا ممتلكاتهم، وزال المال من عندهم، وبدأ فى التلاشى أخيراً، وقد بقيت هذه اللذة التى كانت لديهم بدرجة وفيرة. ولكنهم إذا بحثوا عن المنافسة فى النبيذ وفى القمار والعاشرات فسوف يصيبهم اليأس، وهم مع ذلك يتحملون.

ولكن من يستطيع أن يتحمل هذا، فهؤلاء الرجال الجبناء يتآمرون ضد الرجال البواسل، والحمقى ضد الحكماء، والسكران ضد الصالحين، والكسالى ضد اليقظين.

وأنا أقول لكم أن هؤلاء الرجال يتكئون على الموائد، يحتضنون النساء الخليعات، وقد أخلهم النبيذ، ومتخمين بالطعام، ومتوجين بأكاليل الغار، وتفوح منهم رائحة العطور، وأنهكتكم الشهوات، ويحثون فى أحاديثهم على قتل الرجال المستقيمين الأخيار وحرق المدينة.

١١- بالإضافة إلى ذلك، فإننى أثق فى مصير معلق، وعقاب طويل واجب لشروهم وتفاهاتهم، وجرائمهم وشهواتهم، وهو إما قريب منهم الآن، أو يقترب منهم بالتأكيد.

ولكن إذا لم تتحملهم قنصليتي لأنها لا تستطيع علاجهم، فإن هذا سيطيل حياة الدولة ليس لفترة قصيرة، ولكن لسنوات عديدة. علماً بأنه لا توجد أمة نخافها، ولا يوجد ملك يستطيع أن يشن حرباً ضد الشعب الرومانى.

وقد أصلحت جميع الشئون الخارجية فى البحر والبر بشجاعة رجل واحد، وقد بقيت الحرب الأهلية، ويوجد بالداخل المؤامرات، والخطر، والعدو، ومحاربة الرفاهية، والجنون، والجريمة أمر واجب.

وأنا أقدم نفسى، أيها المواطنون! بصفتى قائداً لهذه الحرب، وأنا أقبل كراهية الأشرار التى يمكن علاجها، وسوف أشفيها بطريقة ما أو بأخرى، ولن أسمح للأعضاء التى يجب أن تستأصل بالبقاء لتدمير الدولة. اتركوا هؤلاء الرجال يذهبون أو يهدأون. فإذا بقوا فى المدينة، وكان لديهم نفس الغرض فإنهم سوف يتوقعون ما يستحقونه.

١٢- ولكن أيها المواطنون يوجد بعض الناس الذين يقولون إننى طردت كاتيلينا إلى المنفى. وإذا استطعت أن أنجز هذا بكلمة، فسوف أطرده نفس هؤلاء الذين يقولون هذا.

إنى افترض أن هذا الرجل خجول جداً ومتواضع كذلك، لأنه لم يستطع تحمل كلمة القنصل. فبمجرد ما أمر بأن يذهب إلى المنفى أطاع وذهب. ومرة أخرى، أمس عندما تعرضت للقتل فى منزلى، استدعيت مجلس السناتو فى معبد الإله جوبيتر المنقذ، وعرضت المسألة بأكملها على الآباء المسجلين، وعندما وصل كاتيلينا، فمن هو السناتو الذى خاطبه؟ ومن ألقى عليه التحية، وأخيراً من اعتبره مواطناً منبوذاً، وليس أكثر من عدو عام خطير. وعلاوة على ذلك، ترك رؤساء الدولة ذلك الجزء من المقاعد، حيث كان يجلس، خالياً ومهجوراً.

١٣- وأنا ذلك القنصل الصارم الذى يطرد المواطنين بكلمة إلى المنفى.

سألت كاتيلينا سواء أكان أو لم يكن فى منزل ماركوس لاىكا فى اجتماع الليلة السابقة، وعندما صمت أجراً الرجال هذا، كشفت أنا الأمور الأخرى، ووضحت ما قد فعله فى تلك الليلة، وما قد خططه من أجل الليلة التالية،



وكيف قام بترتيب خطة الحرب كلها. فعندما تردد وارثك، استفسرت لماذا تردد للذهاب إلى ذلك المكان حيث كان ينوى منذ فترة طويلة ليجهز الأسلحة والفؤوس، والآلات الموسيقية العسكرية، والإشارات العسكرية، وذلك النسر الفضى الذى أقامه فى منزله مخكبة الجريمة، وأنا علمت أنه أرسله فى المقدمة.

١٤- هل أنا طردت إلى المنفى ذلك الرجل الذى رأيته يذهب من أجل الحرب؟ وأنا أعتقد أن مانليوس. قائد المائة الذى أقام معسكراً فى مقاطعة فايسولاى، قد يشن حرباً ضد الشعب الرومانى على مسئوليته، فذلك المعسكر ينتظر الآن كاتيلينا كقائد له. ولكنه ذهب إلى المنفى بعيداً إلى مارسيليا كما يقولون وليس إلى ذلك المعسكر. يا له من حظ تعس ليس فقط للذين يديرون شئون الدولة، بل كذلك للذين يحمونها. وإذا أحبط لوكيوس كاتيلينا وأرهم بحكمته، ومجهوداته، ومخاطرته، فإنه سيصبح فجأة خائفاً، وسيغير غرضه، وسيهجر أصدقاءه. وسيترك خطته لشن الحرب، وسوف يتراجع عن فكرة الجريمة والحرب، ويتجه إلى الهرب والمنفى. ولن يقال إننى أجبرت هذا الرجل للتخلى عن سلاح الوقاحة، وأن حرصى لم يذهله، ولم يخيفه ولم يعطله عن أمله ومحاولته، وإنما قوة وتهديدات القنصل طردته إلى المنفى بغير إدانة، وتمت تبرئته. فإذا أتبع هذا الاتجاه فسوف يظهر هؤلاء الذين يرغبون فى أن يفكروا أنه ليس مجرمًا، ولكنه بائس وأننى لست قنصلاً حذراً جداً، ولكننى طاغية قاسى جداً.

١٥- ولكن هذا يستحق اهتمامى، أيها المواطنون! لكى أتحمل عاصفة هذه الكراهية الزائفة، الظالمة بشرط أن خطر هذه الحرب الكريهة الشريرة

تبتعد عنكم، نعم دعوهم يقولون إننى طردته بعيداً بشرط أن يذهب إلى المنفى، ولكن صدقونى أنه لن يذهب.

وأنا لن أدعو الآلهة الخالدة، أيها المواطنون! من أجل تخفيف الكراهية عني، وأنتم ربما تسمعون أن لوكيوس كاتيلينا يقود جيشاً من الأعداء، وهو يذهب هنا وهناك مسلحاً، وفى خلال ثلاثة أيام ستسمعون ذلك.

وأنا خائف جداً أننى ربما أصبح مكروهاً فيما بعد لأننى تركته يذهب أكثر من أننى طردته بعيداً. ولكن يوجد من يقولون إنه طرد الآن، وأنه رحل. ونفس الناس ماذا سيقولون إذا قُتل؟

١٦- ومع ذلك، فهؤلاء الذين يواصلون القول أن كاتيلينا ذاهب إلى مارسيليا لا يشتكون من هذا مثلما هم يخافون.

فلا يوجد واحد منهم رحيم لا يفضل الذهاب إلى معسكر مانليوس أكثر من الذهاب إلى مارسيليا، ولكن بحق هيراكليس! إذا لم يفكر فى العمل الذى يفعله الآن، فإنه سيفضل أن يُقتل كلص أكثر من كونه يعيش فى المنفى. ولكن الآن حيث إنه لا شئ حدث له يخالف ما يرغبه ويتوقعه عدا أنه غادر روما، وتركنى أعيش. فدعونا نأمل أكثر من أن نشتكى أن يذهب إلى المنفى.

١٧- ولكن لماذا أتحدث طويلاً عن عدو واحد، وعن ذلك العدو الذى يعترف بأنه عدو، وعن عدو لا أخافه طويلاً حيث إنه يفصل بيننا سور، كما رغبت دائماً، ومع ذلك لا أقول شيئاً عن هؤلاء الذين يخفون نواياهم ويبقون فى روما، ويكونون معنا؟

وأنا لا أرغب فى معاقبتهم أكثر من رغبتى فى علاجهم، ومصالحتهم مع الدولة إذا أمكن أن يحدث هذا بطريقة ما. وأنا لا أرى لماذا يكون هذا مستحيلاً إذا كانوا راغبين فى أن يسمعونى لأننى سوف أبين لكم، أيها

المواطنون! من أى الفئات من الناس تألفت تلك القوات، وحينئذ سوف أقدم الشفاء لكل فئة بقدر ما أستطيع بنصيحتى وبكلامى.

١٨- تتألف الفئة الأولى من هؤلاء الذين ما زالت لديهم ممتلكات كبيرة بالرغم من مديونيتها، وهى ممكن أن تتأثر بالحب، ولا يمكن أن يمزقها شئ ما، ويبدو مظهر هؤلاء الرجال شريفاً جداً لأنهم أغنياء، ولكن نواياهم ومبادئهم مخزية جداً.

وأنتم ربما تكونون أغنياء، وتمتلكون حقولاً، ومنازلاً، ومالاً، وعبيداً وكل شئ، فهل تترددون فى أن تبيعوا بعض ممتلكاتكم لتضيفوا إلى اعتمادكم؟ ماذا تنتظرون؟ الحرب؟ وماذا بعد ذلك؟ فهل تفكرون أن ممتلكاتكم ستعتبر مقدسة عند التدمير العام؟ أو هل تتوقعون قوائم جديدة؟

أن الذين ينتظرون مثل هذه القوائم من كاتيلينا مخطئون، فبفضلى ستقدم قوائم جديدة، ولكنها ستكون قوائم للبيع بالمزاد العلنى، فحقاً هؤلاء الرجال الذين لديهم ممتلكات لن يستطيعوا الإيفاء بطريقة أخرى، ولكن إذا كانوا راغبين فى أن يفعلوا هذا فى وقت مبكر، ولم يحاولوا أن يدفعوا الفائدة بطريقة غبية جداً على ديونهم من دخل الأملاك، فنحن سنجدهم مواطنين ذوى ثروة أكثر، وذوى نفع أكثر.

وأنا أعتقد أن هؤلاء الرجال يجب أن يخافوا لأنهم من الممكن أن ينقادوا بالآراء، أو إذا بقوا (متأثرين بالرأى)، فيبدو لى أنهم سيهاجمون الدولة بأصواتهم أكثر من رفع أسلحتهم.

١٩- تتألف الفئة الثانية من هؤلاء الرجال الذين بالرغم من أنهم مُتقلون بالديون إلا أنهم ما زالوا يأملون فى السيطرة، ويرغبون فى أن يكونوا سادة الدولة، ويفكرون أنهم يستطيعون أن يأمنوا تلك الوظائف عندما تكون

الدولة فى حالة اضطراب، والتى ييأسون من الحصول عليها عندما تكون الدولة فى فترة سلم.

ويبدو لى أنه يجب أن تُعطى لهم نصيحة (وهى بالطبع نفس النصيحة التى قُدمت للآخرين كلهم) حتى ييأسوا من قدرتهم فى الحصول على الشئ الذى يجاهدون من أجله.

فأول كل شئ أنا يقظ ومستعد، وأحمى الدولة، وثانياً يوجد المواطنون المستقيمون الأخيار نورو الشجاعة العظيمة، ويوجد الاتفاق الودى العظيم. علاوة على ذلك توجد قوات عظيمة من الجنود، وأخيراً تظهر الآلهة الخالدة متمثلة فى أشخاصها، وستعطى مساعدتها للمهزومين، ولهذه الحكومة المشهورة، ولأجل المدن، فى مواجهة القوة العظيمة للجريمة. وإذا كان هؤلاء يجب أن يحصلوا على الشئ الذى يرغبون فيه فى أوج جنونهم، فهم فى وسط رماد المدينة، وفى دماء المواطنين. إنهم يرغبون بعقلهم الشرير والمجرم، ويأملون فى أن يصبحوا قناصل أو ديكتاتوريين أو حتى ملوكاً. وهم لا يرون أنهم يرغبون فى الشئ الذى إذا حصلوا عليه يجب عليهم أن يستسلموا لعبد هارب أو لجلاد.

٢٠- تتألف الفئة الثالثة من رجال تأثروا بالفعل بسبب كبر السن، ولكنهم ما زالوا أقوياء نتيجة لتدريباتهم الجسدية. وينتمى مانليوس إلى هذه الفئة، وقد لحق به كاتيلينا الآن.

وأنا أعرف أن الرجال من تلك المستعمرات التى أقامها سلا، والتى أعرفها، ينتمون إلى هذه الفئة، وهم أفضل وأشجع المواطنين، ولكن سكان المستعمرات هؤلاء يلهون بطريقة مترفة جداً، ومهينة جداً فى ممتلكاتهم الغير متوقعة، والحاصلين عليها حديثاً. وهم يقيمون منازل مثل منازل الأثرياء، وهم مبتهجون بإقطاعياتهم المختارة، وبعبيدهم الكثيرين وبولائهم



الفاخرة، وهم يقعون تحت وطأة الديون الضخمة. لذلك يجب أن يطلبوا أن يرجع إليهم سلا من العالم الآخر، إذا كانوا يرغبون في سداد الديون، ولقد أثاروا كذلك بعض فقراء المدينة نوى الدخل المحدود بنفس ذلك الأمل في السلب القديم. وقد وضعت أنا كلاً منهم في نفس فئة اللصوص والسالبين، ولكنني أنصحهم بالآتي:

أن يستوقفوا عن الجنون والتفكير في المصادرات والديكتاتورية، لأن حزن تلك الأوقات قد أحرق الدولة بدرجة أنه لا يبدو لي أنه ليس فقط الرجال، بل الحيوانات المفترسة كذلك يمكن أن تتحمل تلك الأوقات.

٢١- تتألف الفئة الرابعة - وهي فئة متنوعة ومختلطة ومربكة - من هؤلاء الذين أنقلوا بالديون لمدة طويلة، ومن هؤلاء الذين لم يرفعوا أبداً رؤوسهم فوق الماء، ومن الذين يترنحون تحت وطأة الديون القديمة تارة بسبب كسلهم، وتارة بسبب عملهم السيئ، وتارة أخرى بسبب إسرافهم. وكثير منهم مرقق بطلبات الضمانة، والأحكام، ومصادرة الممتلكات، ويُقال إنهم سينتقلون من المدينة والريف إلى ذلك المعسكر.

وأنا اعتقد أن هؤلاء الرجال ليسوا جنوداً متحفزين أكثر من كونهم مفلسين وكسالى فسي تسديد ديونهم، وإذا لم يستطع هؤلاء الرجال تسديد ديونهم، فدعوهم يهلكون بأسرع ما يمكن، ولكن بمثل هذه الطريقة التي لا تعرفها الدولة، ولا يعرفها حتى أقرب جيرانهم. لأنني لا أعلم لماذا ذلك، فإن لم يستطيعوا أن يعيشوا بشرف، فهم يرغبون في أن يُقضى عليهم بطريقة مشينة، أو لماذا يفكرون في أنهم سينتهون بحزن أقل بوجودهم مع الكثيرين أكثر من كونهم سينتهون وحدهم.

٢٢- تتألف الفئة الخامسة من السفاحين، وللقنلة، وأخيراً من جميع أنواع المجرمين. وأنا لن أطلبهم من كاتيلينا، لأنهم لا يستطيعون هجره، فدعوهم ينتهون بالسرقة. ويوجد العديد منهم لا يستطيع للسجن أن يحتويهم. والفئة الأخيرة هذه ليست فقط منظمة، ولكنها فئة كاتيلينا، وأعوانه المختارين، وأصدقائه الحميمين.

وأنتم ترون هؤلاء الرجال يظهرون بشعرهم المصفف، ناعمين، وهم إما بدون لحية، أو بلحية كثيفة، ويرتدون معاطف بأكمام طويلة تصل إلى المعاصم، ويرتدون شراع مركب، وليس توجا (عباءة)، وينصب كل اهتمامهم في الحياة، وساعات يقظتهم في ولائم الليل الطويل.

٢٣- وينتمى إلى هذه الفئة جميع المقامرین، والبالغين، والمجرمين المدنسين والقذرين. ولم يتعلم هؤلاء الأولاد الناعمون المدلون فقط أن يحبوا، وأن يحبوا، وأن يرقصوا ويغنوا، بل تعلموا كذلك تلويح الخناجر ودرس السموم. فإذا لم يغادروا المدينة، وإذا لم يقضى عليهم، وحتى إذا قُضى على كاتيلينا، فتأكدوا أن المدينة ستكون مرتعاً لأتباع كاتيلينا. ولكن ما الذى يرغب فيه هؤلاء التعساء؟ ألن يأخذوا معهم إلى المعسكر زوجاتهم. ولكن كيف سيفصلون عنهم وبخاصة فى مثل هذه الليالى، وكيف سيتحمل الرجال الأبنين البرد والتلج؟ وإذا لم يفكروا فهم سيتحملون الشتاء بسهولة أكثر لأنهم تعلموا كيف يرقصون عرايا فى الولايم.

٢٤- يا لها من حرب مخيفة جداً، حيث إن كاتيلينا سيكون لديه حرس خاص من المومسات، والآن أيها المواطنون! أعدوا حرسكم وجيشكم لمواجهة قوات كاتيلينا المشهورة، أولاً، قارنوا قناصلكم وقادتكم بذلك الجلاذ المنهوك المجروح، ثم قودوا زهرة إيطاليا كلها وقواتها ضد ذلك الجمع المنفى الضعيف من الرجال المحطمين. بالتأكيد الآن سوف ترد

مدن المستعمرات والبلديات على كاتيلينا، ومرتفعاته الخشبية، وأنا حقاً لا يجب أن أقارن قواتكم الأخرى، وإمداداتكم وحراسكم بفقر ذلك اللص واحتياجاته.

٢٥- ولكن بدون ذكر جميع هذه المصادر التي حصلنا عليها، والتي يحتاجها مجلس السناتو، والفرسان الرومان، والمدينة، والخزانة، والضرائب، وإيطاليا بأكملها، وجميع المقاطعات، والأمم الأجنبية، وبدون ذكر هذه الأمور، نحن نرغب أن نقارن الأسباب (الموجودة في الحرب الأخرى)، ومن خلال ذلك يمكن أن نعرف كيف يرقد هؤلاء الرجال الممددون، ففي هذا الجانب يحارب الخجل ضد الوقاحة، والعفة ضد الفجور، والإخلاص ضد الخداع، والاستقامة ضد الجريمة، والحزم ضد الجنون، والأمانة ضد العار، وكبح النفس ضد اللذة. وأخيراً في هذا الجانب تتصارع العدالة، والاعتدال، والإقدام، والحكمة، وجميع الفضائل ضد الظلم، والإسراف، والجبن والتهور وجميع الرذائل، ويتصارع الثراء ضد الفقر، والفكر السليم ضد التهور، والعقل السليم ضد الجنون، وأخيراً يحارب الأمل اليأس في جميع الأمور.

فلو أن حماس الرجال يخذلهم في صراع ومعركة من هذا النوع، فهل الآلهة الخالدة نفسها تطرد هذه الرذائل الكثيرة العظيمة لتكتف بهذه الفضائل الملحوظة؟

٢٦- حيث إن هذه الأمور هكذا، أيها المواطنون! أنتم تدافعون عن مساكنكم بالحرس والجنود، تماماً كما ذكرت ذلك من قبل. وقد راعيت أنه يجب أن تحظى هذه المدينة بحماية كافية بدون أي مضايقة لكم وبدون أي متاعب ولقد أبلغت جميع المستعمرات والبلديات عن ليلة هجوم كاتيلينا، وهم سوف يدافعون بسهولة عن مدنهم ومقاطعاتهم.

لقد اعتقد كاتيلينا أن الجلادين سيكونون جماعة مؤكدة له يعتمد عليها، وبالرغم من أنهم يتميزون بالشجاعة أكثر من بعض الأشراف، فإن سلطتنا سوف تكبحهم.

لقد أرسلت إلى كوينتوس ميتيللوس ليتقصى الأخبار التي نمت إلى علمنا في غالة، وبيكينوم، وهو إما سيسحق كاتيلينا أو سيمنع جميع حركاته ومحاولاته. ونحن سنعرض الأمر على مجلس السناتو ليرتب ويعجل وينجز الأمور الأخرى، وأنتم ترون أنه اجتمع بالفعل.

٢٧- والآن أتمنى أن ينتبه هؤلاء الذين مكثوا في المدينة، وحتى هؤلاء الذين تركهم كاتيلينا في المدينة ليدمروا سلامتها وسلامتكم جميعاً، فبالرغم من كونهم أعداء، فإنهم لا يزالون مواطنين.

وإذا بدا تساهلي لكل شخص وكأنه مفرط إلا أنه ينتظر فقط لما هو مختبئ ومن أجل المستقبل، أنا لا أستطيع أن أنسى أن هذا هو وطني، وأنا قنصل هؤلاء الرجال، وأننى يجب إما أن أعيش معهم وإما أن أموت من أجلهم. لا يوجد حرس عند بوابة المدينة، ولا يرقد أحد منتظراً في الطريق، فإذا رغبوا في الرحيل، فأنا لا أستطيع أن أتجاهل ذلك، ولكن إذا ثار شخص ما في المدينة، فسوف أكتشف ليس فقط عمله، ولكن كذلك أى بادرة أو محاولة منه ضد الوطن، وسيعرف أنه يوجد قناصل يقظون في هذه المدينة، وحكام أكفاء، ومجلس سناتو شجاع، وتوجد أسلحة، ويوجد سجن رغب أسلافنا أن يكون لعقاب الأشرار والمجرمين البارزين.

٢٨- وسوف تتم جميع هذه الأمور هكذا، أيها المواطنون! أننى كزعيم، وقائد يرتدى رداء السلام - سوف أضع حداً للأمور العظيمة بأقل المتاعب، والمخاطر الكبرى، وبدون أى ثورة، وسوف أضع حداً لأعظم وأقسى حرب أهلية داخلية في التاريخ.



سوف أدير هذا الأمر هكذا، أيها المواطنون! إنه إذا أمكن أن يحدث هذا بأى طريقة، فلن يتحمل أى مجرم بالتأكيد فى هذه المدينة عقوبة جريمته، ولكن إذا وضحت الجريمة، وإذا اقتضانى الخطر الذى يهدد الوطن ضرورة التهاون، فإننى سوف أنجز بالتأكيد ذلك الأمر الذى يبدو لا أمل فيه فى مثل هذه الحرب البغيضة.

حيث إنه لا يمكن أن يموت رجل مستقيم بمعاقبة عدد قليل منكم، وأنتم لن تستطيعوا إنقاذ الجميع.

٢٩- وأنا أعدكم بهذا أيها المواطنون! لست معتمداً على حكمتى، ولا على النصائح الإنسانية، ولكننى معتمد على الإشارات الكثيرة المؤكدة من الآلهة الخالدة، التى أنصوى تحت زعامتها - بدأت فى هذا الأمل، وفى هذا الغرض (فى سحق المؤامرة).

وهم كما اعتادوا أن يفعلوا من قبل - يدافعون عن معابدهم، ومنازل المدينة ضد العدو الأجنبى البعيد، وهم موجودون هنا بإرادتهم الإلهية وبقوتهم.

وأنتم أيها المواطنون! يجب أن تدعوهم، وترجوهم، وتتوسلوا إليهم، حيث إنكم قهرتم وهزمتم قوات الأعداء فى الأرض والبحر، فهم سيدافعون عن هذه المدينة، التى رغبوا فى أن تكون جميلة جداً، ومزدهرة جداً، وقوية جداً - ضد الجريمة النكراء، وضد المواطنين الخائنين.



## **الفصل الثالث**

**أبرز كُتّاب النشر اللاتينى  
فى العصر الشيشرونى**





من أبرزُ كتاب النثر اللاتينى فى العصر الشيشرونى هم جايوس يوليوس قيصر (C. Julius Caesar)، جايوس ساللوستيوس كريسيبوس (C. Sallustius Crispus)، كورنيليوس نيبوس (Cornelius Nepos) وماركوس تيرنتيوس فارو (M. Terentius Varro).

### ١ - جايوس يوليوس قيصر (Gaius Julius Caesar)

كان جايوس يوليوس قيصر (حوالى ١٠٠ - ٤٤ ق.م) مفكراً وسياسياً رومانياً، وقائداً عسكرياً، ومنظماً إدارياً واقتصادياً. وكان بالإضافة إلى ذلك خطيباً بليغاً ذا أسلوب أدبى رفيع رصين يمتاز بالوضوح والسلاسة والصفاء<sup>(١)</sup>.

كان قيصر نبيلاً بحكم المولد والنشأة، قد كانت أسرة يوليوس (Julius) تنحدر من الأسر الرومانية العريقة، وكانت أمه هى أوريليا (Aurelia)، أخت القنصل ماريوس، الذى تقلد منصب القنصلية لسبع سنوات متتالية، وقد شغل والده منصب الحاكم القضائى "برايتور" (praetor). وقد تلقى تعليماً إغريقياً شأنه فى ذلك شأن أبناء الطبقة العليا فى المجتمع الرومانى آنذاك، ووظب على حضور محاضرات فى البلاغة

---

(1) Groebe, P., C. Julius Caesar, RE 10 (1918) pp. 186-259; Gelzer, M., Caesar als Historiker, Kleine Schrift 2, Wiesbaden, 1963, pp. 307-335; Gellius, A., Noctes Atticae 1. 10. 4.

ظهر فى روما فى العصر الشيشرونى جدل ونقاش طويل حول اقتراض الكلمات الإغريقية واستعمالها لإثراء اللغة اللاتينية، وكذلك حول إحياء الكلمات اللاتينية القديمة المهجورة. وكان قيصر من أنصار المذهب الذى ينادى بنقاء اللغة، ويقول إن الكلمة الغريبة أو غير العادية يجب تحاشيها كما نتحاشى الصخرة.

والخطابة عندما كان حاكماً قضائياً في عام ٦٦ ق.م، لأن الخطابة وفن البلاغة كانتا تمثلان جزءاً أساسياً من تعليم الشباب الروماني. أخذ قيصر يشق طريقه إلى مسرح السياسة الرومانية العامة التي تؤهله للترشيح لمنصب القنصلية، وهو أعلى منصب حكومي في الدولة الرومانية، فنراه قد أنتخب لمنصب المشرف المالي "كوايستور" (quaestor) عام ٦٩ ق.م، وتقلد منصب المشرف الإداري "أيديل" في عام ٦٥ ق.م، وكذلك رشح نفسه لوظيفة الكاهن الأعظم (pontifex maximus) في عام ٦٣ ق.م، وظفر به، ثم رشح نفسه بعد ذلك لمنصب الحاكم القضائي "برايتور" وفاز به. وبذلك أصبح قيصر كاهناً أعظم، وحاكماً قضائياً<sup>(١)</sup>. وبعد ذلك تقدم لترشيح نفسه لقنصلية عام ٥٩ ق.م، وظفر بها لعدة أسباب منها:

١- شعبيته وانتصاره العسكري الذي أحرزه في ولاية أسبانيا التي تولى الحكم فيها في عام ٦١ ق.م بوصفه حاكم قضائي سابق (ex-praetor)، وكرمه مع النخبين، وبذخه، وإسرافه الشديد في الانتخابات.

٢- عقده تحالفاً عسكرياً بينه وبين القائدين العسكريين: بومبيوس العظيم (Pompeius Magnus)، وماركوس كراسوس (Marcus Crassus)<sup>(٢)</sup>.

(1) Dio Cassius XXXVII. 37; Plutarch. Caes. 7; Suet. Julius 18-19.

(2) Suet. Iulius 18-19; Dio Cassius XXXVII, 52-54; Velleius Paterculus II. 41-44; Plutarch. Caesar 11-14; Pompeius 44; Crassus 14; Cato Minor 31; Appian B. C. II. 8-9.

عندما أدرك قيصر أن مجلس السناتو يعترض عليه ويتكلم ضده في انتخابات القنصلية، سعى جاهداً إلى إقامة تحالف يجمع بينه وبين القائدين العسكريين: بومبيوس العظيم، وماركوس كراسوس. وكان هذا التحالف بين هؤلاء الرجال الثلاثة (triumviri) سرى وغير رسمي. وأطلق عليه بعض الباحثون والمؤرخون أسماء كثيرة ومتعددة، منها على سبيل المثال، "التحالف الثلاثي الأول"، و "الحكومة الثلاثية الأولى" لتمييزه عن التحالف الثلاثي الثاني (الذي نشأ في عام ٤٣ ق.م بين القادة الثلاثة: أوكتافيوس (Octavius)، وأنطونيوس (Antoni-  
 us)، وليبيدوس (Lepidus)، وكذلك "تحالف القوة" وغيرها من المسميات التي تحمل طابع القوة لأن المتحالفين الثلاثة كانوا يلجأون دائماً إلى القوة العسكرية أو إلى التهديد باستخدامها لتحقيق مآربهم ومطامعهم الشخصية، أو لفرض إرادتهم ومشيئتهم على الحكومة<sup>(١)</sup>. وقرر هؤلاء المتحالفون الثلاثة أن يوحّدوا مصادر قوتهم وسيطرتهم لمواجهة مجلس السناتو ونفوذه، وهي نفوذ بومبيوس وقوته العسكرية، وثروة كراسوس، وعبقورية قيصر السياسية والإدارية<sup>(٢)</sup>. وكذلك تم توطيد هذا التحالف برباط المصاهرة بين بومبيوس وقيصر.

عندما تقلد يوليوس قيصر منصب القنصلية في أول يناير عام ٥٩ ق.م، أوعز إلى زميله في القنصلية كالبورنيوس بيبولوس (Calpurnius

---

(1) Cic. Ad Att. 2.7-4.

يعبر شيشرون عن استيائه من التحالف الثلاثي الأول ويصور نفسه كرجل سفينة انتزعت الدفة من قبضته مما اضطره إلى الرحيل عن السفينة، ثم يتمنى أن يرى القادة الحاليين للدولة وقد تحطمت سفينة حكمهم.

(2) Gelzer, M., "War Caesar ein Staatsmann?", HZ 178 (1954), pp. 449-470.

(Bibulus) لاستصدار قانون من الجمعية القبلية (comitia tributa) يقضى بإسناد حكم ولاية بلاد الغال جنوب الألب (Gallia Cisalpina) وإدارتها - والمعروفة أيضاً باسم ولاية بلاد الغال القريبة - إلى قيصر لمدة خمس سنوات متتالية تبدأ من شهر مارس عام ٥٩ ق.م وتنتهى فى ٢٨ فبراير عام ٥٤ ق.م، وبأن توضع تحت إمرته ثلاث فرق عسكرية، ويختار مساعديه ومعاونيه بنفسه بدون استشارة مجلس السناتو أو الرجوع إليه. وهكذا تحقق لقيصر إمكانية تجنيد قوات عسكرية بالقرب من روما من خلال تلك الولاية الغنية بمواردها الطبيعية والبشرية.

وبعد فترة قصيرة أوعز بومبيوس إلى مجلس السناتو لإصدار قرار يمنح قيصر أيضاً حكم ولاية بلاد الغال عبر الألب (Gallia Transalpina) المعروفة باسم ولاية بلاد الغال البعيدة، والمعروفة أيضاً باسم غالة الناربونية (Gallia Narbonensis) - وأن توضع تحت إمرته أربع فرق عسكرية وهكذا تمتع قيصر بسلطة القنصل وسلطة البروقنصل (proconsul) معاً لمدة خمس سنوات متتالية والتي أتاحت له السيطرة المطلقة والتحكم فى مقاليد الأمور السياسية فى روما بدون التعرض للمساءلة القانونية أو الدستورية عن أى تصرف أو سلوك يصدر منه أثناء تولىه منصب القنصلية.

وعندما أحس قيصر أن التحالف بينه وبين زميله: بومبيوس وكراسوس بدأ يتصدع، سعى للاجتماع بهما فى مدينة لوكا (Luca) - التى تقع فى شمال إتروريا (Etruria) على الحدود الجنوبية لولاية بلاد الغال القريبة، وانعقد ذلك الاجتماع فى شهر إبريل عام ٥٦ ق.م، وفيه اتفق المتحالفون الثلاثة على رأب الصدع وإزالة أسباب سوء التفاهم بينهم، وانتهى بأن يتقدم بومبيوس وكراسوس للترشيح لقنصلية عام ٥٥ ق.م. وبعد انتهاء عام



القنصلية يتولى بومبيوس حكم ولايتى إسبانيا البعيدة والقريبة لمدة خمس سنوات متتالية، ويحكم كراسوس ولاية سوريا لمدة خمس سنوات متتالية. كما اتفقوا أيضاً على أن تجدد فترة حكم قيصر فى ولايتى بلاد الغال القريبة والبعيدة لمدة خمس سنوات متتالية تنتهى فى مارس عام ٤٩ ق.م. بدأ قيصر فتوحاته العسكرية لبلاد الغال عام ٥٩ ق.م، وكان يبلغ من العمر آنذاك الثالثة والأربعين، وانتهت فى أغسطس عام ٥١ ق.م بعدما خضعت له جميع المدن الغالية تقريباً وأقسمت بيمين الطاعة والولاء له، وذلك بفضل موهبته العسكرية وسياسته الحكيمة، ومحاولاته العديدة التى بذلها لاسترضاء زعماء المدن الغالية بشتى الأساليب، وتنظيماته وتشريعاته. إذ سمح قيصر لكل مدينة غالية بالاحتفاظ باسمها وقوانينها الخاصة بها.

يرى معظم الباحثين أن الانتصارات فى بلاد الغال كانت ذات ثمار مجيدة للحضارة الأوربية إلا أنها أنجزت من أجل تمجيد شخص قيصر فقط. ويجدر القول إن أهم نتائج فتوحات بلاد الغال بالنسبة لروما هى إضافة دماء جديدة وأرضاً جديدة غنية وشاسعة إلى ممتلكات الدولة الرومانية، وكذلك تأمين حدود روما من الأخطار الخارجية، أما بالنسبة لقيصر نفسه، فإنه استغل ثروات وقدرة الغاليين العسكرية على القتال، وكذلك تمكن من تجميع القوات العسكرية وتجنيد جيوشه من جميع المدن الغالية وقتما شاء وأينما شاء بمنتهى اليسر والسهولة.

### مؤلفاته وأعماله:

بالنسبة للشعر ألف قيصر تراجيدياً بعنوان "أوديبوس" (Oedipus)، وقصيدتين من الشعر: الأولى عن مدح هيراكليس

(Hercules)، البطل الإغريقى الأسطورى. والثانية عن رحلة قام بها قيصر فى أسبانيا عام ٤٦ ق.م. أما بالنسبة للنثر، فقد كتب قيصر أعمالاً صغيرة مثل "عن الظواهر الفلكية" (De Astris)، و "عن العرافين" (De Auspiciis)، و "عن القياس" (De Analogia) وهو كتاب فى النحو كتبه أثناء عبوره جبال الألب، وأهداه إلى شيشرون. كما ألف كتابين بعنوان "ضد كاتو" (Anticatones)، وهو ردّ مضاد من قيصر على مدح شيشرون وثناؤه على كاتو. كذلك كتب قيصر "مجموعة من الأقوال أو الأحكام" (apophithegmata) أو (Dicta Collectanea)، ولكن للأسف لم تصل إلينا هذه الأعمال.

سوف نعرض فيما يلى أعمال قيصر النثرية التى وصلت إلينا وهى مذكراته (Commentarii) "عن الحرب الغالية"، و "الحرب الأهلية"، و "الحرب السكندرية"، و "الحرب الإفريقية"، و "الحرب الأسبانية".

يذكر هيرتيوس (Hirtius) وشيشرون أن قيصر كان يكتب مذكراته أو تعليقاته بغرض تزويد الأدباء بفيض من المعلومات لى ينقلونها فى قالب تاريخى. فمثلاً، يقول هيرتيوس فى مقدمة الكتاب الثامن عن الحرب الغالية: "إن تعليقات قيصر قد طُبعت لى تزود كتاب التاريخ بالمعلومات عن تلك الأحداث الجسام، ولكن الرأى الجماعى أثبت أن كتاب التاريخ قد فاتتهم الفرصة لعرض مواهبهم:"

qui sunt editi, ne scientia tantarum rerum scriptoribus desit, adeoque probantur omnium iudicio, ut praerepta, ne praebita facultas scriptoribus videatur.

وكذلك يقول شيشرون في محاورته "بروتوس"<sup>(١)</sup>: إنه بينما كان قيصر يريد أن يزود المؤرخين برصيد من مادة علمية متاحة، وهو ربما قدم جميلاً للأغبياء إلا أنه بالتأكيد أربع العقلاء من الكتابة:

sed dum voluit alios habere parata unde sumerent  
qui vellent scribere historiam, ineptis gratum fortasse fecit,  
sanos quidem homines a scribendo deterruit.

### أ- مذكرات عن الحرب الغالية

#### (Commentarii De Bello Gallico)

تم تدوين فتوحات قيصر العسكرية لبلاد الغال وانتصاراته وتنظيماته الإدارية والعسكرية التي استمرت لثمان سنوات - في مذكرات أو تعليقات (Commentarii) لأحداث تاريخية سنوية كتبها قيصر بنفسه من وجهة نظره الشخصية، وأطلق عليها اسم "مذكرات عن الحرب الغالية"<sup>(٢)</sup>. وتنقسم هذه المذكرات إلى سبع كتب نشرها قيصر في حوالي عام ٥١ ق.م، بينما أضاف لها أحد ضباطه ويدعى أولوس هيرتيوس (Aulus Hirtius) كتاباً ثامناً بتكليف من قيصر نفسه.

---

(1) Cic., Brut. 75, 262.

(2) Gelzer, M., Caesar als Historiker, Kl. Schr. 2, Wiesbaden, 1963, pp. 307-335; Lieberg, G., Caesars Politik in Gallien, Interpretationen zum Bellum Gallicum, p. 73 ff.

يتناول كل كتاب من هذه الكتب السبعة انتصارات وأحداث وإنجازات عام واحد من أعوام القتال السبعة التي خاضها قيصر، أما الكتاب الثامن فقد تناول أحداث عامي ٥١ و ٥٠ ق.م<sup>(١)</sup>.

غير أنه ما زال أمامنا مجموعة من الأسئلة بحاجة إلى إجابة عنها محددة ومقنعة مثل: هل ألف قيصر الكتب السبع الأولى مرة واحدة أم ألفها على فترات؟ ومتى نشرت هذه الكتب على وجه التحديد؟<sup>(٢)</sup>.

يجدر القول بأن قيصر لم يهتم كثيراً بالشخصيات في كتاباته، إذ كان يذكر معلومات قليلة جداً عنها أو عن الشخصيات الثانوية في الأحداث ولا يصفها بهدف تحليلها وإنما بهدف توضيح مجرى الأحداث المتعاقبة<sup>(٣)</sup>.

يرى دورى (Dorey)<sup>(٤)</sup> أن قيصر يتميز عن بقية كتاب التاريخ القدماء باهتمامه بالأحداث التي تأخذ مجراها أكثر من اهتمامه بالشخصيات التي أدت إلى وقوع الأحداث، ويتجلى ذلك بوضوح عندما يناقش دوافع الغالين مثل رشوة الزعيم كونفيكتوليتافيس (Convictolitavis)، وهو من قبيلة الأيدوى - الذي حث شعبه على العصيان والثورة ضد الرومان.

---

(1) Barwick, K., *Caesars Commentarii und das Corpus Caesarianum*, *Philologus Suppl.* 31. 2, p. 100 ff.; Gesche, H., *Caesar*, pp. 78-83; Knoche, U., *Caesars Commentarii, Ihr Gegenstand und Ihre Absicht*, *Gymnasium* 58 (1951), pp. 139-160; Idem, *Caesar*, WF 43, 1967, pp. 224-254.

(2) Walser, G., *Bellum Helveticum, Studien zum Beginn der Caesarischen Eroberung von Gallien*, pp. 46, 51, 55, 66.

(3) Radista, L., *Julius Caesar and his writings*, ANRW 1, 3 (1973), pp. 417-456; Gelzer, M., *Caesar als Historiker*, *Kl. Schr.* 2, Wiesbaden, 1963, pp. 307-335.

(4) Dorey, T. A., *Latin Historians*, p. 72 ff.



وجشع لوكيوس فابيوس (L. Fabius)، قائد المائة (centurio) ونهوره هو وزملاؤه الذين تجاهلوا مقتضيات النظام العسكرى وتسببوا فى الهزيمة التى لحقت بالرومان فى جيرجوفيا (Gergovia) ذلك لأنهم كانوا يرغبون فى الحصول على أعلى غنيمة، وكذلك الوطنية وحب الحرية التى جعلت الزعيم الغالى كومبيوس (Commius) ينسى جميع الامتيازات التى حصل عليها من قيصر، وولائه القديم لروما من أجل أن يصبح زعيماً للثورة الوطنية.

### ب- مذكرات عن الحرب الأهلية

#### (Commentarii De Bello Civili)

فى عام ٥١ ق.م أرسل قيصر إلى مجلس السناتو طالباً الموافقة على مد قيادته فى بلاد الغال حتى نهاية ٤٩ ق.م، ويتقدم للترشيح لقنصلية عام ٤٨ ق.م وهو غائب (in absentia) عن روما. ولكن مجلس السناتو وبعض أعداء قيصر ومنهم القنصل ماركيللوس (Marcellus) رفضوا طلبه، وطالبوا بعودته من بلاد الغال وإنهاء قيادته.

استطاع نقيب العامة كوريو (Curio)، وهو أحد أنصار قيصر — أن يحبط جميع المحاولات التى كانت تهدف إلى عزل قيصر من القيادة فى بلاد الغال، واقترح أن يتخلى كل من قيصر وبومبيوس عن سلطاتهما الاستثنائية فى وقت واحد. وأعلن قيصر موافقته على التخلي عن قواته بشرط أن يفعل بومبيوس مثله. ولكن مجلس السناتو تحت ضغط من المتشددین وأعداء قيصر وأصدقاء بومبيوس مثل القنصل ماركيللوس — أصدر قراره النهائى (Senatus Consultum Ultimum)، وعهد إلى القناصل السابقين ومن بينهم بومبيوس مهمة حماية الدولة وسلامتها من

قيصر بوصفه عدو للوطن (hostis). وعندما علم قيصر بقرار مجلس السناتو، أمر قواته بعبور نهر الروبيكون (Rubicon) الذى كان يفصل بين بلاد الغال وإيطاليا، وأسرعت قواته فى بلاد الغال بالانضمام إليه، واحتل أريميتوم على الساحل الأدرىاتيكي وتساقطت بقية المدن الإيطالية، وفتحت له أبوابها، ووقعت مدينتى أريتيوم وأنكونا تحت سيطرة قيصر، ودخل قيصر روما واستولى على الأموال المخصصة لقوات بومبيوس، وسمح لقوات بومبيوس المتمركزة فى مدينة كورفينيوم (Corfinium) باللاحاق ببومبيوس، بينما استولى ضباط قيصر على صقلية، وسردينيا وشمال أفريقيا لتأمين الإمدادات من القمح. وذهب قيصر إلى أسبانيا، وهزم جيوش بومبيوس، فانضم بعضها إليه، وهرب البعض الآخر. وحاصر مدينة مارسيليا حتى استسلمت، فأنزل بها العقاب الشديد ثم عاد قيصر إلى روما حيث تم تعيينه ديكتاتوراً بقرار استصدره الحاكم القضائى ليبيدوس (Lepidus)، وبمقتضى السلطة الديكتاتورية أشرف على الانتخابات، وفاز بمنصب القنصل لعام ٤٨ ق.م. وبعد ذلك أسرع بالذهاب إلى قواته المتمركزة فى ميناء برونديزيوم (Brundisium) للإبحار إلى ساحل إيروس (Epirus) حيث تتواجد قوات بومبيوس. فى أثناء ذلك الوقت أعد بومبيوس جيشاً فى مقدونيا (Macedonia) بلغ قوامه تسعة فرق رومانية. بالإضافة إلى القوات المساعدة التى زوده بها حلفاؤه، وامتك أسطولاً كبيراً سيطر على البحر الأدرىاتيكي وحاول قطع خط الإمدادات على قيصر حتى تمكن أنطونيوس، أحد ضباط قيصر من إرسال الإمدادات والمؤن إلى قيصر. وحاول قيصر أن يحاصر قوات بومبيوس فى ديراخيوم (Dyrrhachium) ولكنه فشل، وتراجع إلى تساليا، وتعبه بومبيوس الذى اضطر إلى الاشتباك فى معركة فاصلة مع قيصر قرب مدينة فارسالوس

(Pharsalus)، حيث كان قيصر يربط بقواته هناك. وتمكن قيصر من هزيمة بومبيوس بعدما قتل حوالي ستة آلاف من جنوده واستسلم أربعة وعشرين ألف منهم. وفر بومبيوس هارباً إلى مصر واصطحب معه بعض أنصاره وأتباعه.

وقد سجل قيصر تاريخ هذه الحرب الأهلية التي بدأت بينه وبين بومبيوس في عام ٤٩ ق.م في ثلاثة كتب، حيث يصور الكتاب الأول بداية الصراع وأسبابه، ويتحدث الكتاب الثاني عن العمليات العسكرية برأ وبحراً ضد مارسيليا حتى استسلمت، أما الكتاب الثالث فهو يذكر الخطط الحربية لقيصر وبومبيوس والتي انتهت في فارسالوس. وتحدث عن مفاوضات السلام التي قدمها قيصر، وعن قسوة أتباع بومبيوس، وخيانتهم، وكبريائهم وجشعهم<sup>(١)</sup>.

والجدير بالذكر أن قيصر تحدث عن عبوره لنهر الروبيكون، ولم يذكر شيئاً عن قلقه أو عن الفأل كما يروي لنا المؤرخون والمؤلفون بأنه قال "لقد ألقى الزهر" (iacta alea est)<sup>(٢)</sup>.

تسود في مذكرات قيصر عن "الحرب الأهلية" صيغة الاعتذار من جانب قيصر لعبوره نهر الروبيكون حيث يبرز ذلك بأن أعدائه هم الذين أجبروه على ذلك عندما أعلنوا أنه عدو الوطن (hostis).  
لعلنا الآن نذكر الفقرات الثلاثة الأولى من الكتاب الأول من مؤلف يوليوس قيصر "عن الحرب الأهلية" (De Bello Civili) كنموذج لأسلوب قيصر الذي يتميز به وهو الإيجاز التاريخي:

(1) Caes. Bell. Civ. 3, 82; Cic. Ad Fam. 2. 3, 7.

(2) Suet. Div. Iul. 32.

- 1 Litteris Caesaris consulibus redditis aegre ab his impetratum est summa tribunorum plebis contentione, ut in senatu recitarentur; ut vero ex litteris ad senatum referretur, impetrari non potuit. Referunt consules de re publica. Incitat L. lentulus consul senatum rei publicae se non defuturum pollicetur, si audacter ac fortiter sententias dicere velint; sin Caesarem respiciant atque eius gratiam sequantur, ut superioribus fecerint temporibus, se sibi consilium capturum neque senatus auctoritati obtemperaturum: habere se quoque ad Caesaris gratiam atque amicitiam receptum. In eandem sententiam loquitur Scipio: pompeio esse in animo reipublicae non deesse, si senatus sequatur; si cunctetur atque agat lenius; nequiquam eius auxilium, si postea velit, senatum imploraturum.
- 2 Haec Scipionis oratio, quod senatus in urbe habebatur Pompeiusque aderat, ex ipsius ore Pompei mitti videbatur. Dixerat aliquis leniorem sententiam, ut primo M. Marcellus, ingressus in eam orationem, non oportere ante de ea re ad senatum referri, quam delectus tota Italia habiti et exercitus conscripti essent, quo praesidio tuto et libere senatus, quae vellet, decernere auderet; ut M. Calidius, qui censebat, ut Pompeius in suas provincias proficisceretur, ne qua esset armorum causa: timere Caesarem ereptis ab eo duabus legionibus, ne ad eius periculum reservare et retinere eas ad urbem Pompeius videretur; ut M. Rufus, qui sententiam Calidi paucis fere mutatis rebus sequebatur. Hi omnes convicio L. Lentuli consulis correpti exagitabantur. Lentulus sententiam Calidi pronuntiaturum se omnino negavit. Marcellus perterritus conviciis a sua sententiam discessit. Sic vocibus consulis, terrore praesentis exercitus, minis amicorum Pompei plerique compulsi



inviti et coacti Scipionis sententiam sequuntur: uti ante certam diem Caesar exercitum dimittat; si non faciat, eum adversus rem publicam facturum videri. Intercedit M. Antonius, Q. Cassius, tribuni plebis. Refertur confestim de intercessione tribunorum. Dicuntur sententiae graves; ut quisque acerbissime crudelissimeque dixit, ita quam maxime ab inimicis Caesaris collaudatur.

- 3 Misso ad vesperum senatu omnes, qui sunt eius ordinis, a Pompeio evocantur. Laudat promptos Pompeius atque in posterum confirmat, segniores castigat atque incitat. Multi undique ex veteribus Pompei exercitibus spe praemiorum atque ordinum evocantur multi ex duabus legionibus, quae sunt traditae a Caesare, arcessuntur. Completur urbs et ipsum comitium tribunis, centurionibus, evocatis. Omnes amici consulum, necessarii Pompei atque eorum, qui veteres inimicitias cum Caesare gerebant, in senatum coguntur; quorum vocibus et concursu terrentur infirmiores, dubii confirmantur, plerisque vero libere decernendi potestas eripitur. Pollicetur L. Piso censor sese iturum ad Caesarem, item L. Roscius praetor, qui de his rebus eum doceant: sex dies ad eam rem conficiendam spatii postulant. Dicuntur etiam ab nonnullis sententiae, ut legati ad Caesarem mittantur, qui voluntatem senatus ei proponant.

١- عندما سُلمت رسائل قيصر إلى القناصل، وافق نقباء العامة بصعوبة لكي تُقرأ في مجلس السناتو، ولكن لم تتم الموافقة لكي تُطرح أمام مجلس السناتو. وتقدم القناصل لاتخاذ إجراء بالنسبة للدولة. ومارس القنصل لينتولوس ضغطاً على مجلس السناتو، ووعده بأنه لن يخذل الدولة

إذا رغب القناصل فى أن يعطوا أصواتهم بشجاعة وحزم. ولكن إذا اهتموا بقيصر، وحاولوا أن يستحونوا على رضاه كما فعلوا فى مناسبات سابقة. قال: إنه سوف يهتم بمصالحه الشخصية ولن يُطيع سلطتهم. قال: أنا أيضاً أستطيع أن استحوذ على ود وصداقة قيصر. وعبر سكيبيو عن نفس ذلك الرأى: إن بومبيوس لن يميل إلى التخلي عن الدولة إذا أتبعه مجلس السناتو، ولكنه (مجلس السناتو) إذا تأخر واتخذ إجراءه بتهاون، فإن استجداء مساعدته (مساعدة بومبيوس) سيكون بلا جدوى إذا رغب فى أن يتخذ مثل هذا الإجراء فى المستقبل.

٢- بدت خطبة سكيبيو هذه كأنها جاءت من فم بومبيوس نفسه حيث كان مجلس السناتو منعقداً فى المدينة وكان بومبيوس موجوداً. لقد عبر البعض عن رأيهم بأسلوب أقل ليناً مثل م. ماركيللوس الذى استهل خطبته قائلاً: إن المسألة لا يجب تقديمها إلى مجلس السناتو حتى يتم حشد القوات العسكرية فى جميع أنحاء إيطاليا، وتوضع الجيوش تحت قيادة شخص يخاطر مجلس السناتو باختياره بأمان وحرية. وكذلك مثل م. كاليدوس أيضاً الذى أبدى رأيه بضرورة ذهاب بومبيوس إلى ولاياته للحيلولة دون وقوع مشاحنات. وقال: إن قيصر سيكون خائفاً أن يعتقد البعض أنه بعدما تنتزع منه الفرقتين سيحتفظ بهما بومبيوس بالقرب من روما بغرض تهديده. وكذلك مثل م. روفوس أيضاً الذى اتبع رأى كاليدوس مع إضافة قليل من التعديلات. وهاجم القنصل لينتولوس جميع هؤلاء المتكلمين بتهديداته العنيفة، ورفض لينتولوس طرح اقتراح كاليدوس للتصويت تماماً. وخاف ماركيللوس من التهديدات وتخلي عن اقتراحه. وهكذا اضطر معظم أعضاء مجلس السناتو — لأنهم خافوا من كلمات القنصل، ومن وجود الجيش، ومن تهديدات أصدقاء بومبيوس —

إلى تبني اقتراح سكيبيو بأنه يجب أن يسرح قيصر جيشه قبل ميعاد محدد، وإذا لم يفعل ذلك، فينبغي أن يُنظر إليه بأنه يفكر في خيانة الدولة. وتدخل نقباء العامة:م. أنطونيوس، وك. كاسيوس، وعرض أمر وساطتهم في الحال أمام مجلس السناتو. وطُرحت الآراء ذات الوزن والأهمية. وكلما كان الكلام صعباً وأكثر عُنفاً، كلما اتى عليه أعداء قيصر الشخصيين أكثر.

٣- عندما انتهى مجلس السناتو من انعقاده في المساء، استدعى بومبيوس أعضاء مجلس السناتو خارج المدينة، ومدح المتحمسين منهم، ووعدهم بما ينتظرهم في المستقبل. وأخذ يقربهم إليه ويحثهم بغباء. وتم استدعاء عدد من الجنود الاحتياطيين من جيوش بومبيوس القديمة من كل مكان من أجل الخدمة العسكرية بأمل الحصول على الجوائز والترقيات. وتم استدعاء العديد من جنود الفرقتين اللتين سلّمتا إلى قيصر، وامتلأت المدينة ومجلس الشعب بالنقباء، وضباط المئويات، والجنود الذين أُستدعوا من الاحتياط. وقد حضر اجتماع مجلس السناتو جميع أصدقاء بومبيوس، والذين يكون العداء القديم لقيصر. وارتعب الضُعفاء من أصواتهم واحتشادهم، واطمأن المتذبذبين، بينما سلّبت من الأغلبية من أعضاء المجلس ميزة الحرية في اتخاذ القرار. ووعد الرقيب ل. بيسو، وكذلك الحاكم القضائي "برايتور" ل. روسكيوس بالذهاب إلى قيصر ليخبراه بهذه الأمور، وطلباً مهلة ستة أيام لتحقيق هدفهما. وأدلى بعض الأعضاء برأيه وهو ضرورة إرسال وفد إلى قيصر ليبلغه برغبة مجلس السناتو.

### ج- الحرب الإسكندرية (Bellum Alexandrinum)

عندما جاء قيصر إلى مصر في أعقاب بومبيوس، سلمه مستشارو الملك البطلمي رأس بومبيوس وخاتمه - الذي قتلوه بالغدر والخيانة، فحزن قيصر حزناً شديداً، وأمر بدفن رفاتة. واعتقد شعب الإسكندرية أن قيصر القائد الروماني، فتح مصر وسوف يعلنها ولاية رومانية، واعتقد البعض الآخر أن قيصر جاء للمطالبة بالأموال الخاصة به، لذلك غضب شعب الإسكندرية لأنهم فكروا في الضرائب الجديدة التي تنتظرهم، واشتبكوا في قتال عنيف ودموي مع الرومان، عندئذ طلب قيصر من نائبه في سوريا بنجده في الحال بالفرق العسكرية الرومانية التابعة لبومبيوس.

وقد أعلن قيصر أنه جاء إلى مصر كوصي على العرش نيابة عن الشعب الروماني حيث إن الملك البطلمي الزمار كان قد أوصى بأن يكون الشعب الروماني وصياً على ورثته كليوباترا وأخيها وزوجها، وأمر قيصر كليوباترا وأخيها بتسريح جيوشهما وقبول تحكيمه في النزاع القائم بينهما.

في أثناء ذلك الوقت أثار الملك البطلمي شعب الإسكندرية وأخبرهم بخيانة أخته وتحالفها مع الرومان. لذلك ألقى قيصر خطبته أمام شعب الإسكندرية ليهدئهم ويخفف من حدة توترهم، وأخبرهم فيها بأنه جاء لتنفيذ وصية ملكهم الراحل والتي تقضي بأن يتولى الملك بطليموس الثالث عشر الحكم بالاشتراك مع أخته وزوجته كليوباترا السابعة. ولكن مستشارو الملك حرضوا شعب الإسكندرية على الثورة ضد الرومان، فاشتركوا مع جيش الملك البطلمي، وخاضوا حرباً ضد القوات الرومانية وهاجموا سفنهم، فاضطر قيصر إلى إشعال النار في السفن، والتي امتدت إلى مكتبة الإسكندرية، فأحرقت معظمها. وانتهت هذه الحرب بعد وصول الإمدادات



والتعزيزات العسكرية إلى قيصر، وبعد موت الملك البطلمي نفسه غرقاً ومقتل قواده ومستشاريه.

تم تسجيل تاريخ الحرب السكندرية (Bellum Alexandrinum) في كتاب يقل مستواه اللغوي عن مستوى مذكرات قيصر "عن الحرب الغالية" و "عن الحرب الأهلية". لذلك أعتقد بعض الباحثين أن هذا الكتاب ليس من إنتاج وتأليف قيصر، فنسبوه إلى الضابط أولوس هيرتيوس الذي كلفه قيصر من قبل بكتابة الكتاب الثامن "عن الحرب الغالية"، والذي تميز أسلوبه بالتكلف في صياغة الجمل حيث إنها كانت أقل وضوحاً من ناحية المعنى لكثرة الجمل الموصولة (relative clauses) المرصوفة والمتتابعة.

### د- الحرب الإفريقية (Bellum Africanum)

بعدما استقرت الأمور في مصر، اضطر قيصر لمغادرتها لنجدة دوميتيوس كالفينوس (Domitius Calvinus)، أحد كبار قواده، الذي هزمه الأمير فارناكيس (Pharnaces)، حفيد ميثراداتيس (Mithradates)، ملك بونتوس بآسيا الصغرى. عندما وصل قيصر إلى بونتوس، أظهر عبقريته العسكرية وقدرته في سرعة تحريك قواته وحصار قوات فارناكيس التي استسلمت في الحال. عندئذ كتب قيصر أقصر رسالة في التاريخ مكونة من ثلاث كلمات، أو ثلاث جمل كما يصغها بعض اللغويون: (veni. vidi. vici)، وتعني "أتيت، ورأيت، وانتصرت". وبعدما رجع إلى روما، وعالج المشاكل الاقتصادية وبخاصة مكافآت جنوده المسرحين، استعد لمطاردة بقايا قوات بومبيوس التي هربت إلى شمال أفريقيا بعد هزيمتها في معركة فارسالوس، حيث أعاد ترتيب صفوفها مرة

أخرى كاتو الأصغر (Cato Minor)، وسكيبيو ميتيللوس (Scipio Metellus)، ولابينوس (Labienus)، وهو ضابط مشهور بعبقريته العسكرية وكان يعمل تحت إمرة قيصر في حروبه في بلاد الغال. وقد تعاطف معهم ملك نوميديا (Numidia) وأيدهم في قضيتهم ضد قيصر، واستطاع قيصر أن ينقل قواته إلى شمال أفريقيا، وأمضى فيها سبعة شهور يعد قواته وينظمها، واختار مكان وزمان المعركة الفاصلة حيث اضطر كاتو الأصغر إلى الانتحار في مدينة أوتيكا (Utica)، وهي مدينة تونس الحالية.

تم تدوين هذه الحرب في كتاب "الحرب الأفريقية" (Bellum Africanum). ويعتقد معظم الباحثين أن هذا العمل ليس من تأليف قيصر، ومن الصعب تحديد مؤلفه الحقيقي لأنه أقل في مستواه الأدبي من مذكرات قيصر "عن الحرب الغالية" و "عن الحرب الأهلية". وهو يعتبر سجلاً لأمجاد قيصر الحربية، وعليه مسحة من أسلوب كتابة المذكرات اليومية. وربما يكون تقريراً كتبه أحد الضباط كمادة تاريخية ليستخدمها المؤلفون في كتابة التاريخ.

### هـ- الحرب الأسبانية (Bellum Hispaniense)

بعد هزيمة قوات بومبيوس في شمال أفريقيا، فر من تبقى منهم وانضم إلى صفوف أنصار بومبيوس بزعامة ابن بومبيوس، جنايوس بومبيوس (Gnaeus Pompeius). وانضم إليهم الشعب الأسباني لأنه أحب بومبيوس الذي حكمهم في الفترة من عام ٥٤ حتى عام ٤٩ ق.م ولم ينسى كرمه وتسامحه معهم، هذا بالإضافة إلى أنه لم ينسى كذلك قسوة الحاكم كاسيوس لونجينوس (Cassius Longinus) وجشعه. كان جيش

أنصار بومبيوس يتألف من ثلاثة عشرة فرقة بقيادة لابينوس، أما جيش قيصر فقد بلغ قوامه ثمان فرق فقط. وتقابل الجيشان في معركة فاصلة وحاسمة عند أسوار مدينة موندا (Munda) في ١٥ مارس عام ٤٥ ق.م، وتمكن قيصر من تطويق جيش بومبيوس، وانتهت هذه المعركة بمقتل ثلاث وثلاثين ألف جندي من جيش بومبيوس، وقُتل جنايوس بومبيوس، وبقي أخيه الأصغر سيكستوس (Sextus) على قيد الحياة.

تم تسجيل هذه الحرب في كتاب الحرب الأسبانية (Bellum Hispaniense) المنسوب إلى قيصر، ويشك معظم الباحثين في أن هذا العمل من تأليف قيصر، ويعتبر هذا الكتاب سجلاً تاريخياً لأمجاد قيصر الحربية مثل كتاب الحرب الأفريقية. وهو يفتقر إلى أسلوب قيصر في "مذكرات عن الحرب الغالية" حيث إن لغته ركيكة للغاية تدل على أن مؤلفه لم ينل قسطاً وافراً من التعليم.

## ٢ - جايوس ساللوستيوس كريسيبوس

### (Gaius Sallustius Crispus)

وُلد جايوس ساللوستيوس كريسيبوس (حوالي عام ٨٦ - ٣٥ ق.م) في بلدة أميتيرنوم (Amiternum)، وهو ينتمي إلى عائلة ثرية، ونال قسطاً وافراً من التعليم في روما، حيث درس الفلسفة والتاريخ.

وقد شغل منصب كوايستور، مشرف مالي (quaestor) عام ٥٩ ق.م، ونقيب العامة (tribunus) عام ٥٢ ق.م، وهو العام الذي قُتل فيه نقيب العامة، بوبليوس كلوديوس بولكير (P. Clodius Pulcher)، أحد أذئاب قيصر، وعدو شيشرون وخصمه اللدود. ولقد هاجم ساللوستيوس

ميلو (Milo)، قاتل كلوديوس — بشدة لأن ميلو سبق أن ضربه بالسياط عندما عرف بوجود علاقة بينه وبين زوجته<sup>(١)</sup>.

وفى عام ٥٠ ق.م حذف القنصل بومبيوس اسمه من سجل أعضاء مجلس السناتو بحجة سوء سلوكه وأخلاقه لأنه أراد أن يبعد جميع أنصار منافسه قيصر، وأعوانه المخلصين (مثل ساللوستيوس) من مجلس السناتو ويستبدل بهم آخرين موالين له.

عندما اندلعت الحرب الأهلية بين قيصر وبومبيوس، انضم ساللوستيوس إلى جانب قيصر، وأخلص له، وقدم له خدمات كثيرة، وبخاصة فى الثورات المسلحة التى نشبت فى كل من إيليريا (Ilyria)، وكامبانيا (Campania)، وكافاه قيصر بأن عهد إليه حكم ولاية نوميديا فى شمال أفريقيا بوصفه نائب قنصل (pro-consul) فى عام ٤٦ ق.م. وهناك جمع ساللوستيوس ثروات طائلة شأنه فى ذلك شأن معظم الحكام فى عصره، وأتهم بالسلب والإبزاز، ولكنه برئ من هذه التهمة بفضل تدخل قيصر. وبعد اغتيال قيصر تجنب ساللوستيوس الحياة السياسية تماماً وعاش فى حدائقه الغناء المشهورة فى روما، وقد تزوج من تيرنينا (Terentia)، زوجة شيشرون الأولى، وعاش فى أواخر حياته مستقيماً وشريفاً.

أما بالنسبة للخصائص العامة لأسلوب ساللوستيوس النثرى، نستطيع أن نقول إن ساللوستيوس يميل دائماً إلى الإيجاز (brevitas) الذى يؤدي أحياناً إلى الغموض، ويستخدم التناقض (contrast) والمقابلة

---

(1) Gellius, A., Noctes Atticae 17, 18.



(antithesis) بكثرة. ويتميز ساللوستيوس بقدرته على تحليل الشخصيات التي كان لها دوراً في مجرى الأحداث التاريخية<sup>(١)</sup>. وبفضل أسلوب ساللوستيوس المتنوع تطور أسلوب النثر اللاتيني التاريخي فيما بعد على يد تيتوس ليفيوس (T. Livius) وتاكيوس (Tacitus) اللذان درسا أسلوبه وكانا من أشد المعجبين به، وكذلك الناقد الروماني كوينتيليانوس (Quintilianus)، الذي يرى أن مقدمات ساللوستيوس في مؤلفاته الثلاثة: كاتيلينا (Catilina)، يوجورثا (Iugurtha)، التواريخ (Historiae) أبعد ما تكون عن التاريخ وأقرب إلى الخطابة والفلسفة<sup>(٢)</sup>.

### مؤلفاته وأعماله:

#### أ- عن مؤامرة كاتيلينا (De Coniuratione Catilinae)

ألف ساللوستيوس كتابه "عن مؤامرة كاتيلينا" تقريباً في الأعوام ٤٤ - ٤٠ ق.م<sup>(٣)</sup>، واستمد معلوماته ومادته مباشرة من خطب وأعمال شيشرون الأخرى.

يتناول هذا الكتاب موضوع مؤامرة كاتيلينا، ويصور شخصية كاتيلينا بصورة بغیضة جداً بأنه إنسان قاسى، وعنيف، ومجرم، وعديم المبادئ والأخلاق، ولا يحترم القوانين، ويحقق أغراضه الدنيئة بارتكاب أبشع الجرائم. ويتحدث عن رغبة كاتيلينا وتصميمه على الفوز بمنصب

(1) Apuleius, Apologia 95.

(2) Quint. Instit. Orat. III. 8. 9.

(3) Reynolds, L.D., *Catilina, Iugurtha, Historiarum Fragmenta Selecta; Appendix Sallustiana*.

القنصلية، ثم يتناول بعد ذلك مؤامراته لقتل القناصل وقلب نظام الحكم، ويصف أعوان كاتيلينا بأنهم أشخاص بدون مبادئ أو أخلاق، ومنبوذين، وعاطلين، ورعاع.

يوضح ساللوستيوس في كتابه "عن مؤامرة كاتيلينا" أن الدوافع الحقيقية لمؤامرة كاتيلينا ترجع إلى الديون الكثيرة، وفساد الأخلاق والذمم التي نشأت نتيجة للجشع والطمع. ويركز ساللوستيوس على هذه الدوافع فقط، ولا يناقش الظروف السياسية والاقتصادية.

يعتقد معظم المؤرخين والباحثين أن هدف ساللوستيوس الأساسي من تأليفه كتاب "عن مؤامرة كاتيلينا" هو تبرئة قيصر من الشكوك في تورطه في مؤامرة كاتيلينا في عام ٦٣ ق.م، أو إنه كان له صلة وثيقة بكاتيلينا<sup>(١)</sup>.

يشوب كتاب "عن مؤامرة كاتيلينا" لساللوستيوس عدم الدقة وبخاصة بالتواريخ، وتحريف الحقائق. فعلى سبيل المثال لا الحصر، يخطئ ساللوستيوس في تحديد تاريخ مؤامرة كاتيلينا حيث إنه يحدد تاريخ بداية المؤامرة وكشف الستار عنها في شهر يوليو عام ٦٤ ق.م بدلاً من عام ٦٣ ق.م، بينما يذكر شيشرون بالتحديد أنه لم يوجد أى شك في أى مؤامرة قبل عام ٦٣ ق.م<sup>(٢)</sup>. يذكر شيشرون أنه جاء فارسان لقتله في الصباح الباكر فحين أن ساللوستيوس يقول إنه جاء فارس وسناتور<sup>(٣)</sup>.

(1) Mommsen, Th., Röm. Gesch. IV. 489, Not. 1; Hardy, E.G., "The Catilinarian Conspiracy in Its Context. A Restudy of the Evidence", 171.

(2) Cic. Pro Sull. 65; I Cat. IV. 6.

(3) Sallust. Cat. 28; Cic. In Cat. I. 8-10.

لعلنا نسوق هنا مثلاً يدل على مبالغة ساللوستيوس للصورة  
البغيضة التي رسمها لشخصية كاتيلينا، وتتضح تلك المبالغة في روايته  
لاجتماع كاتيلينا السرى المنعقد في منزله في شهر يونية عام ٦٤ ق.م<sup>(١)</sup>.  
إذ يروى ساللوستيوس أنه عندما انتهى كاتيلينا من خطبته العصماء التي  
ألقاها أمام أعوانه، وكان يبلغ عددهم حوالي خمسة عشر رجلاً، ألزمهم  
بقسم مقدس (coniuratio)، وقدم لهم شراباً من دم بشرى مخلوطاً بالنبيد  
قبل أن يكشف لهم عن تفاصيل خطته<sup>(٢)</sup>.

وتقدم لنا قصة شراب الدم البشري المخلوط بالنبيد هذه، على  
فرض أنها كانت فعلاً حقيقية صورة بغيضة لبشاعة كاتيلينا وتطرفه، إذ  
يعقب المؤرخ فلوروس (Florus)<sup>(٣)</sup> — وهو فيما كتبه لم يكن مكثرثاً  
بتوخي الحقائق — أن تقديم هذا الدم البشري للمجتمعين، وتناول الجميع  
لهذا الشراب المخلوط، يعتبر دليلاً على ترابط المتآمرين فيما بينهم،  
وتأخيرهم لارتكاب الشرور والآثام.

في رواية ساللوستيوس<sup>(٤)</sup> فيما يتعلق بقرار مجلس السناتو النهائي،  
(Senatus Consultum Ultimum)، نرى أنه يخطئ عندما يذكر أن  
قرار مجلس السناتو يمنح الحاكم الروماني (القنصل) الحق في أن يعد  
جيشاً، ويشن حرباً، وإنه لم يكن يستحوذ على هذا الامتياز إلا بأمر من  
الشعب:

---

(1) Sallust. Cat. 17.

(2) Ibid., 22.

(3) Florus 2, 12. 14.

(4) Sallust., Cat. 29.

Itaque quod plerumque in atroci negotio solet senatus decrevit, darent opram consules ne quid res publica deterimenti caperet. Ea potestas per senatum more Romano magistrati maxuma permittitur, exercitum parare, bellum gerere, coercere omnibus modis socios atque iudicium summum habere; aliter sine populi iussu nullius earum consuli ius est.

"وهكذا كما يحدث غالباً في أوقات الخطر، صوت مجلس السناتو على ضرورة أن يأخذ القناصل حذرهم حتى لا تتعرض الدولة لخطر ما. وطبقاً لهذا القرار، تُسبغ على الحاكم الروماني الذي يُكلف به سلطة كبيرة، كانت تسمح له بأن يعد جيشاً، ويشن حرباً بجميع الوسائل ضد كل من يلحق الضرر بالدولة، وكان يمتلك كذلك السلطة العسكرية والقضائية، ولم تكن تُسبغ هذه السلطة على القنصل إلا بأمر من الشعب".

جدير بالذكر أن كلام ساللوستيوس هذا ليس صحيحاً، فالقنصل كان بالفعل يمتلك سلطة الإمبريوم (imperium)، وهي الحق في تعبئة القوات العسكرية، ولا يحتاج لأمر من الشعب، إذ أن قرار مجلس السناتو النهائي (SCU) صادر من هيئة سياسية حاكمة تمنح القنصل سلطة غير محددة في الشؤون المدنية والعسكرية.

تختلف رواية ساللوستيوس<sup>(١)</sup> فيما يتعلق بمؤامرة كاتيلينا الأولى في عامي ٦٦-٦٥ ق.م في تفاصيلها الجوهرية عن الروايات الأخرى، حيث إن معلوماته عنها تعتبر غامضة وناقصة ولا يمكن الوثوق فيها<sup>(٢)</sup>.

(1) Sallust. Cat. 29.

(2) Syme, R., Sallust, p. 75, note 69.



كذلك يسجل ساللوستيوس فى كتابه "مؤامرة كاتيلينا" خطبتين مؤثرتين<sup>(١)</sup> ألقاهما قيصر وكاتو فى مجلس السناتو بشأن تحديد مصير أعوان كاتيلينا، المتآمرين الخمسة المقبوض عليهم، ولكنه كعادته يضيف إليهما تعبيره الذى يشوب ما قيل: "شئ من هذا القبيل" (*huiusce modi*)، ويوضح هذا لنا أنهما ليست الخطبتان اللتان ألقاهما قيصر وكاتو، وإنما جاءتا بأسلوب ساللوستيوس وبلاغته المميزة.

عندما طلب شيشرون من البريتور المنتخب، جايوس قيصر، الإدلاء برأيه بشأن تحديد مصير المتهمين الخمسة، أعوان كاتيلينا، الذين تم القبض عليهم ووضعهم تحت التحفظ ألقى قيصر كلمة حفظها ساللوستيوس كاملة.

بدأ قيصر كلمته مستحثاً مجلس السناتو بأنه يجب أن يتحكم فى عاطفته حتى يستطيع تمييز الحقيقة بوضوح، وذكر أمثلة من التاريخ ليوضح لهم كيف أن السلف عندما تحكموا فى عاطفتهم، حكموا بالعدل، وأنه ينبغى عليهم الآن أن يفعلوا الشئ نفسه. وقال إنه متأكد تماماً أن سيلانوس (Silanus) قدم اقتراحه بدافع من اهتمامه بمصالح الدولة، وليس بدافع إرضاء أى شخص أو بدافع شخصى.

لمح قيصر إلى موضوع فى غاية الأهمية، وهو انتهاك قانون بوركيوس (Lex Porcia)، والقوانين الأخرى الخاصة بحق الاستئناف (*de provocatione*) التى تنص على أنه لا يجب الحكم على المواطنين بالموت قبل السماح لهم بالذهاب إلى المنفى الاختيارى، واللجوء إلى الاستئناف أمام الجمعية المثوية (*comita centuriata*). كما قال إن تنفيذ

---

(1) Sallust. Cat. 51, 52; Schmid, W., Sallust, die Reden Caesars und M. Catos. Gymn. 63 (1962), pp. 336-350.

رأى سيلانوس سيصبح سابقة خطيرة على الرغم من أنه موجه ضد الخونة والقنلة "in parricidas rei publicae"، فجميع النماذج السيئة قد بدأت في بداية الأمر من إجراءات عادلة، وعندما تقع إدارة الدولة، ورئاستها في أيدي أناس غير أكفاء أو أشرار، فإن هذه النماذج ستجلب عقوبة قاسية للمظلومين وأشار إلى عهد الطغاة الثلاثين في أثنينا سنة ٤٠٤ ق.م، والديكتاتور سلا (Sulla) في روما كأمنلة لهذه النماذج التي بدأت بإجراءات عادلة، وانتهت بنهاية سيئة، فالطغاة الثلاثون بدأوا حكمهم بإعدام الأشرار المكروهين بدون محاكمة، ولكن بعد فترة ما، قتلوا الصالحين والأشرار على السواء بدافع من نزوة ما، وقاموا بإدخال الفرع والرعب في قلوب جميع الناس. وكذلك بدأ سلا بأن أمر بإعدام أعوان ماريوس (Marius)، المتهمين بقتل الأشراف البارزين، ولكن سرعان ما أن طمع في مصادرة أملاك خصومه، ووضع أسماء الكثير منهم في لوائح المحكوم عليهم بالإعدام. وقال قيصر إنه لا يتوقع حدوث هذا من جانب القنصل شيشرون في الوقت الحاضر، ولكن قد يأتي قنصل آخر في المستقبل، وتحت إمرته جيش، وعندما يسحب هذا القنصل سيفه، فمن ذا الذي سوف يتصدى له.

حت قيصر أعضاء السناتو بألا ينتهكوا قانون بوركيوس، والقوانين الأخرى التي وضعها أسلافهم الذين كانوا يمتازون بالفطنة، والحكمة، وسمحوا للمجرمين المتهمين بالهرب من الموت إلى المنفى الاختياري، واقترح قيصر مصادرة ممتلكات المتهمين الخمسة، وسجنهم في بلديات (municipiae)، ووضعهم تحت الحراسة. كما اقترح أنه لا ينبغي لأحد بعد ذلك أن يقترح قراراً على مجلس السناتو، أو قانوناً على الشعب بخصوصهم، ومن يفعل ذلك وجب على مجلس السناتو أن يعتبره خارجاً

على الدولة، والصالح العام. واقترح قيصر كذلك عقوبة صارمة على أى مدينة تسمح للمسجونين بالهرب إليها.  
وفيما يلي نسجل مقتطفاً من خطبة قيصر التى نقلها سالوستيوس  
حرفياً<sup>(١)</sup> فى كتابه "كاتيلينا":

Plerique eorum qui ante me sententias dixerunt composite atque magnifice casum rei publicae miserati sunt. Quae belli saevitia esset, quae uictis acciderent, enumeravere: rapi uirgines, pueros, diuelli liberos: complexu, matres familiarum pati quae uictoribus conlibuissent; fana atque domos spoliari; caedem, incendia fieri; postremo armis, cadaueribus, cruore atque luctu omnia compleri. Sed, per deos immortalis, quo illa oratio pertinuit? An uti uos infestos coniurationi faceret? Scilicet quem res tanta et tam atrox non permouit, eum oratio accendet [Non ita est; neque cuiquam mortalium iniuriae suae paruae uidentur; multi eas grauius aequo habuere. Sed alia aliis licentia est, patres conscripti. Qui demissi in obscuro uitam habent, si quid iracundia deliquere, pauci sciunt; fama atque fortuna pares sunt. Qui magno imperio praediti in excelso aetatem agunt, eorum facta cuncti mortales nouere. Ita in maxuma fortuna minima licentia est: neque studere, neque odisse, sed minime irasci decet. Quae apud alios iracundia dicitur, ea in imperio superbia atque crudelitas appellatur. Equidem ego sic existumo, patres conscripti, omnis cruciatus minores quam facinora illorum esse. Sed plerique mortales postrema meminere, et, in hominibus impiis sceleris eorum obliti, de poena disserunt, si ea paulo seuerior fuit.

---

(1) Sallust. Cat. 51, 9-24.



D. Silanum, uirum fortem atque strenuum, certo scio quae dixerit studio rei publicae dixisse, neque illum in tanta re gratiam aut inimicitias exercere: eos mores, eamque modestiam uiri cognoui. Verum sententia eius mihi non crudelis – quid enim in talis homines crudele fieri potest? – sed aliena a re publica nostra uidetur. Nam profecto aut iniuria te subegit, Silane, consulem designatum, genus poenae nouum decernere. De timore superuacaneum est disserere, cum praesertim diligentia clarissimi uiri consulis tanta praesidia sint in armis. De poena possum equidem dicere, id quod res habet, in luctu atque miseriis mortem aerumnarum requiem, non cruciatum esse; eam cuncta mortalium mala dissoluere; ultra neque curae neque gaudio locum esse. Sed, per deos immortalis, quam ob rem in sententiam non addidisti uti prius uerberibus in eos animaduorteretur? An quia lex Porcia uetat? At aliae leges item condemnatis cibibus non animam eripi, sed exilium permitti iubent. An quia grauius est uerberari quam necari? Quid autem acerbum aut nimis graue est in homines tanti facinoris conuictos? Sin quia leuius est, qui conuenit in minore negotio legem timere, cum eam in maiore neglexeris?

"إن معظم هؤلاء الذين ألقوا كلمتهم قبلى بأسلوب متقن ومؤثر عبروا عن يأسهم من حال الدول، وذكروا مساوئ الحرب، وما ينتظر المهزومين: سبي البنات والأولاد، الأطفال المخطوفين من أحضان آبائهم، الزوجات اللاتي سيخضعن لملاذات المنتصرين، المعابد والمنازل التي سوف تُسلب، الحرق والذبح بالأسلحة، الجثث والدم والنواح في كل مكان. ولكن بحق الآلهة الخالدة ! إلى ماذا ترمى هذه الخطبة البليغة؟ لكي تجعلكم تكرهون المؤامرة؟ ولكن إذا كان الواقع المؤلم لم يستطع أن يحرك مشاعر



ذلك الشخص، فهل سوف تؤثر فيه الخطبة البليغة؟ هذا لن يكون أبداً، ولن يقلل الناس من أخطائهم. إذ أن العديد من الناس مستأعون منها بشدة، ولكن جميع الناس لا يعرضون جميع الأمور، يا أيها الآباء المسجلين!

ولكن إذا دفع الغضب الناس العاديين الذين يعيشون حياتهم في غموض لارتكاب الخطأ، فإن قليل من الناس يعلم به لأن قليل من الناس يعلمون أى شئ عن مثل هؤلاء الناس غير المهمين. ولكن الناس الذين يشغلون المراكز ذات السلطة الكبيرة يعيشون فى شأن رفيع، وجميع الناس تعرف أفعالهم. فكلما ارتفع مركزنا، فكلما أصبحت حريتنا أقل. يجب أن نتجنب التحيز والكراهية، وفوق كل شئ الغضب، لأن ما يُسمى ثورة الغضب عند الآخرين، يُطلق عليه الغرور والوحشية عند هؤلاء الذين يستحوذون على السلطة. أما من ناحيتي، يا حضرات الآباء المسجلين ! أن أعتقد أن أى عذاب سوف يكون عقوبة أقل لما تستحقه جرائم هؤلاء الرجال. ولكن معظم الناس يتذكرون فقط ما يحدث أخيراً. فعندما يُتهم المجرمون فإنهم ينسون جريمتهم، ويتحدثون فقط عن عقوبتهم إذا كانت قاسية أكثر من المعتاد.

أنا متأكد أن ديكيموس سيلانوس، أشجع وأقوى رجل، تكلم فى هذا الموضوع الخطير بدافع من اهتمامه بمصالح بلده، وليس لأنه يرغب فى أن يرضى شخصاً، أو يظهر عداً شخصياً لأننى أعرف أخلاقه وتواضعه. ومع ذلك، فإن اقتراحه ليس صعباً بالنسبة لى — لأن التعامل مع أمثال هؤلاء الرجال لا يمكن أن يتصف بأنه صعب، ولكنه يتفق مع نظام دولتنا. بالتأكيد، يا سيلانوس، أن الخوف أو الإساءة أجبرتك كقنصل منتخب أن تقرر نوعاً جديداً من العقوبة. ويمكن أن يُستبعد الخوف بعيداً عن النقاش بفضل الاحتياطات التى اتخذها القنصل المشهور جداً وبصفة

خاصة حيث يوجد مثل هذا الحرس المدمج بالأسلحة. أما بالنسبة للعقوبة التى اقترحتها، يمكن أن نقول إن الموت راحة من معاناة الإنسان فى حالة الحزن واليأس، وليس عقوبة، لأنه يضع نهاية لجميع شرور الإنسان، وبعد ذلك لا يوجد مجال سواء للحزن أو السرور.

ولكن بحق الآلهة الخالدة ! لماذا لم تقترح كذلك أنه يجب أن يُعذب المساجين بالسياط قبل إعدامهم؟ هل ذلك لأن قانونا بوركوس يمنع ذلك؟ لكن هناك قوانين أخرى تشترط أن المواطنين المتهمين لا يجب إعدامهم، وإنما يجب أن يُسمح لهم بالذهاب إلى المنفى. هل ذلك، لأن الضرب بالسوط عقوبة أشد من عقوبة الموت؟

ولكن ما هى العقوبة التى تعتبر صعبة أو متجاوزة بالنسبة للإنسان الذى تثبت إدانته بمثل هذه الجريمة؟ ولكن إذا كان ذلك كذلك لأنك فكرت فى أن الضرب بالسوط تعتبر عقوبة أخف، فكيف يمكن أن يكون منطقياً أن نحترم القانون بشأن مسألة أقل أهمية بينما أنت لم تهتم به بالنسبة لأمر أكثر أهمية؟

### ب- "عن حرب يوجورتا" (De Bello Iugurthino)

يكشف كتاب "حرب يوجورتا" لسالوستيوس الفساد والعجز الذى أصاب أعضاء مجلس السناتو فى الحقبة الأخيرة من تاريخ الجمهورية الرومانية. فقد استطاع يوجورتا (Iugurtha) ملك نوميديا الواقعة فى شمال إفريقيا، أن يشتري بهداياه وأمواله ذمم وضمانات أعضاء اللجنة الدبلوماسية التى أرسلتها روما عام ١١١ ق.م للتحقيق معه حول موضوع حصاره لعاصمة كيرتا (Cirta) التى كان يحكمها عمه أدهربال (Adherbal)، وكان يتواجد فيها عدد كبير من التجار الإيطاليين. وبعد

مغادرة تلك اللجنة، قام بمحاصرة المدينة ودخلها ودبح جميع التجار الإيطاليين، وعاقب أهلها بقسوة، وعندما علمت روما بذلك، اشتعلت بثورة قادها الفرسان ونقباء العامة، وأعلن نقيب العامة جايوس مميوس ( G. Memmius ) أن بعض أعضاء مجلس السناتو حصلوا على رشاوى وهدايا من يوجورتا.

أرسلت روما جيشاً بقيادة القنصل كالپورونيوس ( Calpurnius Bestia ) لمحاربة يوجورتا، ولكنه بدل من محاربته عقد معه اتفاق سلام، ورجع إلى روما، فاتهمه الفرسان والشعب بالرشوة والفساد، وطالب نقيب العامة مميوس باستدعاء يوجورتا إلى روما وسؤاله عن النبلاء الرومان الذين حصلوا على رشوة منه<sup>(١)</sup>. وعندما حضر يوجورتا إلى روما وامتلأ أمام الجمعية القبلية، فشل مميوس في الحصول منه على أى معلومات أو أسماء النبلاء وأعضاء مجلس السناتو المرشحين. وفى أثناء ذلك الوقت دبر يوجورتا حادثة اغتيال لأحد أبناء عمومته الذى كان موجوداً فى روما من أجل المطالبة بحقه الشرعى فى ملك نوميديا. عندئذ أمر مجلس السناتو بطرده من روما على الفور. وبينما كان يوجورتا راكباً سفينته، نظر إلى روما وقال عبارة سجلها لنا ساللوستيوس<sup>(٢)</sup> بأسلوبه الذى يفتقر إلى الدقة، تصور حقيقة تدهور الأحوال فى روما وتغشى الفساد والرشوة بين حكام روما من النبلاء وأعضاء مجلس السناتو:

---

(1) K. and Von Fritz, "Sallust and the attitude of the Roman nobility at the time of the wars against Jugurtha", *ATPhA* 74 (1943), pp. 134-168.

(2) Sallust. *Bell Jugurth.* 35, 10.

Urbem venalem et mature peritulum si emptorem invenerit.

"يا لها من مدينة سوف تزول وتغنى إذا وجدت لها مشترياً"

يعتبر كتاب "عن حرب يوجورتا" أفضل من كتاب "عن مؤامرة كاتيلينا" لأنه راعى الترتيب الزمني للأحداث المتعاقبة، وتضمن تصوير جميل لشمال إفريقيا، وكذلك احتوى على وصف شيق للشخصيات البارزة المؤثرة التي لعبت دوراً هاماً في مجرى الأحداث التاريخية أمثال: الضابط الشاب الكفاء سلا (Sulla)، وهو ينتمى إلى الطبقة الأرستقراطية، وكان القائد ماريوس قد اختاره مساعداً له في حربه ضد يوجورتا عام ١٠٧ ق.م. القنصل ماريوس (Marius)، الرجل العصامي (novus homo)، وينتمى إلى طبقة العامة. القنصل ميتيللوس (Metellus)، ذلك الرجل الأمين النزيه، الصارم، وينتمى إلى الطبقة الأرستقراطية. نقيب العامة ميمموس (Memmius)، الإنسان الجاد الأمين الذى يضع مصلحة الوطن فوق كل اعتبار. وأخيراً ملك نوميديا، يوجورتا (Iugurtha)، ذلك الرجل الماكر، الذى لا ضمير له ولا أخلاق.

كذلك يسجل كتاب "عن حرب يوجورتا" خطبتين مؤثرتين:

الأولى ألقاها نقيب العامة مميوس، وتمثل رغبة نقيب العامة فى الانتقام، وإثارتهم لغضب الشعب، أما الثانية فقد ألقاها ماريوس، القائد الشعبى العصامى، وفيها قارن نفسه بالنبلاء، وصب غضبه عليهم، وأعلن أنه لا ميزة لهم سوى التفاخر والتباهى بإنجازات أسلافهم، وإقامة التماثيل لهم بينما هو ليس لديه أسلاف يتشوق بهم. ولا يملك تماثيلاً لأجداده ولا يعرف الأدب الإغريقى، ولكنه يفخر بالأخطار والمعارك التى خاضها وبالجراح



التي في صدره. ويمكن أن نذكر هذه الخطبة ماريوس التي يذكرها الكتاب والمؤرخون المحدثين لتوضيح قدرة سالوستيوس، الفائقة على تحليل الشخصيات — على النحو التالي:

Comparete nunc, Quirites, cum illorum superbia me hominem nouum. Quae illi audire aut legere solent, eorum partem uidi, alia egomet gessi; quae illi litteris ea militando didici, Nunc uos existumate facta an dicta pluris sint. Contemnunt nouitatem meam, ego illorum ignauiam; mihi fortuna, illis prohra obiectantur. Quamquam ego naturam unam et communem omnium existumo, sed fortissimum quemque generosissimum. Ac si iam ex patribus albinum aut Bestiae quaeri posset, mene an illos ex se gigni maluerint, quid responsuros creditis, nisi sese liberos quam optimos uoluisse? Quodsi iure me despiciunt faciant idem maioribus suis, quibus, uti mihi, ex uirtute nobilitas coepit. Inuident honori meo: ergo inuideant labori innocentiae periculis etiam meis, quoniam per haec illum cepi. Non possum fidei causa imagines neque triumphos aut consulatus maiorum meorum ostentare, at, si res postulet, hastas uexillum phaleras alia militaria dona, praeterea cicatrices aduerso corpore. Hae sunt meae imagines, haec nobilitas, non hereditate relicta, ut illa illis, sed quae ego meis plurimis laboribus et periculis quaesiui. Non sunt composita uerba mea. Parui id facio. Ipsa se uirtus satis ostendit. Illis artificio opus est ut turpis facta oratione tegant. Neque litteras Graecas didici: parum placebat eas discere, quippe quae ad uirtutem doctoribus nihil profuerant. At illo multo optima rei publicae doctus sum hostem ferire, praesidium agitare, nihil metuere nisi turpem famam, hiemem et aestatem iuxta pati, humi requiescere, eodem tempore inopiam et laborem tolerare. His ego praeceptis milites hortabor.

" قارنوا الآن، أيها المواطنون! بيني أنا الرجل العصامي وبين غطرسيتهم. أنا رأيت أو أنجزت بنفسى الأشياء الأخرى التى اعتادوا أن يسمعوها عنها أو يقرؤها. أنا تعلمت فى الخدمة العسكرية ما قد تعلموه فى الكتب. أصدرتكم الآن أيهما أكثر قيمة: الأفعال أم الأقوال. إنهم يحتقرون عصاميتى، وأنا احتقر جنهم، إنهم يحتقرون حظى، وأنا احتقر فصائحهم. وبالرغم من إننى اعتقد أن طبيعة جميع الناس واحدة، فإن الأشجع هو الأكرم. وإذا استطعنا الآن أن نسأل أجداد أشخاص أمثال ألبينوس أو بيسيتيا: من يفضلون أن يكون ابناً لهم؟ هل أنا أم هؤلاء؟ فماذا تعتقدون سيكون جوابهم إذا لم يرغبوا أن يكون أبناءهم هم الأفضل؟ ولكن إذا كان من حقهم أن يحتقرونى، فدعوهم يحتقرون أجدادهم أيضاً. إن النبلى نشأ معهم مثلما نشأ نبلى فى الفضيلة. إنهم يحقدون على منصبى، فدعوهم يحسدون مجهودى، ونزاهتى والأخطار التى صادفتنى، حيث إننى قد حصلت عليه من خلالها. أنا لا أستطيع أن أعرض عليكم تماثيل أجدادى أو انتصاراتهم، أو قنصلياتهم لكى أكسب ثقتكم، ولكن إذا استدعى الأمر ذلك، فأنا أحمل رماحاً، وعلماً، وأوسمة، ومكافآت عسكرية أخرى، وندباً فى صدرى. فهذه تكون تماثيلى، وعلامات نبلى التى لم أرثها مثلما يرث الآخرون، ولكنى حصلت عليها بمجهوداتى وبالأخطار التى واجهتها. إن كلماتى غير مرتبة، فذلك لا يهمنى، فالفضيلة تعلن عن نفسها تلقائياً بدرجة كافية. إنهم يحتاجون إلى الصنعة لكى يخفوا أعمالهم الدنيئة من خلالها. أنا لم أدرس الأدب الإغريقى، ولا يسعدنى أن أدرسه لأنه لم يقدم نفعاً إلى القائمين على تدريسه لعرض فضيلتهم. وأنا تعلمت من أجل مصلحة الدولة العليا أن أهاجم العدو، وأتعهد بالحراسة، ولا أخشى شيئاً سوى السمعة السيئة، وأن أتحمّل الشتاء والصيف على السواء، وأن أنام

على الأرض، وأن أتحمل الجوع والتعب في نفس الوقت. وأنا سوف أحث جنودى لكى يتبعوا هذه الأسس".

### ج- كتاب "التواريخ" (Historiae)

يتناول كتاب "التواريخ" (Historiae)<sup>(١)</sup> أحداث تاريخية استمرت أكثر من عشر سنوات ابتداء من موت الديكتاتور سلا (Sulla) فى عام ٧٨ حتى عام ٦٧ ق.م، وهو عام رحيل بومبيوس إلى آسيا الصغرى لمحاربة الملك ميثراداتيس (Mithradates). ولم يصل إلينا من هذا العمل سوى بعض الشذرات القليلة، ورسالتان، وأربع خطب.

يوضح لنا ما تبقى من هذا العمل أن سالوستيوس حاول أن يقدم أسباباً للأحداث التى كان يسردها من خلال الغوص فى أعماق الشخصيات البارزة المؤثرة وتحليلها، تلك الشخصيات التى كان لها دوراً أساسياً فى مجرى الأحداث التاريخية مثلما رأينا من قبل، مثل قيصر، كاتو، كاتيلينا، ماريوس، سلا، وغيرهم.

وقد اتبع أسلوبه هذا المؤرخ تاكيتوس (Tacitus) (حوالى ٥٤ - ١٢٠ ميلادية)، وبخاصة فى كتابه أجريكولا (Agricola).

### ٣- كورنيليوس نيبوس (Cornelius Nepos)

وُلد كورنيليوس نيبوس (حوالى عام ١٠٠ - ٢٥ ق.م) فى شمال إيطاليا، ونحن لا نعرف مسقط رأسه على وجه التحديد، وهو ينتمى إلى طبقة الفرسان. وقد اهتم بدراسة الأدب وابتعد عن السياسة تماماً. وكان

---

(1) Sallust, The Histories, Vol. I, By Patrick Mc Gushin.

صديقاً لكل من شيشرون وصديقه أتيكوس، وفارو (Varro)، والشاعر الغنائى كاتولوس (Catullus) الذى أهداه مجموعة من الأشعار.

تخصص كورنيليوس نيبوس فى كتابة السير (vitae)، وتشمل مؤلفاته التى لم تصل إلينا ثلاثة كتب تُسمى تاريخ عام (Chronica)، وهى ملخص لتاريخ إيطاليا، ونماذج (Exempla) تتكون من خمسة كتب عن الأعمال أو الإنجازات التاريخية البارزة، وسيرة حياة كاتو، وسيرة حياة شيشرون، وكتاب فى الجغرافيا يذكره لنا بلينيوس (Plinius) الأكبر.

لقد وصل إلينا من أعماله مؤلفه "عن مشاهير الرجال" (De Viris Illustribus) الذى ويحتوى على ستة عشر كتاباً، ويتناول سير حياة مشاهير الرجال فى مختلف فروع العلوم والمعرفة السياسية، وكذلك مؤلفه "عن القادة البارزين من الأمم الأجنبية" (De Excellentibus Ducibus Externarum Gentium)، الذى يحتوى على تسعة عشر سيرة لقادة إغريق، وسيرة قائد فارسى، وقائدين من قرطاجة: هاميلكار (Hamilcar)، وهانيبال (Hannibal)، وكذلك سيرة حياة كاتو وأتيكوس<sup>(١)</sup>.

يتميز أسلوب كورنيليوس نيبوس بجملة البسيطة التى تناسب سرده للشخصيات، وبالإيجاز (brevitas) الشديد الذى يؤدى أحياناً إلى الغموض.

#### ٤-ماركوس تيرنتيوس فارو (Marcus Terentius Varro)

وُلد ماركوس تيرنتيوس فارو فى رياتى (Reate) (حوالى ١٠٦-٢٧ ق.م)، وهو وطنى غيور، وكاتب موسوعى، إذ يشير إليه الناقد

---

(1) Horsfall, N., Cornelius Nepos: A Selection, Including the lives of Cato and Atticus,



الرومانى كوينتيليانوس (Quintilianus)<sup>(١)</sup> بإعجاب، ويصفه بأنه أكثر الرجال الرومان علماً (vir Romanorum eruditissimus).

فقد كتب فارو (Varro) مؤلفات فى الجغرافيا، والزراعة، والحساب والفلك، والآثار والتاريخ، والفلسفة، والقانون، والشعر والشعراء، والخطابة والبلاغة، والنحو، والمسرح. وجمع كم كبير من الشعر اللاتينى المبكر، وحاول استخراج قاعدة عامة منهجية للشعر. كما قام بتحقيق إحدى عشر مسرحية كوميديا لـ بلاوتوس (Plautus)<sup>(٢)</sup>.

درس فارو فى روما على يد العالم الرومانى المشهور، إيليرىوس ستيلو (Aelius Stilo)، وبعد ذلك سافر إلى أثينا طلباً فى المزيد من العلم والمعرفة حيث درس هناك على يد الفيلسوف الأكاديمى أنتيوخوس (Antiochus) من عسقلان (Ascalon).

شغل فارو عدة مناصب حكومية وكان حاكماً قضائياً (praetor)، ومشرفاً إدارياً (aedilis). واشترك فى الحملات العسكرية التى قام بها القنصل بومبيوس. وعندما اندلعت الحرب الأهلية بين قيصر وبومبيوس، تولى فارو قيادة فصائل فى جيش بومبيوس فى أسبانيا، واضطر للاستسلام لقيصر الذى عفى عنه، وعهد إليه بالإشراف على المكتبة العامة التى كان يجمع فى إنشائها. وبعد اغتيال قيصر وضع أنطونيوس اسمه فى قائمة مصادرات الذين أهدرت دماؤهم، ولكن بفضل تدخل بعض الأصدقاء رُفِع اسمه من تلك القائمة. وأمضى سنوات عمره الأخيرة فى هدوء وتفرغ للدراسة والتأليف، حيث كتب أعمالاً كثيرة بلغت أربعة وسبعين عملاً ما

(1) Quint. Instit. Orat. 10. 1. 95; Cic. Ad. Att. XIII. 18, 2.

(2) Gellius, A., Noctes Atticae 3. 3, 2-4.

بين شعر ونثر شملت ستمائة وعشرين كتاباً لم يصل إلينا منها سوى عملين اثنين أحدهما بعنوان "عن اللغة اللاتينية" (De lingua Latina)، والآخر بعنوان "عن الزراعة" (De Re Rustica)، وكذلك ستمائة بيت من هجائياته المسماة "الهجائيات المنيبية" (Saturae Menippeae). وقد حفظ لنا بعض الكتاب الرومان "أمثال جيلليوس" (Gellius)، ونونيوس (Nonnius) أجزاء متناثرة أو بمعنى أصح شذرات من أعماله التي لم تصل إلينا.

### مؤلفاته وأعماله

#### أ- عن اللغة اللاتينية (De Lingua Latina)

ألف فارو (Varro) مؤلفه "عن اللغة اللاتينية"، ويقع في خمسة وعشرين كتاباً أو جزءاً لم يصلنا منه سوى الأجزاء من الخامس حتى العاشر فقط<sup>(١)</sup>، وأهداه إلى صديقه شيشرون. يظهر تأثير المذهب الرواقى فى هذا المؤلف واضحاً جداً ويتمثل فى الإحساس بقيمة الكلمات، وضرورة وجود مبادئ عامة تركز على أشكال وصور مبكرة، وقد ناقش هذا المؤلف قضايا لغوية مثل الاشتقاق (derivativa)، وتركيب الجملة (compositio sententiae)، وأخيراً قضية القياس (analogia) واللاقياس (non-analogia) (الشواذ أو الاستثناءات اللغوية)، وهى القضية التى تناولها الكتاب الثامن والتاسع والعاشر، وكانت مثاراً للجدل والنقاش بين النحويين الرومان فى عصر فارو. إذ كان هناك مذهبان أحدهما يرى أن قواعد اللغة قياسية وينبغى أن

---

(1) Kent, R.G., Varro on the Latin Language, p. 17 ff.

تكون قواعد محكمة مطردة وذات منطق محدد وأن الشواذ أو الاستثناءات (exceptions)، وهى الركام اللغوى للظواهر اللغوية المندثرة تمثل خروجاً على القاعدة المطردة الحاكمة. أما المذهب الثانى فقد نادى بأهمية الدور الذى تلعبه الاستخدامات الشائعة للكلمات فى إثبات وجود صور مستثناه. وبالرغم من أن فارو كان من أنصار مذهب القياس، فإنه حاول التوفيق بين أنصار كل من المذهبين لأنه رأى أن كل من المذهبين: القياس واللاقياس له دوره فى مجال تطوير اللغة اللاتينية.

يتضح من كتب فارو "عن اللغة اللاتينية" وما تناوله من مفردات اللغة - أن اللغة كائن اجتماعى يخضع لظروف المجتمع، ويتطور بتطوره، ولا دخل لأى قوة إلهية أو خفية فى تنشئته أو تنميته أو تطوره.

#### ب- عن الزراعة (De Re Rustica)

كتب فارو (varro) مؤلفه "عن الزراعة" فى أواخر سنين حياته، وقد وصلت إلينا منه ثلاث كتب كاملة. يتناول الكتاب الأول الموجه إلى زوجته فوندانيا (Fundania) - بهجة الزراعة وفوائدها ويتحدث الكتاب الثانى الموجه إلى تاورانيوس نيجر (Tauranius Niger) - عن تربية المواشى، أما الكتاب الثالث الموجه إلى كوينتوس بينيوس (Q. Pinnius) فهو يتكلم عن حظائر تربية المواشى وأحواض السمك. كان الهدف من تأليفه هذا العمل هو نم البطالة وحياة الترف، وإسداء النصائح المفيدة إلى المواطن الرومانى الذى ترك الريف وهاجر إلى مدينة روما سعياً وراء الترف والملذات - وتوجيه عنايته إلى حب الحياة الريفية الشريفة المفيدة.

### ج- الهجائيات المنيبية (Saturae Menippeae)

ألف فارو (varro) فى بداية حياته هجائيات أطلق عليها اسم الهجائيات المنيبية (Saturae Menippeae) لأنها بنيت على محاورات الفيلسوف الكلبى<sup>(١)</sup>، مينيبوس (Menippus) الذى عاش فى حوالى منتصف القرن الثانى قبل الميلاد وابتدع نوعاً من الهجائيات "الساتورا" (Satura) اللاذعة الجافة. وتتألف هجائيات فارو من مائة وخمسين كتاباً وصلت إلينا منها ستمائة بيت فقط، وكانت خليطاً من النثر والشعر، وتحتوى على أوزان متنوعة.

كان فارو يهدف إلى تقديم الأفكار العلمية إلى القارئ البسيط العادى من خلال الهجائيات، ويذكر شيشرون منهجه وأهدافه فى محاورته الثانية "الأكاديمية"<sup>(٢)</sup>.

تناولت الهجائيات المنيبية الحياة الرومانية الخاصة والعامة على السواء، فقد تهكم فارو من الفلاسفة وتهكم من رجال حكومة الائتلاف الثلاثى حيث وصفهم بأنهم مثل الوحش ذو الرؤوس الثلاثة وسخر من الصراع بين المدارس الفلسفية المختلفة والعبادات الدينية الأجنبية داخل روما، وعارض

---

(١) أسس الفيلسوف أنتيستينيس (Antisthenes)، تلميذ جورجياس (Gorgias) وسقراط (Socrates) - مدرسة فلسفية فى أثينا فى النصف الثانى من القرن الخامس قبل الميلاد، كانت تنادى بأن الطريق إلى السعادة يكمن فى الفضيلة، والتحرر من الرغبات والشهوة. وكان البطل هيراكليس (Hercules) هو النموذج الأمثل فى فضيلة التحمل، ومواجهة التحديات فى العالم. وقد تأسست هذه المدرسة فى الجمنازيوم (gymnasium)، واشتق اسمها "كلبى" (cynicus)، من الكنية (kuon) بمعنى "الكلب" - التى أطلقت على الفيلسوف ديوجينيس (Diogenes) الذى رأس هذه المدرسة فيما بعد.

(2) Cic. Acad. 2. 1, 2. 8.



الأساطير، وكذلك تهكم من رجال الحكومة الثلاثية حيث وصفهم بأنهم مثل الوحش ذو الرؤوس الثلاثة.

## ٥- النثر اللاتيني فى العصر الأوغسطى (The Augustan Age)

تطور النثر اللاتيني ووصل إلى قمة ذروته فى الفترة الأولى من العصر الذهبى وهى العصر الشيشرونى حيث ازدهرت الخطابة والتاريخ وبعد ذلك جاء العصر الأوغسطى (٣١ ق.م - ١٤ ميلادية) الذى شاهد انتصاراً كبيراً للحركة الأدبية تحت تأثير الثقافة الهلينستية ومولد فجر عصر ذهبى للشعر. فلقد وضعت معركة أكتيوم (Actium) فى ٣١ ق.م نهاية للصراعات الأهلية والحروب الدموية بين القادة العسكريين فى روما، وأصبحت السلطة كلها فى الدولة فى يد قائد واحد (imperator)، أو حاكم واحد هو أوكتافيانوس (Octavianus)، الذى سيطر على جميع الأمور، وأصبح القائد الأعلى، ورئيساً لمجلس السناتو (princeps senatus)، والمسئول الأول والأوحد عن جميع المؤسسات الإدارية والدينية فى الدولة. واتخذ أوكتافيانوس لقب "أوغسطوس" (Augustus) بمعنى المقدس أو المبجل، واحتفل به الشعب الرومانى وكرمه ومجده باعتباره الإله، المحسن، المخلص، والمنقذ الذى وضع نهاية للصراعات والحروب الدموية، وجلب الأمن والهدوء والرخاء والسلام الرومانى (pax Romana) لشعب روما والعالم كله.

اهتم أوغسطوس (Agugstus) ومعظم رجال دولته من الشخصيات الراقية المتعلمة بالشعر والشعراء، لذلك انتشرت الدراسات الشعرية والبلاغية، ووصل الشعر إلى أوج الكمال بينما اندثر النثر، وفقدت الخطابة والتاريخ مكانتهما وأهميتهما، لأن الوظائف الحكومية الشرفية

(cursus honorum) فقدت قيمتها الحقيقية والتي كانت تمثل تاريخ وسيرة حياة المواطن الروماني - ولم يعد المواطن الروماني يكثر بها. كذلك فقدت دور المحاكم والمجالس النيابية والسياسية أهميتها التي حظيت بها في عصر شيشرون لعدم وجود قضايا سياسية أو أحزاب سياسية متنافسة، حيث إن الحياة السياسية أصبحت منصبة ومركزة حول شخصية الإمبراطور أوغسطس.

لقد اختلفت كُتَاب الحوليات وكُتَاب السير الذاتية في عصر أوغسطس، وظهر كُتَاب تاريخ الأمم والشعوب مثل تيتوس ليفيوس ( T. Livius) الذي كتب تاريخ روما منذ نشأتها، وبومبيوس تروجوس (Pompeius Trogus) الذي كتب تاريخ الأمم الأخرى.

هناك عدة عوامل ساعدت على النهضة الأدبية في روما في العصر الأوغسطي عامة، وتطور الدراسات الشعرية بخاصة، منها على سبيل المثال لا الحصر:

اهتم أوغسطس بالشعراء، وساعدهم لأنه أدرك مدى تأثير مساندتهم للحاكم على سير الأمور في الدولة، وكذلك تبني رجال دولته البارزين مثل مايكناس (Maecenas)، وأسينيوس بولليو ( Asinius Pollio)، وفاليريوس ميسالا (Valerius Messala)، وأجريببا (Agrippa) الشعراء، ومنحوهم المكانة الاجتماعية، وأغدقوا عليهم بالهبات والمنح والعطايا السخية. فمثلاً، كان الشعراء الرومان أمثال هوراتيوس (Horatius) وتيبوللوس (Tibullus) وبروبرتيوس (Propertius)، وأوفيدوس (Ovidius)، وفيرجيليوس (Vergilius) يُكرمون ويُجلون في بلاط الإمبراطور أوغسطس. وبذلك ارتقت مكانة الشعراء في نظر العامة، واتصفت مهنتهم بالاحترام والتبجيل.

ازدهرت روما فى عصر أوغسطس بالمعابد والمسارح الجديدة، وأنشأت ثلاث مكتبات جديدة: الأولى افتتحها أسينيوس بولليو (Asinius Pollio) فى أواخر عام ٣٩ ق.م فى ساحة معبد الحرية، والثانية فى معبد أبولو (Apollo) على تل البلاتين، والثالثة فى ساحة أوكتافيا (Octavia). تدهورت أخلاقيات الشعب الرومانى فى أواخر عصر الجمهورية، وتزايدت مظاهر البذخ والإسراف مع تزايد اتساع رقعة الفتوحات والممتلكات بفضل انتصارات الجيوش الرومانية الغازية<sup>(١)</sup>. وظهر الفساد الأخلاقى بصورة واضحة عند الشباب الذى اتبع الإبيقورية مذهباً، وانساق وراء العواطف والنزوات والرذائل فى مدينة روما، العاصمة المتحضرة التى جذبت إليها كثير من الأجانب النازحين إليها من كل حذب وصوب وبخاصة من الشرق، وجلبوا معهم الأفكار والشعائر الدينية المتنوعة الإنحلاية والإباحية التى اكتسحت التعاليم الدينية الرومانية، والموروثات الأخلاقية القديمة للرومان<sup>(٢)</sup>. فدخلت إلى روما عبادة الإله باخوس (Bachus) أو ديونيسوس (Dionysius) عند الإغريق، إله الخمر، وعبادة الإلهة كيبلى (Cybele)<sup>(٣)</sup> وزوجها أتيس (Attis)، وعبادة إيزيس (Isis) — إلهة المصرية<sup>(٤)</sup>. علاوة على ذلك، هاجر أهل الريف إلى

(١) أحمد عثمان: كليوباترا وأنطونيوس، دراسة فى فن بلوتارخوس وشكسبير وشوقي. الطبعة الثانية، "أيجيبتوس"، القاهرة، ص ص ١٤١-١٤٥.

(2) Ferguson, F., The Religions of the Roman Empire, pp. 14-16.

(٣) فايز يوسف محمد: عبادة الربة كيبلى فى روما، بحث غير منشور، القاهرة، ١٩٩٠.

(4) Griffiths, J. Gwyn, Plutarch's De Iside et Osiride, University of Wales Press 1970; Witt, R.E., Isis in the Graeco-Roman World, London, 1970.

روما سعياً وراء تلك الإغراءات والحياة السهلة ولا سيما أن الحكومة اعتادت أن توزع القمح مجاناً على الشعب.

عندما ازدحمت مدينة روما بالسكان فى عصر أوغسطس، واكتظت بالعائلات التى هجرت مزارعها، والعائلات التى أنتزعت منها ملكية أراضيها، وبدأ شبح المجاعة يلوح فى الأفق، بادر أوغسطس بوضع خطط للإصلاح الاقتصادى والدينى والأخلاقى. فأوقف توزيع القمح المجانى على الشعب، وأوعز إلى مايكناس (Maecenas) بأن يكلف فيرجيلـيوس بتنظيم قصائد يُشيد فيها بمآثر ومفاتيح الحياة الريفية. وبالفعل كتب فيرجيلـيوس قصائد بعنوان "الزراعات" (Georgica) حاول فيها أن يغرس فى الرومان حب حياة الريف، ويجذبهم إلى تلك الحياة البسيطة الهادئة. كما ناشدهم كذلك بالذهاب إلى الريف وأن يعيشوا حياتهم هناك مع الطبيعة، ومع جداول المياه، ومع آلهة الريف بعيداً عن السياسة، والإمبراطورية ومشاكلها، والمدن التى تتشأ ثم تنهار، وبعيداً عن المحاكم ومنازعات المطاعم والجشع، وبعيداً عن التعرض للذهاب إلى المنفى.

يقول فيرجيلـيوس فى قصيدته الثانية من الزراعات:

"ما أسعد الفلاح الذى يقدر الخيرات الممنوحة له، ولا يهتم بمتطلبات المدينة المبالغ فيها، ومظاهرها، ومبانيها، وتجهيزاتها الفاخرة. إنه ينعم بالهدوء والبساطة، والحرية التى تمنحها إياه حياة الريف البدائية. وكذلك ينعم بأنعام الحقول، والمواشى، والعبادة الريفية البسيطة، واحترام المُسنين، والاستقامة المتبقية قبل أن تندثر".

---

=انظر كذلك ترجمة د. حسن بكرى: "رسالة بلوتارخوس عن إيريس وأوزيريس" الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة.



اتجه أوغسطوس نحو إحياء الشعور الأخلاقي والدينى عند الرومان وأن يبيت فى نفوسهم من جديد الشعور بالخوف من الآلهة، فأمر بفتح جميع المعابد، وبخاصة معبد نوما (Numa) الذى أقامه الملك نوما للإله يانوس (Janus)، الذى سُمى باسمه شهر يناير. والجدير بالذكر أن أبواب هذا المعبد كانت تُغلق فى وقت السلم بينما تُفتح فى أيام الحرب. وأُغلقت أبوابه لمدة أربعة وثلاثين عاماً، وهى فترة حكم الملك نوما، ولكنها فُتحت بعد وفاته وبقيت مفتوحة حتى أمر الإمبراطور أوغسطوس بفتحها. وهذا يعنى أن روما كانت فى حروب مستمرة ومتواصلة لمدة سبعمئة عام تقريباً، وهى الفترة ما بين حكم الملك نوما والإمبراطور أوغسطوس<sup>(١)</sup> كذلك شرع أوغسطوس فى إعادة إصلاح وترميم المعابد التى انهارت أو تحطمت أثناء الحروب الأهلية، وبخاصة أثناء حرب العصابات التى شهدتها روما بين النقيب كلوديوس وميلو. كما أنشأ أوغسطوس كذلك معابد جديدة مثل معبد الإله أبوللو على تل البلاتين. وفى عام ١٧ ق.م أمر بتنظيم الأعياد الدينية وإقامتها فى مواعيدها المعتادة بعد أن توقفت لفترة طويلة. وطلب من هوراتيوس أن ينظم نشيداً دينياً فى مدح الإله أبوللو (Apollo) والإلهة ديانا (Diana). وبالفعل تغنى هوراتيوس بالآلهة التى كانت تحمى روما، وامتدح الآلهة: مارس (Mars)، وميركوريوس (Mercurius)، وجوبيتر (Jupiter)، وأبوللو، وديانا — فى أغانيه (odes أو carmina) التى كتبها فى أربعة كتب. وأثنى هوراتيوس على الإمبراطور أوغسطوس ومدحه لأنه أعاد بناء المعابد التى تهدمت، ونظم الأغنية الزمنية (carmen saeculare) التى مدح فيها الآلهة، وأنشدت فى

---

(1) Bulfinch, Th., Mythology of Greece and Rome, pp. 21, 265, 268.

عام ١٧ ق.م لإحياء مناسبة وطنية أمر أوغسطوس بإقامتها، حيث أنشدها سبعة وعشرون فتي وفتاة من الأصول العريقة في موكب يسير إلى معبد جوبيتر على تل البلاتين. ويمكن أن نذكر جزءاً منها على النحو التالي:

"حيث أن روما من صنع أيديكم، أيتها الآلهة الخالدة ! وحيث أن هؤلاء المحاربين المستقرين على ساحل توسكانيا قد جاءوا بالتأكيد من طروادة، وهم الذين قد حصلوا على وطن جديد ومدينة جديدة، وأنتموا رحلتهم بفضل توجيهاتكم، والذين قادهم إينياس ذو القلب الطيب بعدما نجا من طروادة المحترقة بدون أن يصيبه أى ضرر لكى يعيش بعد دمار بلاده. ولقد أرشدكم طريق شاسع إلى مصير أعظم من جميع ما تركوه وراءهم. أنا أسألكم أيتها الآلهة الخالدة ! أن تتعموا على شبابنا القادر على الدراسة والتعلم بوسائل الاستقامة، وأن تمنحوا الهدوء والراحة للمسنين، وأن تسبغوا على نسل رومولوس بالثروة وكثرة الأبناء والأمجاد. إن الثقة الحسنة، والسلام والكرامة، والتواضع التى كانت سائدة فى الأزمنة السالفة، والفضيلة التى أمتهنت لفترة طويلة — بدأت تسترجع قوتها مرة أخرى. وكذلك الرخاء الذى يشهده الجميع هنا. إن فويبوس الذى يملك القوس الفضى ذو الزخارف والحلى، والذى يتتبا بالمستقبل، هو الصديق الذى تستقبله ربّات الفنون والآداب التسع فى روما، والذى يمنح القوة للأعضاء المضنية بفضل مهارته فى العلاج. إنه ينظر إلى تلال روما الشامخة برحمة وعدل، ويمنح العظمة لروما، والرخاء لـ لاتيوم لكى تمر بدورة أخرى جديدة، وأزمة أخرى يسودها الرخاء الدائم".

كذلك تطرق هوراتيوس فى أغانيه للحديث عن الديانة فى مواضع مختلفة. فمثلاً، فى الأغنية الحادية عشر من الكتاب الأول يقول إنه على الإنسان أن يستسلم لإرادة الآلهة، وأن يكون مخلصاً للدين. وفى الأغنية

السادسة وكذلك فى الأغنية الثالثة والعشرين من الكتاب الثالث يذكر هوراثيوس أن ما تقاسيه دولة روما من نتائج الحروب الأهلية وما أصابها من كوارث يرجع إلى إهمال المواطنين الرومان لإمور دينهم.

### ٦- تيتوس ليفيوس (Titus Livius):

وُلد تيتوس ليفيوس (حوالى عام ٥٩ ق.م - ١٧ ميلادية) من أبرز كُتّاب النثر اللاتينى فى العصر الأوغسطى، وهو مؤرخ روماني لا يقل شهرة عن سالوستيوس - فى بلدة باتافيوم (Patavium) الواقعة فى شمال إيطاليا، وينتمى إلى عائلة أرستقراطية انحازت إلى جانب بومبيوس فى صراعه ضد يوليوس قيصر. وقد درس ليفيوس الفلسفة والتاريخ فى روما. لم يشغل ليفيوس أى منصب حكومى، بل تجنب الحياة السياسية تماماً، ومع ذلك، كان وطنياً غيوراً، فقد التزم فى منهجه التاريخى بإظهار الدروس الأخلاقية والعبر، وكان يستشهد بالأسلاف القدماء عند سرده لأحداث الماضى لى يتذكر القارئ دائماً أمجادهم وإنجازاتهم.

أظهر ليفيوس بإيمان واقتناع دور الآلهة فى حياة البشر وتدبيرها (ministerium deorum)، وأنها تستخدم علامات ودلائل لتبين رغباتها ومشيتها. وهو يذكر دائماً أن إهمال الناس للآلهة يسبب الشرور التى تصيب الآثمين والشعب الرومانى على السواء، ويستشهد بأمثلة على ذلك فى أعماله ومؤلفاته التاريخية مثل معركة تراسيمينوس (Trasimeno) عام ٢١٧ ق.م، وكاناي (Cannae) عام ٢١٦ ق.م، حيث انتصر القائد القرطاجنى هانيبال (Hannibal) فى المعركة الأولى على القائد الرومانى فلامينيوس (Flaminius) وأباد جيشه تماماً عن بكرة أبيه، وانتصر فى

المعركة الثانية على القائد الرومانى تيرنتيوس فارو (Terentius Varro) ودمر جيشه.

يُروى لنا ليفيوس أن مجلس السناتو بعد الهزيمة فى هاتين المعركتين سعى لإرضاء الآلهة وكذلك لإرضاء النزعة الرومانية الغيبية، فأمر بدفن إحدى راهبات الـ إلهة فيستيا (Vestia) حية لأنها خرجت عن العرف والسلوك الدينى واتخذت عشيقاً لها، كما أمر بذبح رجلين وامرأتين من الإغريق والغاليين لتقديمهم قرباناً لـ آلهة العالم السفلى حيث ذهب الآلاف من الجنود الرومان الذين ذبحوا على يد هانيبال.

وبالرغم من أن ليفيوس كان ينتمى إلى الطبقة الأرستقراطية، فإنه كان متوازناً ومحايداً فى أحكامه بالنسبة للعامة والأشراف، فنجدته يدين اضطرابات العامة وتذمرهم دائماً لأنه يرى أنها تسبب تدميراً لنظام الدولة، وكذلك يدين الظلم والسلب والنهب الذى يقوم به الأشراف لأنه يولد الكراهية بين الطرفين.

كذلك تبرز قدرة ليفيوس وإحساسه العميق وتفاعله مع التاريخ عندما يجعله عملاً فنياً حياً ناطقاً من خلال تصويره الدقيق للشخصيات المعبرة، والأحداث وأماكن حدوثها، وتحركات الجيوش والمعارك الحربية. يفتقر ليفيوس إلى أسلوب التحليل الذى يبحث فى أغوار المشكلات والقضايا التاريخية، ويجلب الأسباب التى أدت إليها. فمثلاً، نجده قد أدرج أثناء سرده للوقائع والأحداث بعض الخطب التى تلقى الضوء على أسباب الأحداث ولكنه لا يناقشها ولا يحللها. تلك الخطب التى كان يلقيها الساسة والحكام الرومان أمام الشعب سواء فى الفوروم، أو أمام أعضاء الحكومة فى مجلس السناتو، والتى كان يلقيها القادة العسكريين قبل بدء المعارك الحربية. وهو يذكر فقط تلك الخطب كنوع من المحسنات البديعية والحلى



لأنه كان متيماً بالزخرفة البلاغية والإيقاع الموسيقى فى نثره ( numerosa oratio ) ويهدف التأثير فى الجمهور .

### مؤلفاته وأعماله

#### ١ - منذ تأسيس المدينة (Ab Urbe Condita) (١)

يتناول مؤلف لينيوس التاريخى "منذ تأسيس المدينة" فترة ستة قرون ونصف منذ إنشاء مدينة روما أو منذ مجئ إينياس إلى إيطاليا حتى وفاة دروسوس (Drusus)، ويذكر هذا العمل بالأساطير والخرافات. وكان ليفيوس يهدف فى المقام الأول إلى تمجيد قيصر وأوغسطس، فعندما روى قصة إينياس ذكر أنهما من أحفاده ونسله.

يتكون هذا المؤلف من مائة واثنين وأربعين كتاباً وصل إلينا منه فقط الكتب من ١ حتى ١٠ التى تغطى الأحداث التاريخية منذ نشأة مدينة روما حتى عام ٢٩٣ ق.م، والكتب من ٢١ حتى ٤٥ التى تتناول الأحداث التاريخية، من عام ٢١٨ ق.م حتى عام ١٦٨ ق.م وتتحدث عن الحرب البونية الثانية حتى تاريخ الاستيلاء على مقدونيا وانتصار باولوس إيميليوس (Paulus Aemilius) على الملك بيرسيوس (Perseus)، ملك مقدونيا فى معركة فاصلة سقط فيها ما يقرب من عشرين ألف مقدونى قتيلاً، وتم أسر الملك بيرسيوس وأرسل أسيراً إلى روما فى موكب النصر.

---

(1) Ogilvie, R. M., Ab Urbe Condita. Libri I-V, 2nd Edn; Conway, R.S. and Walters, C. F., Libri VI- X; Ibid., XXI- XXV; Conway, R S and Johnson, S. K., Libri XXVI- XXX; Mac Donald, A H Libri XXXI- XXXV; Walsh, P G , Libri XXXVI- XI

## ٢ - الملخصات (Periochae)

تعتبر الملخصات إعادة لصياغة كُتب ليفيوس المفقودة "منذ تأسيس المدينة" (Ab Urbe Condita). وقد وصلت إلينا كاملة فيما عدا الكتابين ١٣٦، ١٣٧. وينسب البعض هذه الملخصات إلى المؤرخ فلوروس (Florus).

## قائمة المراجع

### أولاً: المراجع العربية:

- أحمد عثمان: الأدب اللاتيني ودوره الحضارى حتى العصر الذهبى، سلسلة عالم المعرفة الكويتية، ١٩٨٩. كليوباترا وأنطونيوس، دراسة فى فن بلوتارخوس وشكسبير وشوقي، الطبعة الثانية "أيجيبْتوس"، القاهرة، ١٩٩٠.
- حسن بكـرى: رسالة بلوتارخوس عن إيزيس وأوزيريس، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة.
- عبد المعطى شعراوى: النقد الأدبى عند الإغريق والرومان، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، ١٩٩٩.
- على عبد التـواب: هوراتيوس والسفينة، مجلة كلية الآداب، جامعة القاهرة، مجلد ٦٣، عدد (١) يناير ٢٠٠٣.
- فايز يوسف محمد: عبادة الربة كيبيلى فى روما، بحث غير منشور، القاهرة، ١٩٩٠.
- محمد رضا قطب علام: الخطبة السياسية عند شيشرون فى ضوء خطبه الأربع "ضد كاتيلينا" بحث م. كلية الآداب - جامعة القاهرة، ١٩٩٨.

## ثانياً: المراجع الأجنبية:

- Atkins (J. W. H) Literary Criticism In Antiquity, 2 Vols. Mthuen 1952.
- Badian (E.) "Tiberius Gracchus and the Beginning of the Roman Revolution", in: Aufstieg und Niedergang der römischen Welt I (1972), pp. 668-73.
- Barwick (K.) Caesars Commentarii und das Corpus Caesarianum. Philologus Suppl. 31.2.
- Bulfinch (Th.) Mythology of Greece and Rome, Collier Books. New York, 1962.
- Carcopino (J.) Les secrets de la Correspondance de Cicéron (Translated by Lorimer, E. O., London, Routledge and Kegan Paul, 1951.
- Collinge (N. E) The Latin Language. The Classical World. Aldus Books. London, 1972.
- Conway (R. S) and Walters (C.F.) Ab Urbe Condita. Libri VI-X. Oxford, 1920.
- \_\_\_\_\_ Ab Urbe Condita. Libri XXI- XXV Oxford, 1929.
- Conway (R. S.) Ab Urbe Condita. Libri XXVI-XXX and Johnson(S. K.) Oxford, 1935.
- Dorey (T. A.) Latin Historians. London. 1966.



- Fantham (E.)      The Roman World of Cicero's De Oratore. Princeton University, Princeton 2004.
- Ferguson (J.)      The Religious of the Roman Empire, Thames and Hudson. Reprint 1982.
- Fowler (M.) Wolfe (R. G.)      Materials for the Study of the Etruscan Language. Roma, L'Erma, 1980.
- Fuhrmann (M.)      Römische Literature. Neues Handbuch der Literaturwissenschaft 3. Frankfurt, 1974.
- Gesche (H.)      Caesar. Darmstadt. 1976.
- Gelzer (M.)      Cicero. Paulys Realencyklopädie 7 A 827-1091.
- \_\_\_\_\_      Cicero, ein biographischer Versuch, Wiesbaden, 1969.
- \_\_\_\_\_      "War Caesar ein Staatsmann?", HZ 178 (1954), pp. 449-470.
- \_\_\_\_\_      Caesar als Historiker, Kleine Schrift 2, Wiesbaden, 1963, pp. 286-306.
- Griffiths (J. Gwyn)      Plutarch's De Iside et Osiride, University of Wales Press, 1970.
- Groebe (P.)      C. Julius Caesar, Paulys Realencyklopädie 10 (1918), 186-259.
- Hadas (Moses)      A History of Latin Literature. Columbia University, 1964.

- Hardy (E. G.) "The Catilinarian Conspiracy in Its Context. A Restudy of the Evidence", *Journal of Roman Studies* 7 (1917), pp. 153-228.
- Harder (R.) *Die Einbürgerung der Philosophie in Rome*, *Die Antike* 5 (1929), pp. 291-316.
- Heinze (R.) *Auctoritas*. *Hermes* 60 (1925).
- Heuß (A.) *Römische Geschichte*, Braunschweig 1960.
- Horsfall (N.) *Cornelius Nepos: A Selection, Including the lives of Cato and Atticus. Translated with Introductions and Commentary*, Clarendon Press, 1989.
- Hutchinson (G.O.) *Cicero's Correspondence. A Literary Study*. Clarendon Press, Oxford, 1998.
- Ippoliti (L.) *Il Luogo di nascita di Marco Tullio Cicerone*. Roma 1963.
- Judeich (W.) *Die Gesetze des Gaius Gracchus* *Historische Zeitschrift* 3 (1931), pp. 473-494.
- Kent (R. G.). *Varro On the Latin Language*. Loeb Classical Library. London, 2 Vols., 1951.
- Knoche (U.) *Caesars Commentarii, Ihr Gegenstand und Ihre Absicht*, *Gymnasium* (1951), pp. 139-160.

- 
- Caesar. Wissenschaftliche Forschung 43 (1967), pp. 224-254.
- Landgraf (G.)      Kommentar zu Ciceros Rede Pro Sex. Roscio Amerino. Leipzig. Berlin, 1914<sup>2</sup>.
- Leeman (A.D.).      Orationis ratio. 2 Vols. Amsterdam 1963.
- Lieberg (G.)      Caesars Politik in Gallien. Interpretationen zum Bellum Gallicum. Bochum, 1998.
- MacDonald (A.H.)      Ab Urbe Condita. Libri XXXI- XXXV. Oxford, 1965.
- Malcovati (H.)      Oratorum Romanorum Fragmenta Liberae Rei Publicae. Torino, 1976<sup>4</sup>.
- Mc Gushin (P.)      Sallust. The Histories. Clarendon Ancient History Series, Transl. with Introduction and Commentary, Cambridge, 1992.
- Meyer (Ed.)      Untersuchungen zur Geschichte der Gracchen. Klassische Schrift. Halle (1924), pp. 363-398.
- Mitchell (Th. N.)      "Cicero and the S. C. Ultimum", Historia 20 (1971), pp. 47-61.
- Mommsen (Th.)      Römische Geschichte. Bde 1-3. Berlin, 1933<sup>14</sup>.
- Münzer (F)      Paulys Realencyklopädie 2A, S.V. "C. Sempronius Gracchus". 1375-1400.

- Nägelsbach (C.F.) Lateinische Stilistik. Reprint. Darmstadt, 1963.
- Ogilvie (R. M.) Ab Urbe Condita. Libri I-V, 2<sup>nd</sup> Edn. Oxford, 1974.
- Otto (A.) Die Sprichwörter und Sprichwortlichen Redensarten der Römer. Hildesheim 1890. Reprint 1962.
- Radista (L.) Julius Caesar and his Writings, ANRW 1, 3 (1973), pp. 417-456.
- Reinhardt (T.) Cicero's Topica, Edited with an Introduction, Translation, and Commentary. Oxford Classical Monographs. Oxford, 2004.
- Reynolds (L.D) Catilina, Jugurtha, Historiarum Fragmenta Selecta: Appendix Salustiana, Oxford University Press, 1991.
- \_\_\_\_\_ De Finibus Bonorum et Malorum, Oxford, 1998.
- Schmid (W.) Sallust, die Reden Caesars und M. Catos. Gymnasium 63 (1962), pp. 336-350.
- Scullard (H.H.) A History of the Roman World 753- 146 B.C., Methuen. London- New York, 1980<sup>4</sup>.
- Shackleton  
Bailey(D. R.) Epistulae. Vol. II. Part II. Ad Atticum 9-16. Oxford, 1961.



- Strasburger (H.) "Concordia Ordinum. Eine Untersuchung zur Politik Ciceros", Borna, 1931.
- Syme (R.) Sallust. Berkeley Univ. of California Press, 1964.
- Tyrrell  
(L.C. Purser) The Correspondence of M. Tullius Cicero. 7 Bd. London 1961-1933.
- Von Albrecht (M.) Meister römischen Prosa von Cato bis Apuleius: Interpretationen, Heidelberg, 1971.
- Von Fritz, K., "Sallust and the attitude of the Roman nobility at the time of the wars against Jugurtha", TAPhA 74 (1943), pp. 134-168.
- Walser (G.) Bellum Helveticum, Zum Beginn der Caesarischen Eroberung von Gallien. Stuttgart, 1998.
- Walsh (P.G.) Ab Urbe Condita. Libri XXXVI-XL, Oxford, 1999.
- Watt (W.S.) Epistulae. Vol. III. Ad Quintum Fratrem. Ad Brutum. Fragmenta Epistularum. Oxford, 1958.
- \_\_\_\_\_ Epistulae. Vol. II. Part I. Ad Atticum 1-8. Oxford, 1965.
- \_\_\_\_\_ Epistulae. Vol. I. Ad Familiares. Oxford, 1982.

- Witt (R.E.) Isis in the Graeco-Roman World, London, 1970.
- Winterbottom(M.) De Officiis. Oxford University Press, 1994.





010  
8  
69

 Bibliotheca Alexandrina



0946741

46/1763